

# **The Chinese Composite Bible**

**By**

**Gary D. Rose**

**The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.**

**Chinese Union Traditional**

**The World English Bible**

**Young's Literal Translation**

## **Leviticus**

**1 耶和華從會幕中呼叫摩西、對他說、**

**Yahweh called to Moses, and spoke to him out of the Tent of Meeting, saying,  
And Jehovah calleth unto Moses, and speaketh unto him out of the tent of meeting,  
saying,**

- 2 你曉諭以色列人說、你們中間若有人獻供物給耶和華、要從牛群羊群中、獻牲畜為供物。

**"Speak to the children of Israel, and tell them, `When anyone of you offers an offering to Yahweh, you shall offer your offering of the cattle, of the herd and of the flock.**

**`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of you when he doth bring near an offering to Jehovah, out of the cattle -- out of the herd, or out of the flock -- ye do bring near your offering.**

- 3 他的供物若以牛為燔祭、就要在會幕門口獻一隻沒有殘疾的公牛、可以在耶和華面前蒙悅納。

**If his offering is a burnt offering of the herd, he shall offer it a male without blemish. He shall offer it at the door of the tent of meeting, that he may be accepted before Yahweh.**

**`If his offering [is] a burnt-offering out of the herd -- a male, a perfect one, he doth bring near, unto the opening of the tent of meeting he doth bring it near, at his pleasure, before Jehovah;**

- 4 他要按手在燔祭牲的頭上、燔祭便蒙悅納、為他贖罪。

**He shall lay his hand on the head of the burnt offering, and it shall be accepted for him to make atonement for him.**

**and he hath laid his hand on the head of the burnt-offering, and it hath been accepted for him to make atonement for him;**

- 5 他要在耶和華面前宰公牛、亞倫子孫作祭司的、要奉上血、把血灑在會幕門口壇的周圍。

**He shall kill the bull before Yahweh. Aaron`s sons, the priests, shall present the blood and sprinkle the blood around on the altar that is at the door of the tent of meeting.**

**and he hath slaughtered the son of the herd before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have brought the blood near, and sprinkled the blood on the altar round about, which [is] at the opening of the tent of meeting.**

- 6 那人要剝去燔祭牲的皮、把燔祭牲切成塊子。

**He shall flay the burnt-offering, and cut it into its pieces.**

**`And he hath stripped the burnt-offering, and hath cut it into its pieces;**

- 7 祭司亞倫的子孫、要把火放在壇上、把柴擺在火上。

**The sons of Aaron the priest shall put fire on the altar, and lay wood in order on the fire;**

**and the sons of Aaron the priest have put fire on the altar, and arranged wood on the fire;**

- 8 亞倫子孫作祭司的、要把肉塊和頭、並脂油、擺在壇上火柴上。

**and Aaron`s sons, the priests, shall lay the pieces, the head, and the fat in order on the wood that is on the fire which is on the altar;**

**and sons of Aaron, the priests, have arranged the pieces, with the head and the fat, on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;**

- 9 但燔祭的臟腑與腿、要用水洗。祭司就要把一切全燒在壇上、當作燔祭、獻與耶和華為馨香的火祭。

**but its innards and its legs he shall wash with water. The priest shall burn the whole on the altar, for a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**

**and its inwards and its legs he doth wash with water; and the priest hath made perfume with the whole on the altar, a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**

- 10 人的供物若以綿羊、或山羊為燔祭、就要獻上沒有殘疾的公羊。

**If his offering is of the flock, of the sheep, or of the goats, for a burnt offering, he shall offer it a male without blemish.**

**And if his offering [is] out of the flock -- out of the sheep or out of the goats -- for a burnt-offering, a male, a perfect one, he doth bring near,**

- 11 要把羊宰於壇的北邊、在耶和華面前。亞倫子孫作祭司的、要把羊血灑在壇的周圍。

**He shall kill it on the side of the altar northward before Yahweh. Aaron's sons, the priests, shall sprinkle its blood around on the altar.**

**and he hath slaughtered it by the side of the altar northward, before Jehovah; and sons of Aaron, the priests, have sprinkled its blood on the altar round about;**

- 12 要把燔祭牲切成塊子、連頭和脂油、祭司就要擺在壇上火的柴上。

**He shall cut it into its pieces, with its head and its fat. The priest shall lay them in order on the wood that is on the fire which is on the altar,**

**and he hath cut it into its pieces, and its head and its fat, and the priest hath arranged them on the wood, which [is] on the fire, which [is] on the altar;**

- 13 但臟腑與腿、要用水洗。祭司就要全然奉獻燒在壇上。這是燔祭、是獻與耶和華為馨香的火祭。

**but the innards and the legs he shall wash with water. The priest shall offer the whole, and burn it on the altar: it is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**

**and the inwards and the legs he doth wash with water, and the priest hath brought the whole near, and hath made perfume on the altar; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**

- 14 人奉給耶和華的供物、若以鳥為燔祭、就要獻斑鳩、或是雛鴿為供物

**If his offering to Yahweh is a burnt offering of birds, then he shall offer his offering of turtle-doves, or of young pigeons.**

**And if his offering [is] a burnt-offering out of the fowl to Jehovah, than he hath brought near his offering out of the turtle-doves or out of the young pigeons,**

- 15 祭司要把鳥拿到壇前、揪下頭來、把鳥燒在壇上。鳥的血要流在壇的

**The priest shall bring it to the altar, and wring off its head, and burn it on the altar; and its blood shall be drained out on the side of the altar;**

**and the priest hath brought it near unto the altar, and hath wrung off its head, and hath made perfume on the altar, and its blood hath been wrung out by the side of the altar;**

- 16 又要把鳥的嗉子、和髒物除掉、〔髒物或作翎毛〕丟在壇的東邊、倒灰的地方。

**and he shall take away its crop with its filth, and cast it beside the altar on the east part, in the place of the ashes:**

**and he hath turned aside its crop with its feathers, and hath cast it near the altar, eastward, unto the place of ashes;**

- 17 要拿著鳥的兩個翅膀、把鳥撕開、只是不可撕斷。祭司要在壇上在火的柴上焚燒。這是燔祭、是獻與耶和華為馨香的火祭。

**and he shall tear it by its wings, but shall not divide it apart. The priest shall burn it on the altar, on the wood that is on the fire. It is a burnt offering, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**

**and he hath cleaved it with its wings (he doth not separate [it]), and the priest hath made it a perfume on the altar, on the wood, which [is] on the fire; it [is] a burnt-offering, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**

- 1 若有人獻素祭為供物給耶和華、要用細麵澆上油、加上乳香。

**"When anyone offers an offering of a meal-offering to Yahweh, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil on it, and put frankincense on it.**

**`And when a person bringeth near an offering, a present to Jehovah, of flour is his offering, and he hath poured on it oil, and hath put on it frankincense;**

- 2 帶到亞倫子孫作祭司的那裡、祭司就要從細麵中取出一把來、並取些油、和所有的乳香、然後要把所取的這些作為紀念、燒在壇上、是獻與耶和華為馨香的火祭。

**He shall bring it to Aaron`s sons the priests; and he shall take his handful of its fine flour, and of its oil, with all its frankincense; and the priest shall burn the memorial of it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**

**and he hath brought it in unto the sons of Aaron, the priests, and he hath taken from thence the fulness of his hand of its flour and of its oil, besides all its frankincense, and the priest hath made perfume with its memorial on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;**

- 3 素祭所剩的、要歸給亞倫和他的子孫、這是獻與耶和華的火祭中為至  
**That which is left of the meal-offering shall be Aaron`s and his sons`. It is a most holy thing of the offerings of Yahweh made by fire.**  
**and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.**
- 4 若用爐中烤的物為素祭、就要用調油的無酵細麵餅、或是抹油的無酵  
**When you offer an offering of a meal-offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.**  
**`And when thou bringest near an offering, a present baked in an oven, [it is of] unleavened cakes of flour mixed with oil, or thin unleavened cakes anointed with oil.**
- 5 若用鐵鏊上作的物為素祭、就要用調油的無酵細麵。  
**If your offering is a meal-offering of the baking-pan, it shall be of unleavened fine flour, mingled with oil.**  
**`And if thine offering [is] a present [made] on the girdel, it is of flour, mixed with oil, unleavened;**
- 6 分成塊子、澆上油、這是素祭。  
**You shall cut it in pieces, and pour oil on it. It is a meal-offering.**  
**divide thou it into parts, and thou hast poured on it oil; it [is] a present.**

- 7 若用煎盤作的物為素祭、就要用油與細麵作成。

**If your offering be a meal-offering of the frying-pan, it shall be made of fine flour with oil.**

**And if thine offering [is] a present [made] on the frying-pan, of flour with oil it is made,**

- 8 要把這些東西作的素祭、帶到耶和華面前、並奉給祭司帶到壇前。

**You shall bring the meal-offering that is made of these things to Yahweh: and it shall be presented to the priest, and he shall bring it to the altar.**

**and thou hast brought in the present which is made of these to Jehovah, and [one] hath brought it near unto the priest, and he hath brought it nigh unto the altar,**

- 9 祭司要從素祭中取出作為紀念的、燒在壇上、是獻與耶和華為馨香的

**The priest shall take up from the meal-offering the memorial of it, and shall burn it on the altar, an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**

**and the priest hath lifted up from the present its memorial, and hath made perfume on the altar, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah;**

- 10 素祭所剩的、要歸給亞倫和他的子孫。這是獻與耶和華的火祭中為至

**That which is left of the meal-offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of Yahweh made by fire.**

**and the remnant of the present [is] for Aaron and for his sons, most holy, of the fire-offerings of Jehovah.**



- 11 凡獻給耶和華的素祭、都不可有酵、因為你們不可燒一點酵一點蜜、當作火祭獻給耶和華。

**No meal-offering, which you shall offer to Yahweh, shall be made with yeast; for you shall burn no yeast, nor any honey, as an offering made by fire to Yahweh.**

**No present which ye bring near to Jehovah is made fermented, for with any leaven or any honey ye perfume no fire-offering to Jehovah.**

- 12 這些物要獻給耶和華、作為初熟的供物、只是不可在壇上獻為馨香的

**As an offering of first-[fruits] you shall offer them to Yahweh: but they shall not come up for a sweet savor on the altar.**

**`An offering of first-[fruits] -- ye bring them near to Jehovah, but on the altar they go not up, for sweet fragrance.**

- 13 凡獻為素祭的供物、都要用鹽調和、在素祭上不可缺了你 神立約的鹽、一切的供物都要配鹽而獻。

**Every offering of your meal-offering shall you season with salt; neither shall you allow the salt of the covenant of your God to be lacking from your meal-offering: with all your offerings you shall offer salt.**

**And every offering -- thy present -- with salt thou dost season, and thou dost not let the salt of the covenant of thy God cease from thy present; with all thine offerings thou dost bring near salt.**

- 14 若向耶和華獻初熟之物為素祭、要獻上烘了的禾穗子、就是軋了的新穗子、當作初熟之物的素祭。

**If you offer a meal-offering of first-fruits to Yahweh, you shall offer for the meal-offering of your first-fruits grain in the ear parched with fire, bruised grain of the fresh ear.**

**`And if thou bring near a present of first-ripe [fruits] to Jehovah, -- of green ears, roasted with fire, beaten out [corn] of a fruitful field thou dost bring near the present of thy first-ripe [fruits],**

15 並要抹上油、加上乳香、這是素祭。

**You shall put oil on it, and lay frankincense thereon: it is a meal-offering. and thou hast put on it oil, and laid on it frankincense, it [is] a present;**

16 祭司要把其中作為紀念的、就是一些軋了的禾穗子、和一些油並所有的乳香、都焚燒、是向耶和華獻的火祭。

**The priest shall burn the memorial of it, part of the bruised grain of it, and part of the oil of it, with all the frankincense of it: it is an offering made by fire to Yahweh. and the priest hath made perfume with its memorial from its beaten out [corn], and from its oil, besides all its frankincense -- a fire-offering to Jehovah.**

1 人獻供物為平安祭、〔平安或作酬恩下同〕若是從牛群中獻、無論是公的、是母的、必用沒有殘疾的獻在耶和華面前。

**If his offering be a sacrifice of peace-offerings; if he offer of the herd, whether male or female, he shall offer it without blemish before Yahweh.**

**And if his offering [is] a sacrifice of peace-offerings, if out of the herd he is bringing near, whether male or female, a perfect one he doth bring near before Jehovah,**

2 他要按手在供物的頭上、宰於會幕門口、亞倫子孫作祭司的、要把血灑在壇的周圍。

**He shall lay his hand on the head of his offering, and kill it at the door of the tent of meeting: and Aaron's sons the priests shall sprinkle the blood on the altar round about.**

**and he hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it at the opening of the tent of meeting, and sons of Aaron, the priests, have sprinkled the blood on the altar round about.**

- 3 從平安祭中、將火祭獻給耶和華、也要把蓋臟的脂油、和臟上所有的  
**He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,**  
`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,
- 4 並兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、與肝上的網子、和腰子、一概取下。  
**and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.**  
**and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),**
- 5 亞倫的子孫、要把這些燒在壇的燔祭上、就是在火的柴上、是獻與耶和華為馨香的火祭。  
**Aaron's sons shall burn it on the altar on the burnt offering, which is on the wood that is on the fire: it is an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**  
**and sons of Aaron have made it a perfume on the altar, on the burnt-offering which [is] on the wood, which [is] on the fire -- a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**
- 6 人向耶和華獻供物為平安祭、若是從羊群中獻、無論是公的、是母的、必用沒有殘疾的。  
**If his offering for a sacrifice of peace-offerings to Yahweh be of the flock; male or female, he shall offer it without blemish.**  
`And if his offering [is] out of the flock for a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, male or female, a perfect one he doth bring near;

- 7 若獻一隻羊羔為供物、必在耶和華面前獻上。  
**If he offer a lamb for his offering, then shall he offer it before Yahweh;  
if a sheep he is bringing near [for] his offering, then he hath brought it near before  
Jehovah,**
- 8 並要按手在供物的頭上、宰於會幕前。亞倫的子孫、要把血灑在壇的  
**and he shall lay his hand on the head of his offering, and kill it before the tent of  
meeting: and Aaron`s sons shall sprinkle the blood of it on the altar round about.  
and hath laid his hand on the head of his offering, and hath slaughtered it before  
the  
tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round  
about.**
- 9 從平安祭中、將火祭獻給耶和華。其中的脂油、和整肥尾巴、都要在  
靠近脊骨處取下、並要把蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、  
**He shall offer of the sacrifice of peace-offerings an offering made by fire to Yahweh;  
the fat of it, the fat tail entire, he shall take away hard by the backbone; and the fat  
that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,  
`And he hath brought near from the sacrifice of the peace-offerings a fire-offering to  
Jehovah, its fat, the whole fat tail (over-against the bone he doth turn it aside), and  
the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,**
- 10 兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、並肝上的網子、  
和腰子、一概取下。  
**and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the  
cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.  
and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and  
the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),**

11 祭司要在壇上焚燒、是獻給耶和華為食物的火祭。

**The priest shall burn it on the altar: it is the food of the offering made by fire to Yahweh.**

**and the priest hath made it a perfume on the altar -- bread of a fire-offering to Jehovah.**

12 人的供物若是山羊、必在耶和華面前獻上。

**If his offering be a goat, then he shall offer it before Yahweh:**

**`And if his offering [is] a goat, then he hath brought it near before Jehovah,**

13 要按手在山羊頭上、宰於會幕前。亞倫的子孫、要把血灑在壇的周圍

**and he shall lay his hand on the head of it, and kill it before the tent of meeting; and the sons of Aaron shall sprinkle the blood of it on the altar round about.**

**and hath laid his hand on its head, and hath slaughtered it before the tent of meeting, and sons of Aaron have sprinkled its blood on the altar round about;**

14 又把蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、並肝上的網子、和腰子、一概取下、獻給耶和

**He shall offer of it his offering, [even] an offering made by fire to Yahweh; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,**

**and he hath brought near from it his offering, a fire-offering to Jehovah, the fat which is covering the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,**

## 15 見上節

**and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away.**

**and the two kidneys, and the fat which [is] upon them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),**

## 16 祭司要在壇上焚燒、作為馨香火祭的食物。脂油都是耶和華的。

**The priest shall burn them on the altar: it is the food of the offering made by fire, for a sweet savor; all the fat is Yahweh`s.**

**and the priest hath made them a perfume on the altar -- bread of a fire-offering, for sweet fragrance; all the fat [is] Jehovah`s.**

## 17 在你們一切的住處、脂油和血、都不可喫、這要成為你們世世代代永遠的定例。

**It shall be a perpetual statute throughout your generations in all your dwellings, that you shall eat neither fat nor blood.**

**`A statute age-during to your generations in all your dwellings: any fat or any blood ye do not eat.`**

## 1 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 你曉諭以色列人說、若有人在耶和華所吩咐不可行的甚麼事上、誤犯  
**Speak to the children of Israel, saying, If anyone shall sin unwittingly, in any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and shall do any one of them:**

**`Speak unto the sons of Israel, saying, When a person doth sin through ignorance against any of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath done [something] against one of these --**

- 3 或是受膏的祭司犯罪、使百姓陷在罪裡、就當為他所犯的罪、把沒有殘疾的公牛犢、獻給耶和華為贖罪祭。

**if the anointed priest shall sin so as to bring guilt on the people, then let him offer for his sin, which he has sinned, a young bull without blemish to Yahweh for a sin-offering.**

**`If the priest who is anointed doth sin according to the guilt of the people, then he hath brought near for his sin which he hath sinned a bullock, a son of the herd, a perfect one, to Jehovah, for a sin-offering,**

- 4 他要牽公牛到會幕門口、在耶和華面前、按手在牛的頭上、把牛宰於耶和華面前。

**He shall bring the bull to the door of the tent of meeting before Yahweh; and he shall lay his hand on the head of the bull, and kill the bull before Yahweh.**

**and he hath brought in the bullock unto the opening of the tent of meeting before Jehovah, and hath laid his hand on the head of the bullock, and hath slaughtered the bullock before Jehovah.**

- 5 受膏的祭司、要取些公牛的血、帶到會幕、

**The anointed priest shall take of the blood of the bull, and bring it to the tent of meeting:**

**`And the priest who is anointed hath taken of the blood of the bullock, and hath brought it in unto the tent of meeting,**

- 6 把指頭蘸於血中、在耶和華面前、對著聖所的幔子、彈血七次。  
**and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle of the blood seven times before Yahweh, before the veil of the sanctuary.**  
**and the priest hath dipped his finger in the blood, and sprinkled of the blood seven times before Jehovah, at the front of the vail of the sanctuary;**
- 7 又要把些血抹在會幕內、耶和華面前香壇的四角上。再把公牛所有的血、倒在會幕門口、燔祭壇的腳那裡。  
**The priest shall put of the blood on the horns of the altar of sweet incense before Yahweh, which is in the tent of meeting; and all the blood of the bull shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.**  
**and the priest hath put of the blood on the horns of the altar of spice-perfume before Jehovah, which [is] in the tent of meeting, and all the blood of the bullock he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting.**
- 8 要把贖罪祭公牛所有的脂油、乃是蓋臟的脂油、和臟上所有的脂油、  
**All the fat of the bull of the sin-offering he shall take off from it; the fat that covers the inwards, and all the fat that is on the inwards,**  
**And all the fat of the bullock of the sin-offering he doth lift up from it, the fat which is covering over the inwards, and all the fat which [is] on the inwards,**
- 9 並兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、與肝上的網子、和腰子、一概取下、  
**and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away,**  
**and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver, (beside the kidneys he doth turn it aside),**



10 與平安祭公牛上所取的一樣。祭司要把這些燒在燔祭的壇上。

**as it is taken off from the ox of the sacrifice of peace-offerings: and the priest shall burn them on the altar of burnt offering.**

**as it is lifted up from the ox of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made them a perfume on the altar of the burnt-offering.**

11 公牛的皮、和所有的肉、並頭、腿、臟、腑、糞、

**The skin of the bull, and all its flesh, with its head, and with its legs, and its inwards, and its dung,**

**And the skin of the bullock, and all its flesh, besides its head, and besides its legs, and its inwards, and its dung --**

12 就是全公牛、要搬到營外潔淨之地、倒灰之所、用火燒在柴上。

**even the whole bull shall he carry forth outside the camp to a clean place, where the ashes are poured out, and burn it on wood with fire: where the ashes are poured out shall it be burnt.**

**he hath even brought out the whole bullock unto the outside of the camp, unto a clean place, unto the place of the pouring out of the ashes, and he hath burnt it on the wood with fire; beside the place of the pouring out of the ashes it is burnt.**

13 以色列全會眾、若行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事、誤犯了罪、是隱而未現、會眾看不出來的。

**If the whole congregation of Israel err, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and are guilty;**

**And if the whole company of Israel err ignorantly, and the thing hath been hidden from the eyes of the assembly, and they have done [something against] one of all the commands of Jehovah [concerning things] which are not to be done, and have been guilty;**

14 會眾一知道所犯的罪、就要獻一隻公牛犢為贖罪祭、牽到會幕前。

**when the sin in which they have sinned is known, then the assembly shall offer a young bull for a sin-offering, and bring it before the tent of meeting.**

**when the sin which they have sinned concerning it hath been known, then have the assembly brought near a bullock, a son of the herd, for a sin-offering, and they have brought it in before the tent of meeting;**

15 會中的長老、就要在耶和華面前按手在牛的頭上、將牛在耶和華面前

**The elders of the congregation shall lay their hands on the head of the bull before Yahweh; and the bull shall be killed before Yahweh.**

**and the elders of the company have laid their hands on the head of the bullock, before Jehovah, and [one] hath slaughtered the bullock before Jehovah.**

16 受膏的祭司要取些公牛的血、帶到會幕。

**The anointed priest shall bring of the blood of the bull to the tent of meeting:**

**And the priest who is anointed hath brought in of the blood of the bullock unto the tent of meeting,**

17 把指頭蘸於血中、在耶和華面前、對著幔子彈血七次。

**and the priest shall dip his finger in the blood, and sprinkle it seven times before Yahweh, before the veil.**

**and the priest hath dipped his finger in the blood, and hath sprinkled seven times before Jehovah at the front of the veil,**

- 18 又要把些血抹在會幕內、耶和華面前壇的四角上、再把所有的血、倒在會幕門口、燔祭壇的腳那裡。

**He shall put of the blood on the horns of the altar which is before Yahweh, that is in the tent of meeting; and all the blood shall he pour out at the base of the altar of burnt offering, which is at the door of the tent of meeting.**

**and [some] of the blood he doth put on the horns of the altar which [is] before Jehovah, which [is] in the tent of meeting; and all the blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering, which [is] at the opening of the tent of meeting;**

- 19 把牛所有的脂油都取下、燒在壇上、

**All the fat of it shall he take off from it, and burn it on the altar.**

**and all its fat he doth lift up from it, and hath made perfume on the altar.**

- 20 收拾這牛、與那贖罪祭的牛一樣。祭司要為他們贖罪、他們必蒙赦免

**Thus shall he do with the bull; as he did with the bull of the sin-offering, so shall he do with this; and the priest shall make atonement for them, and they shall be forgiven.**

**And he hath done to the bullock as he hath done to the bullock of the sin-offering, so he doth to it; and the priest hath made atonement for them, and it hath been forgiven them;**

- 21 他要把牛搬到營外燒了、像燒頭一個牛一樣。這是會眾的贖罪祭。

**He shall carry forth the bull outside the camp, and burn it as he burned the first bull: it is the sin-offering for the assembly.**

**and he hath brought out the bullock unto the outside of the camp, and hath burned it as he hath burned the first bullock; it [is] a sin-offering of the assembly.**

22 官長若行了耶和華他 神所吩咐不可行的甚麼事、誤犯了罪、

**When a ruler sins, and does unwittingly any one of all the things which Yahweh his God has commanded not to be done, and is guilty;**

**`When a prince doth sin, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah his God [regarding things] which are not to be done, through ignorance, and hath been guilty --**

23 所犯的罪自己知道了、就要牽一隻沒有殘疾的公山羊為供物。

**if his sin, in which he has sinned, be made known to him, he shall bring for his offering a goat, a male without blemish.**

**or his sin wherein he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a male, a perfect one,**

24 按手在羊的頭上、宰於耶和華面前、宰燔祭牲的地方、這是贖罪祭。

**He shall lay his hand on the head of the goat, and kill it in the place where they kill the burnt-offering before Yahweh: it is a sin-offering.**

**and he hath laid his hand on the head of the goat, and hath slaughtered it in the place where he doth slaughter the burnt-offering before Jehovah; it [is] a sin-offering.**

25 祭司要用指頭蘸些贖罪祭牲的血、抹在燔祭壇的四角上、把血倒在燔祭壇的腳那裡。

**The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and the blood of it shall he pour out at the base of the altar of burnt offering.**

**`And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and its blood he doth pour out at the foundation of the altar of the burnt-offering,**

- 26 所有的脂油、祭司都要燒在壇上、正如平安祭的脂油一樣。至於他的罪、祭司要為他贖了、他必蒙赦免。

**All the fat of it shall he burn on the altar, as the fat of the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin, and he shall be forgiven.**

**and with all its fat he doth make perfume on the altar, as the fat of the sacrifice of the peace-offerings; and the priest hath made atonement for him because of his sin, and it hath been forgiven him.**

- 27 民中若有人行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事、誤犯了罪、

**If anyone of the common people sin unwittingly, in doing any of the things which Yahweh has commanded not to be done, and be guilty;**

**And if any person of the people of the land sin through ignorance, by his doing [something against] one of the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath been guilty --**

- 28 所犯的罪自己知道了、就要為所犯的罪、牽一隻沒有殘疾的母山羊為

**if his sin, which he has sinned, be made known to him, then he shall bring for his offering a goat, a female without blemish, for his sin which he has sinned.**

**or his sin which he hath sinned hath been made known unto him, then he hath brought in his offering, a kid of the goats, a perfect one, a female, for his sin which he hath sinned,**

- 29 按手在贖罪祭牲的頭上、在那宰燔祭牲的地方宰了。

**He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill the sin-offering in the place of burnt offering.**

**and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered the sin-offering in the place of the burnt-offering.**

- 30 祭司要用指頭蘸些羊的血、抹在燔祭壇的四角上、所有的血、都要倒在壇的腳那裡。

**The priest shall take of the blood of it with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar.**

**And the priest hath taken of its blood with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he doth pour out at the foundation of the altar,**

- 31 又要把羊所有的脂油都取下、正如取平安祭牲的脂油一樣。祭司要在壇上焚燒、在耶和華面前作為馨香的祭、為他贖罪、他必蒙赦免。

**All the fat of it shall he take away, as the fat is taken away from off the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn it on the altar for a sweet savor to Yahweh; and the priest shall make atonement for him, and he shall be forgiven.**

**and all its fat he doth turn aside, as the fat hath been turned aside from off the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made perfume on the altar, for sweet fragrance to Jehovah; and the priest hath made atonement for him, and it hath been forgiven him.**

- 32 人若牽一隻綿羊羔為贖罪祭的供物、必要牽一隻沒有殘疾的母羊。

**If he bring a lamb as his offering for a sin-offering, he shall bring it a female without blemish.**

**And if he bring in a sheep [for] his offering, for a sin-offering, a female, a perfect one, he doth bring in,**

- 33 按手在贖罪祭牲的頭上、在那宰燔祭牲的地方宰了、作贖罪祭。

**He shall lay his hand on the head of the sin-offering, and kill it for a sin-offering in the place where they kill the burnt offering.**

**and he hath laid his hand on the head of the sin-offering, and hath slaughtered it for a sin-offering in the place where he slaughtereth the burnt-offering.**

- 34 祭司要用指頭蘸些贖罪祭牲的血、抹在燔祭壇的四角上。所有的血、都要倒在壇的腳那裡。

**The priest shall take of the blood of the sin-offering with his finger, and put it on the horns of the altar of burnt offering; and all the blood of it shall he pour out at the base of the altar:**

**And the priest hath taken of the blood of the sin-offering with his finger, and hath put on the horns of the altar of the burnt-offering, and all its blood he poureth out at the foundation of the altar,**

- 35 又要把所有的脂油都取下、正如取平安祭羊羔的脂油一樣。祭司要按獻給耶和華火祭的條例、燒在壇上。至於所犯的罪、祭司要為他贖了

**and all the fat of it shall he take away, as the fat of the lamb is taken away from the sacrifice of peace-offerings; and the priest shall burn them on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire; and the priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned, and he shall be forgiven.**

**and all its fat he turneth aside, as the fat of the sheep is turned aside from the sacrifice of the peace-offerings, and the priest hath made them a perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah, and the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.**

- 1 若有人聽見發誓的聲音、〔或作若有人聽見叫人發誓的聲音〕他本是見證、卻不把所看見的、所知道的、說出來、這就是罪。他要擔當他的

**If anyone sin, in that he hears the voice of adjuration, he being a witness, whether he has seen or known, if he doesn't report it, then he shall bear his iniquity.**

**And when a person doth sin, and hath heard the voice of an oath, and he [is] witness, or hath seen, or hath known -- if he declare not, then he hath borne his iniquity:**

- 2 或是有人摸了不潔的物、無論是不潔的死獸、是不潔的死畜、是不潔的死蟲、他卻不知道、因此成了不潔、就有了罪。

**Or if anyone touch any unclean thing, whether it be the carcass of an unclean animal, or the carcass of unclean cattle, or the carcass of unclean creeping things, and it be hidden from him, and he be unclean, then he shall be guilty.**

**Or when a person cometh against any thing unclean, or against a carcase of an unclean beast, or against a carcase of unclean cattle, or against a carcase of an unclean teeming creature, and it hath been hidden from him, and he unclean, and guilty;**

- 3 或是他摸了別人的污穢、無論是染了甚麼污穢、他卻不知道、一知道了、就有了罪。

**Or if he touch the uncleanness of man, whatever his uncleanness be with which he is unclean, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty.**

**Or when he cometh against uncleanness of man, even any of his uncleanness whereby he is unclean, and it hath been hidden from him, and he hath known, and hath been guilty:**

- 4 或是有人嘴裡冒失發誓、要行惡、要行善、無論人在甚麼事上冒失發誓、他卻不知道、一知道了、就要在這其中的一件上有了罪。

**Or if anyone swear rashly with his lips to do evil, or to do good, whatever it be that a man shall utter rashly with an oath, and it be hid from him; when he knows of it, then he shall be guilty in one of these [things].**

**Or when a person sweareth, speaking wrongfully with the lips to do evil, or to do good, even anything which man speaketh wrongfully with an oath, and it hath been hid from him; -- when he hath known then he hath been guilty of one of these;**



5 他有了罪的時候、就要承認所犯的罪。

**It shall be, when he shall be guilty in one of these [things], that he shall confess that in which he has sinned:**

**`And it hath been when he is guilty of one of these, that he hath confessed concerning that which he hath sinned,**

6 並要因所犯的罪、把他的贖愆祭牲、就是羊群中的母羊、或是一隻羊羔、或是一隻山羊、牽到耶和華面前為贖罪祭。至於他的罪、祭司要

**and he shall bring his trespass-offering to Yahweh for his sin which he has sinned, a female from the flock, a lamb or a goat, for a sin-offering; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin.**

**and hath brought in his guilt-offering to Jehovah for his sin which he hath sinned, a female out of the flock, a lamb, or a kid of the goats, for a sin-offering, and the priest hath made atonement for him, because of his sin.**

7 他的力量若不敷獻一隻羊羔、就要因所犯的罪、把兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、帶到耶和華面前為贖愆祭。一隻作贖罪祭、一隻作燔祭。

**If his means aren't sufficient for a lamb, then he shall bring his trespass-offering for that in which he has sinned, two turtle-doves, or two young pigeons, to Yahweh; one for a sin-offering, and the other for a burnt offering.**

**`And if his hand reach not to the sufficiency of a lamb, then he hath brought in his guilt-offering -- he who hath sinned -- two turtle-doves or two young pigeons to Jehovah, one for a sin-offering, and one for a burnt-offering;**

- 8 把這些帶到祭司那裡、祭司就要先把那贖罪祭獻上、從鳥的頸項上揪下頭來、只是不可把鳥撕斷。

**He shall bring them to the priest, who shall offer that which is for the sin-offering first, and wring off its head from its neck, but shall not divide it apart:**

**and he hath brought them in unto the priest, and hath brought near that which [is] for a sin-offering first, and hath wrung off its head from its neck, and doth not separate [it],**

- 9 也把这些贖罪祭牲的血、彈在壇的旁邊。剩下的血、要流在壇的腳那裡。這是贖罪祭。

**and he shall sprinkle of the blood of the sin-offering on the side of the altar; and the rest of the blood shall be drained out at the base of the altar: it is a sin-offering.**

**and he hath sprinkled of the blood of the sin-offering on the side of the altar, and that which is left of the blood is wrung out at the foundation of the altar; it [is] a sin-offering.**

- 10 他要照例獻第二隻為燔祭、至於他所犯的罪、祭司要為他贖了、他必

**He shall offer the second for a burnt offering, according to the ordinance; and the priest shall make atonement for him as concerning his sin which he has sinned, and he shall be forgiven.**

**And the second he maketh a burnt-offering, according to the ordinance, and the priest hath made atonement for him, because of his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him.**

- 11 他的力量若不穀獻兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、就要因所犯的罪帶供物來、就是細麵伊法十分之一、為贖罪祭、不可加上油、也不可加上乳香、因為是贖罪祭。

**But if his means aren't sufficient for two turtle-doves, or two young pigeons, then he shall bring his offering for that in which he has sinned, the tenth part of an ephah of fine flour for a sin-offering: he shall put no oil on it, neither shall he put any frankincense thereon; for it is a sin-offering.**

**And if his hand reach not to two turtle-doves, or to two young pigeons, then he hath brought in his offering -- he who hath sinned -- a tenth of an ephah of flour for a sin-offering; he putteth no oil on it, nor doth he put on it frankincense, for it [is] a sin-offering,**

- 12 他要把供物帶到祭司那裡、祭司要取出自己的一把來、作為紀念、按獻給耶和華火祭的條例、燒在壇上。這是贖罪祭。

**He shall bring it to the priest, and the priest shall take his handful of it as the memorial of it, and burn it on the altar, on the offerings of Yahweh made by fire: it is a sin-offering.**

**and he hath brought it in unto the priest, and the priest hath taken a handful from it -- the fulness of his hand -- its memorial -- and hath made perfume on the altar, according to the fire-offerings of Jehovah; it [is] a sin-offering.**

- 13 至於他在這幾件事中所犯的罪、祭司要為他贖了、他必蒙赦免。剩下的麵、都歸與祭司、和素祭一樣。

**The priest shall make atonement for him as touching his sin that he has sinned in any of these things, and he shall be forgiven: and [the remnant] shall be the priest's, as the meal-offering.**

**And the priest hath made atonement for him, for his sin which he hath sinned against one of these, and it hath been forgiven him, and [the remnant] hath been to the priest, like the present.**

14 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

15 人若在耶和華的聖物上誤犯了罪、有了過犯、就要照你所估的、按聖所的舍客勒拿銀子、將贖愆祭牲、就是羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊、牽到耶和華面前為贖愆祭。

**If anyone commits a trespass, and sin unwittingly, in the holy things of Yahweh; then he shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation in silver by shekels, after the shekel of the sanctuary, for a trespass-offering:**

**`When a person committeth a trespass, and hath sinned through ignorance against the holy things of Jehovah, then he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation [in] silver -- shekels by the shekel of the sanctuary -- for a guilt-offering.**

16 並且他因在聖物上的差錯要償還、另外加五分之一、都給祭司。祭司要用贖愆祭的公綿羊、為他贖罪、他必蒙赦免。

**and he shall make restitution for that which he has done amiss in the holy thing, and shall add the fifth part thereto, and give it to the priest; and the priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering, and he shall be forgiven.**

**`And that which he hath sinned against the holy thing he repayeth, and its fifth is adding to it, and hath given it to the priest, and the priest maketh atonement for him with the ram of the guilt-offering, and it hath been forgiven him.**

- 17 若有人犯罪、行了耶和華所吩咐不可行的甚麼事、他雖然不知道、還是有了罪、就要擔當他的罪孽。

**If anyone sins, and does any of the things which Yahweh has commanded not to be done; though he didn't know it, yet he is guilty, and shall bear his iniquity.**

**And when any person sinneth, and hath done [something against] one of all the commands of Jehovah [regarding things] which are not to be done, and hath not known, and he hath been guilty, and hath borne his iniquity,**

- 18 也要照你所估定的價、從羊群中牽一隻沒有殘疾的公綿羊來、給祭司作贖愆祭。至於他誤行的那錯事、祭司要為他贖罪、他必蒙赦免。

**He shall bring a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest; and the priest shall make atonement for him concerning the thing in which he erred unwittingly and didn't know it, and he shall be forgiven.**

**Then he hath brought in a ram, a perfect one, out of the flock, at thy valuation, for a guilt-offering, unto the priest; and the priest hath made atonement for him, for his ignorance in which he hath erred and he hath not known, and it hath been forgiven him;**

- 19 這是贖愆祭。因他在耶和華面前實在有了罪。

**It is a trespass-offering: he is certainly guilty before Yahweh.**

**it [is] a guilt-offering; he hath been certainly guilty before Jehovah.**

- 1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 若有人犯罪、干犯耶和華、在鄰舍交付他的物上、或是在交易上、行了詭詐、或是搶奪人的財物、或是欺壓鄰舍、

**If anyone sins, and commit a trespass against Yahweh, and deal falsely with his neighbor in a matter of deposit, or of bargain, or of robbery, or have oppressed his neighbor,**

**When any person doth sin, and hath committed a trespass against Jehovah, and hath lied to his fellow concerning a deposit, or concerning fellowship, or concerning violent robbery, or hath oppressed his fellow;**

- 3 或是在撿了遺失的物上行了詭詐、說謊起誓、在這一切的事上犯了甚
- or have found that which was lost, and deal falsely therein, and swear to a lie; in any of all these things that a man does, sinning therein;**
- or hath found a lost thing, and hath lied concerning it, and hath sworn to a falsehood, concerning one of all [these] which man doth, sinning in them:**

- 4 他既犯了罪、有了過犯、就要歸還他所搶奪的、或是因欺壓所得的、或是人交付他的、或是人遺失他所撿的物、

**then it shall be, if he has sinned, and is guilty, that he shall restore that which he took by robbery, or the thing which he has gotten by oppression, or the deposit which was committed to him, or the lost thing which he found,**

**Then it hath been, when he sinneth, and hath been guilty, that he hath returned the plunder which he hath taken violently away, or the thing which he hath got by oppression, or the deposit which hath been deposited with him, or the lost thing which he hath found;**

- 5 或是他因甚麼物起了假誓、就要如數歸還、另外加上五分之一、在查出他有罪的日子、要交還本主。

**or any thing about which he has sworn falsely; he shall even restore it in full, and shall add the fifth part more thereto: to him to whom it appertains shall he give it, in the day of his being found guilty.**

**or all that concerning which he sweareth falsely, he hath even repaid it in its principal, and its fifth he is adding to it; to him whose it [is] he giveth it in the day of his guilt-offering.**

- 6 也要照你所估定的價、把贖愆祭牲、就是羊群中一隻沒有殘疾的公綿羊、牽到耶和華面前、給祭司為贖愆祭。

**He shall bring his trespass-offering to Yahweh, a ram without blemish out of the flock, according to your estimation, for a trespass-offering, to the priest:**

**`And his guilt-offering he bringeth in to Jehovah, a ram, a perfect one, out of the flock, at thy estimation, for a guilt-offering, unto the priest,**

- 7 祭司要在耶和華面前為他贖罪、他無論行了甚麼事、使他有了罪、都必蒙赦免。

**and the priest shall make atonement for him before Yahweh; and he shall be forgiven concerning whatever he does so as to be guilty thereby.**

**and the priest hath made atonement for him before Jehovah, and it hath been forgiven him, concerning one thing of all that he doth, by being guilty therein.`**

- 8 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 9 你要吩咐亞倫和他的子孫說、燔祭的條例、乃是這樣、燔祭要放在壇的柴上、從晚上到天亮、壇上的火、要常常燒著。

**Command Aaron and his sons, saying, This is the law of the burnt offering: the burnt offering shall be on the hearth on the altar all night to the morning; and the fire of the altar shall be kept burning thereon.**

**Command Aaron and his sons, saying, This [is] a law of the burnt-offering (it [is] the burnt-offering, because of the burning on the altar all the night unto the morning, and the fire of the altar is burning on it,)**

- 10 祭司要穿上細麻布衣服、又要把細麻布褲子穿在身上、把壇上所燒的燔祭灰收起來、倒在壇的旁邊。

**The priest shall put on his linen garment, and his linen breeches shall he put on his flesh; and he shall take up the ashes whereto the fire has consumed the burnt offering on the altar, and he shall put them beside the altar.**

**that the priest hath put on his long robe of fine linen, and his fine linen trousers he doth put on his flesh, and hath lifted up the ashes which the fire consumeth with the burnt-offering on the altar, and hath put them near the altar;**

- 11 隨後要脫去這衣服、穿上別的衣服、把灰拿到營外潔淨之處。

**He shall put off his garments, and put on other garments, and carry forth the ashes outside of the camp to a clean place.**

**and he hath stripped off his garments, and hath put on other garments, and hath brought out the ashes unto the outside of the camp, unto a clean place.**



- 12 壇上的火、要在其上常常燒著、不可熄滅。祭司要每日早晨在上面燒柴、並要把燔祭擺在壇上、在其上燒平安祭牲的脂油。

**The fire on the altar shall be kept burning thereon, it shall not go out; and the priest shall burn wood on it every morning; and he shall lay the burnt offering in order on it, and shall burn thereon the fat of the peace-offerings.**

**And the fire on the altar is burning on it, it is not quenched, and the priest hath burned on it wood morning by morning, and hath arranged on it the burnt-offering, and hath made perfume on it [with] the fat of the peace-offerings;**

- 13 在壇上必有常常燒著的火、不可熄滅。

**Fire shall be kept burning on the altar continually; it shall not go out.**

**fire is continually burning on the altar, it is not quenched.**

- 14 素祭的條例乃是這樣、亞倫的子孫要在壇前、把這祭獻在耶和華面前。

**This is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before Yahweh, before the altar.**

**And this [is] a law of the present: sons of Aaron have brought it near before Jehovah unto the front of the altar,**

- 15 祭司要從其中、就是從素祭的細麵中、取出自己的一把、又要取些油、和素祭上所有的乳香、燒在壇上、奉給耶和華為馨香素祭的紀念。

**He shall take up therefrom his handful, of the fine flour of the meal-offering, and of the oil of it, and all the frankincense which is on the meal-offering, and shall burn it on the altar for a sweet savor, as the memorial of it, to Yahweh.**

**and [one] hath lifted up of it with his hand from the flour of the present, and from its oil, and all the frankincense which [is] on the present, and hath made perfume on the altar, sweet fragrance -- its memorial to Jehovah.**

- 16 所剩下的、亞倫和他子孫要喫、必在聖處不帶酵而喫、要在會幕的院  
**That which is left of it shall Aaron and his sons eat: it shall be eaten without yeast in a holy place; in the court of the tent of meeting they shall eat it.**  
`And the remnant of it do Aaron and his sons eat; [with] unleavened things it is eaten, in the holy place, in the court of the tent of meeting they do eat it.
- 17 烤的時候不可攪酵。這是從所獻給我的火祭中、賜給他們的分、是至聖的、和贖罪祭、並贖愆祭一樣。  
**It shall not be baked with yeast. I have given it as their portion of my offerings made by fire; it is most holy, as the sin-offering, and as the trespass-offering. It is not baken [with] any thing fermented, their portion I have given it, out of My fire-offerings; it [is] most holy, like the sin-offering, and like the guilt-offering.**
- 18 凡獻給耶和華的火祭、亞倫子孫中的男丁、都要喫這一分、直到萬代作他們永得的分。摸這些祭物的、都要成為聖。  
**Every male among the children of Aaron shall eat of it, as [his] portion for ever throughout your generations, from the offerings of Yahweh made by fire: whoever touches them shall be holy.**  
**Every male among the sons of Aaron doth eat it -- a statute age-during to your generations, out of the fire-offerings of Jehovah: all that cometh against them is holy.`**
- 19 耶和華曉諭摩西說、  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 20 當亞倫受膏的日子、他和他子孫所要獻給耶和華的供物、就是細麵伊法十分之一、為常獻的素祭、早晨一半、晚上一半。

**This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer to Yahweh in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half of it in the evening.**

**`This [is] an offering of Aaron and of his sons, which they bring near to Jehovah in the day of his being anointed; a tenth of the ephah of flour [for] a continual present, half of it in the morning, and half of it in the evening;**

- 21 要在鐵鏊上用油調和作成、調勻了你就拿進來、烤好了、分成塊子、獻給耶和華為馨香的素祭。

**On a baking-pan it shall be made with oil; when it is soaked, you shall bring it in: in baked pieces shall you offer the meal-offering for a sweet savor to Yahweh.**

**on a girdel with oil it is made -- fried thou dost bring it in; baked pieces of the present thou dost bring near, a sweet fragrance to Jehovah.**

- 22 亞倫的子孫中、接續他為受膏的祭司、要把這素祭獻上、要全燒給耶和華。這是永遠的定例。

**The anointed priest that shall be in his place from among his sons shall offer it: by a statute for ever it shall be wholly burnt to Yahweh.**

**`And the priest who is anointed in his stead, from among his sons, doth make it, -- a statute age-during of Jehovah: it is completely perfumed;**

- 23 祭司的素祭都要燒了、卻不可喫。

**Every meal-offering of the priest shall be wholly burnt: it shall not be eaten.**

**and every present of a priest is a whole burnt-offering; it is not eaten.`**

24 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

25 你對亞倫和他的子孫說、贖罪祭的條例、乃是這樣、要在耶和華面前宰燔祭牲的地方、宰贖罪祭牲。這是至聖的。

**Speak to Aaron and to his sons, saying, This is the law of the sin-offering: in the place where the burnt offering is killed shall the sin-offering be killed before Yahweh: it is most holy.**

**Speak unto Aaron and unto his sons, saying, This [is] a law of the sin-offering: in the place where the burnt-offering is slaughtered is the sin-offering slaughtered before Jehovah; it [is] most holy.**

26 為贖罪獻這祭的祭司要喫、要在聖處、就是在會幕的院子裡喫。

**The priest who offers it for sin shall eat it: in a holy place shall it be eaten, in the court of the tent of meeting.**

**The priest who is making atonement with it doth eat it, in the holy place it is eaten, in the court of the tent of meeting;**

27 凡摸這祭肉的、要成為聖。這祭牲的血、若彈在甚麼衣服上、所彈的那一件、要在聖處洗淨。

**Whatever shall touch the flesh of it shall be holy; and when there is sprinkled of the blood of it on any garment, you shall wash that whereon it was sprinkled in a holy place.**

**all that cometh against its flesh is holy, and when [any] of its blood is sprinkled on the garment, that on which it is sprinkled thou dost wash in the holy place;**

- 28 惟有煮祭物的瓦器要打碎、若是煮在銅器裡、這銅器要擦磨、在水中  
**But the earthen vessel in which it is boiled shall be broken; and if it be boiled in a brazen vessel, it shall be scoured, and rinsed in water.**  
**and an earthen vessel in which it is boiled is broken, and if in a brass vessel it is boiled, then it is scoured and rinsed with water.**
- 29 凡祭司中的男丁、都可以喫。這是至聖的。  
**Every male among the priests shall eat of it: it is most holy.**  
**Every male among the priests doth eat it -- it [is] most holy;**
- 30 凡贖罪祭、若將血帶進會幕在聖所贖罪、那肉都不可喫、必用火焚燒  
**No sin-offering, whereof any of the blood is brought into the tent of meeting to make atonement in the holy place, shall be eaten: it shall be burnt with fire.**  
**and no sin-offering, [any] of whose blood is brought in unto the tent of meeting to make atonement in the sanctuary is eaten; with fire it is burnt.**
- 1 贖愆祭的條例乃是如此。這祭是至聖的。  
**This is the law of the trespass-offering: it is most holy.**  
**And this [is] a law of the guilt-offering: it [is] most holy;**
- 2 人在那裡宰燔祭牲、也要在那裡宰贖愆祭牲。其血、祭司要灑在壇的  
**In the place where they kill the burnt offering shall they kill the trespass-offering; and the blood of it shall he sprinkle on the altar round about.**  
**in the place where they slaughter the burnt-offering they do slaughter the guilt-offering, and its blood [one] doth sprinkle on the altar round about,**

3 又要將肥尾巴、和蓋臟的脂油、

**He shall offer of it all the fat of it: the fat tail, and the fat that covers the inwards, and all its fat he bringeth near out of it, the fat tail, and the fat which is covering the inwards,**

4 兩個腰子、和腰子上的脂油、就是靠腰兩旁的脂油、並肝上的網子、和腰子、一概取下。

**and the two kidneys, and the fat that is on them, which is by the loins, and the cover on the liver, with the kidneys, shall he take away;**

**and the two kidneys, and the fat which [is] on them, which [is] on the flanks, and the redundance above the liver (beside the kidneys he doth turn it aside);**

5 祭司要在壇上焚燒、為獻給耶和華的火祭、是贖愆祭。

**and the priest shall burn them on the altar for an offering made by fire to Yahweh: it is a trespass-offering.**

**and the priest hath made them a perfume on the altar, a fire-offering to Jehovah; it [is] a guilt-offering.**

6 祭司中的男丁、都可以喫這祭物、要在聖處喫、是至聖的。

**Every male among the priests shall eat of it: it shall be eaten in a holy place: it is most holy.**

**Every male among the priests doth eat it; in the holy place it is eaten -- it [is] most holy;**

- 7 贖罪祭怎樣、贖愆祭也是怎樣、兩個祭是一個條例。獻贖愆祭贖罪的祭司、要得這祭物。

**As is the sin-offering, so is the trespass-offering; there is one law for them: the priest who makes atonement therewith, he shall have it.**

**as [is] a sin-offering, so [is] a guilt-offering; one law [is] for them; the priest who maketh atonement by it -- it is his.**

- 8 獻燔祭的祭司、無論為誰奉獻、要親自得他所獻那燔祭牲的皮。

**The priest who offers any man`s burnt offering, even the priest shall have to himself the skin of the burnt offering which he has offered.**

**`And the priest who is bringing near any man`s burnt-offering, the skin of the burnt-offering which he hath brought near, it is the priest`s, his own;**

- 9 凡在爐中烤的素祭、和煎盤中作的、並鐵鏊上作的、都要歸那獻祭的

**Every meal-offering that is baked in the oven, and all that is dressed in the frying-pan, and on the baking-pan, shall be the priest`s who offers it.**

**and every present which is baked in an oven, and every one done in a frying-pan, and on a girdel, [is] the priest`s who is bringing it near; it is his;**

- 10 凡素祭、無論是油調和的、是乾的、都要歸亞倫的子孫、大家均分。

**Every meal-offering, mingled with oil, or dry, shall all the sons of Aaron have, one as well as another.**

**and every present, mixed with oil or dry, is for all the sons of Aaron -- one as another.**

11 人獻與耶和華平安祭的條例、乃是這樣、

**This is the law of the sacrifice of peace-offerings, which one shall offer to Yahweh.  
`And this [is] a law of the sacrifice of the peace-offerings which [one] bringeth near to Jehovah:**

12 他若為感謝獻上、就要用調油的無酵餅、和抹油的無酵薄餅、並用油調勻細麵作的餅、與感謝祭一同獻上。

**If he offer it for a thanksgiving, then he shall offer with the sacrifice of thanksgiving unleavened cakes mingled with oil, and unleavened wafers anointed with oil, and cakes mingled with oil, of fine flour soaked.**

**if for a thank-offering he bring it near, then he hath brought near with the sacrifice of thank-offering unleavened cakes mixed with oil, and thin unleavened cakes anointed with oil, and of fried flour cakes mixed with oil;**

13 要用有酵的餅、和為感謝獻的平安祭、與供物一同獻上。

**With cakes of leavened bread he shall offer his offering with the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving.**

**besides the cakes, fermented bread he doth bring near [with] his offering, besides the sacrifice of thank-offering of his peace-offerings;**

14 從各樣的供物中、他要把一個餅獻給耶和華為舉祭、是要歸給灑平安祭牲血的祭司。

**Of it he shall offer one out of each offering for a heave-offering to Yahweh; it shall be the priest`s who sprinkles the blood of the peace-offerings.**

**and he hath brought near out of it one of the whole offering -- a heave-offering to Jehovah; to the priest who is sprinkling the blood of the peace-offerings -- it is his;**



15 為感謝獻平安祭性的肉、要在獻的日子喫、一點不可留到早晨。

**The flesh of the sacrifice of his peace-offerings for thanksgiving shall be eaten on the day of his offering; he shall not leave any of it until the morning.**

**as to the flesh of the sacrifice of the thank-offering of his peace-offerings, in the day of his offering it is eaten; he doth not leave of it till morning.**

16 若所獻的、是為還願、或是甘心獻的、必在獻祭的日子喫、所剩下的第二天也可以喫。

**But if the sacrifice of his offering be a vow, or a freewill-offering, it shall be eaten on the day that he offers his sacrifice; and on the next day that which remains of it shall be eaten:**

**And if the sacrifice of his offering [is] a vow or free-will offering, in the day of his bringing near his sacrifice it is eaten; and on the morrow also the remnant of it is eaten;**

17 但所剩下的祭肉、到第三天要用火焚燒。

**but that which remains of the flesh of the sacrifice on the third day shall be burnt with fire.**

**and the remnant of the flesh of the sacrifice on the third day with fire is burnt;**

18 第三天若喫了平安祭的肉、這祭必不蒙悅納、人所獻的也不算為祭、反為可憎嫌的、喫這祭肉的、就必擔當他的罪孽。

**If any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed to him who offers it: it shall be an abomination, and the soul who eats of it shall bear his iniquity.**

**and if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be really eaten on the third day, it is not pleasing; for him who is bringing it near it is not reckoned; it is an abominable thing, and the person who is eating of it his iniquity doth bear.**

- 19 挨了污穢物的肉、就不可喫、要用火焚燒。至於平安祭的肉、凡潔淨的人都要喫。

**The flesh that touches any unclean thing shall not be eaten; it shall be burnt with fire. As for the flesh, everyone who is clean shall eat of it:**

**And the flesh which cometh against any unclean thing is not eaten; with fire it is burnt; as to the flesh, every clean one doth eat of the flesh;**

- 20 只是獻與耶和華平安祭的肉、人若不潔淨而喫了、這人必從民中剪除。

**but the soul who eats of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, that pertain to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from his people.**

**and the person who eateth of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah's, and his uncleanness upon him, even that person hath been cut off from his people.**

- 21 有人摸了甚麼不潔淨的物、或是人的不潔淨、或是不潔淨的牲畜、或是不潔可憎之物、喫了獻與耶和華平安祭的肉、這人必從民中剪除。

**When anyone shall touch any unclean thing, the uncleanness of man, or an unclean animal, or any unclean abomination, and eat of the flesh of the sacrifice of peace-offerings, which pertain to Yahweh, that soul shall be cut off from his people.**

**And when a person cometh against any thing unclean, of the uncleanness of man, or of the uncleanness of beasts, or of any unclean teeming creature, and hath eaten of the flesh of the sacrifice of the peace-offerings which [are] Jehovah's, even that person hath been cut off from his people.**

- 22 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 23 你曉諭以色列人說、牛的脂油、綿羊的脂油、山羊的脂油、你們都不  
**Speak to the children of Israel, saying, You shall eat no fat, of ox, or sheep, or goat.**

**`Speak unto the sons of Israel, saying, Any fat of ox and sheep and goat ye do not eat;**

- 24 自死的、和被野獸撕裂的、那脂油可以作別的使用、只是你們萬不可  
**The fat of that which dies of itself, and the fat of that which is torn of animals, may be used for any other service; but you shall in no way eat of it.**  
**and the fat of a carcass, and the fat of a torn thing is prepared for any work, but ye do certainly not eat it;**

- 25 無論何人喫了獻給耶和華當火祭牲畜的脂油、那人必從民中剪除。  
**For whoever eats the fat of the animal, of which men offer an offering made by fire to Yahweh, even the soul who eats it shall be cut off from his people.**  
**for whoever eateth the fat of the beast, of which [one] bringeth near a fire-offering to Jehovah, even the person who eateth hath been cut off from his people.**

- 26 在你們一切的住處、無論是雀鳥的血、是野獸的血、你們都不可喫。  
**You shall eat no manner of blood, whether it be of bird or of animal, in any of your dwellings.**

**`And any blood ye do not eat in all your dwellings, of fowl, or of beast;**

27 無論是誰喫血、那人必從民中剪除。

**Whoever it be who eats any blood, that soul shall be cut off from his people.  
any person who eateth any blood, even that person hath been cut off from his people.`**

28 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

29 你曉諭以色列人說、獻平安祭給耶和華的、要從平安祭中取些來、奉給耶和華。

**Speak to the children of Israel, saying, He who offers the sacrifice of his peace-offerings to Yahweh shall bring his offering to Yahweh out of the sacrifice of his peace-offerings:**

**`Speak unto the sons of Israel, saying, He who is bringing near the sacrifice of his peace-offerings to Jehovah doth bring in his offering to Jehovah from the sacrifice of his peace-offerings;**

30 他親手獻給耶和華的火祭、就是脂油和胸、要帶來、好把胸在耶和華面前作搖祭、搖一搖。

**his own hands shall bring the offerings of Yahweh made by fire; the fat with the breast shall he bring, that the breast may be waved for a wave-offering before Yahweh.**

**his own hands do bring in the fire-offerings of Jehovah, the fat beside the breast, it he doth bring in with the breast, to wave it -- a wave-offering before Jehovah.**

31 祭司要把脂油在壇上焚燒、但胸要歸亞倫和他的子孫。

**The priest shall burn the fat on the altar; but the breast shall be Aaron`s and his sons`.**

**`And the priest hath made perfume with the fat on the altar, and the breast hath been Aaron`s and his sons;**

32 你們要從平安祭中把右腿作舉祭、奉給祭司。

**The right thigh shall you give to the priest for a heave-offering out of the sacrifices of your peace-offerings.**

**and the right leg ye do make a heave-offering to the priest of the sacrifices of your peace-offerings;**

33 亞倫子孫中、獻平安祭牲血和脂油的、要得這右腿為分。

**He among the sons of Aaron who offers the blood of the peace-offerings, and the fat, shall have the right thigh for a portion.**

**he of the sons of Aaron who is bringing near the blood of the peace-offerings, and the fat, his is the right leg for a portion.**

34 因為我從以色列人的平安祭中、取了這搖的胸和舉的腿、給祭司亞倫和他子孫、作他們從以色列人中所永得的分。

**For the wave-breast and the heave-thigh have I taken of the children of Israel out of the sacrifices of their peace-offerings, and have given them to Aaron the priest and to his sons as [their] portion forever from the children of Israel.**

**`For the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, I have taken from the sons of Israel, from the sacrifices of their peace-offerings, and I give them to Aaron the priest, and to his sons, by a statute age-during, from the sons of Israel.`**

- 35 這是從耶和華火祭中、作亞倫受膏的分、和他子孫受膏的分、正在摩西〔原文作他〕叫他們前來給耶和華供祭司職分的日子、

**This is the anointing-portion of Aaron, and the anointing-portion of his sons, out of the offerings of Yahweh made by fire, in the day when he presented them to minister to Yahweh in the priest's office;**

**This [is] the anointing of Aaron, and the anointing of his sons out of the fire-offerings of Jehovah, in the day he hath brought them near to act as priest to Jehovah,**

- 36 就是在摩西〔原文作他〕膏他們的日子、耶和華吩咐以色列人給他們的。這是他們世世代代永得的分。

**which Yahweh commanded to be given them of the children of Israel, in the day that he anointed them. It is [their] portion for ever throughout their generations.**

**which Jehovah hath commanded to give to them in the day of His anointing them, from the sons of Israel -- a statute age-during to their generations.**

- 37 這就是燔祭、素祭、贖罪祭、贖愆祭、和平安祭的條例、並承接聖職的

**This is the law of the burnt offering, of the meal-offering, and of the sin-offering, and of the trespass-offering, and of the consecration, and of the sacrifice of peace-offerings;**

**This [is] the law for burnt-offering, for present, and for sin-offering, and for guilt-offering, and for consecrations, and for a sacrifice of the peace-offerings,**

- 38 都是耶和華在西乃山所吩咐摩西的、就是他在西乃曠野吩咐以色列人獻供物給耶和華之日所說的。

**which Yahweh commanded Moses in Mount Sinai, in the day that he commanded the children of Israel to offer their offerings to Yahweh, in the wilderness of Sinai.**

**which Jehovah hath commanded Moses in Mount Sinai, in the day of his commanding the sons of Israel to bring near their offerings to Jehovah, in the wilderness of Sinai.**

1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 你將亞倫和他兒子一同帶來、並將聖衣、膏油、與贖罪祭的一隻公牛、兩隻公綿羊、一筐無酵餅、都帶來。

**Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bull of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened bread;**

**Take Aaron and his sons with him, and the garments, and the anointing oil, and the bullock of the sin-offering, and the two rams, and the basket of unleavened things,**

3 又招聚會眾到會幕門口。

**and assemble you all the congregation at the door of the tent of meeting.**

**and all the company assemble thou unto the opening of the tent of meeting.**

4 摩西就照耶和華所吩咐的行了。於是會眾聚集在會幕門口。

**Moses did as Yahweh commanded him; and the congregation was assembled at the door of the tent of meeting.**

**And Moses doth as Jehovah hath commanded him, and the company is assembled unto the opening of the tent of meeting,**

5 摩西告訴會眾說、這就是耶和華所吩咐當行的事。

**Moses said to the congregation, This is the thing which Yahweh has commanded to be done.**

**and Moses saith unto the company, This [is] the thing which Jehovah hath commanded to do.**

6 摩西帶了亞倫和他兒子來、用水洗了他們。

**Moses brought Aaron and his sons, and washed them with water.**

**And Moses bringeth near Aaron and his sons, and doth bathe them with water,**

7 給亞倫穿上內袍、束上腰帶、穿上外袍、又加上以弗得、用其上巧工織的帶子、把以弗得繫在他身上。

**He put on him the coat, and girded him with the sash, and clothed him with the robe, and put the ephod on him, and he girded him with the skillfully woven band of the ephod, and bound it to him therewith.**

**and doth put on him the coat, and doth gird him with the girdle, and doth clothe him with the upper robe, and doth put on him the ephod, and doth gird him with the girdle of the ephod, and doth bind [it] to him with it,**

8 又給他戴上胸牌、把烏陵、和土明、放在胸牌內、

**He placed the breastplate on him: and in the breastplate he put the Urim and the Thummim.**

**and doth put on him the breastplate, and doth put unto the breastplate the Lights and the Perfections,**

9 把冠冕戴在他頭上、在冠冕的前面釘上金牌、就是聖冠。都是照耶和華所吩咐摩西的。

**He set the turban on his head; and on the turban, in front, did he set the golden plate, the holy crown; as Yahweh commanded Moses.**

**and doth put the mitre on his head, and doth put on the mitre, over-against its front, the golden flower of the holy crown, as Jehovah hath commanded Moses.**



10 摩西用膏油抹帳幕、和其中所有的、使他成聖。

**Moses took the anointing oil, and anointed the tent and all that was therein, and sanctified them.**

**And Moses taketh the anointing oil, and anointeth the tabernacle, and all that [is] in it, and sanctifieth them;**

11 又用膏油在壇上彈了七次、又抹了壇、和壇的一切器皿、並洗濯盆、和盆座、使他成聖。

**He sprinkled of it on the altar seven times, and anointed the altar and all its vessels, and the basin and its base, to sanctify them.**

**and he sprinkleth of it on the altar seven times, and anointeth the altar, and all its vessels, and the laver, and its base, to sanctify them;**

12 又把膏油倒在亞倫的頭上膏他、使他成聖。

**He poured of the anointing oil on Aaron`s head, and anointed him, to sanctify him.**

**and he poureth of the anointing oil on the head of Aaron, and anointeth him to sanctify him.**

13 摩西帶了亞倫的兒子來、給他們穿上內袍、束上腰帶、包上裹頭巾。都是照耶和華所吩咐摩西的。

**Moses brought Aaron`s sons, and clothed them with coats, and girded them with girdles, and bound headbands on them; as Yahweh commanded Moses.**

**And Moses bringeth near the sons of Aaron, and doth clothe them [with] coats, and girdeth them [with] girdles, and bindeth for them turbans, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 14 他牽了贖罪祭的公牛來、亞倫和他兒子、按手在贖罪祭公牛的頭上、  
**He brought the bull of the sin-offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the bull of the sin-offering.**

**And he bringeth nigh the bullock of the sin-offering, and Aaron layeth -- his sons also -- their hands on the head of the bullock of the sin-offering,**

- 15 就宰了公牛。摩西用指頭蘸血、抹在壇上四角的周圍、使壇潔淨、把血倒在壇的腳那裡、使壇成聖、壇就潔淨了。

**He killed it; and Moses took the blood, and put it on the horns of the altar round about with his finger, and purified the altar, and poured out the blood at the base of the altar, and sanctified it, to make atonement for it.**

**and [one] slaughtereth, and Moses taketh the blood, and putteth on the horns of the altar round about with his finger, and cleanseth the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar, and sanctifieth it, to make atonement upon it.**

- 16 又取臟上所有的脂油、和肝上的網子、並兩個腰子、與腰子上的脂油、都燒在壇上。

**He took all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat; and Moses burned it on the altar.**

**And he taketh all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and Moses maketh Perfume on the altar,**

- 17 惟有公牛、連皮帶肉、並糞、用火燒在營外。都是照耶和華所吩咐摩

**But the bull, and its skin, and its flesh, and its dung, he burnt with fire outside of the camp; as Yahweh commanded Moses.**

**and the bullock, and its skin, and its flesh, and its dung, he hath burnt with fire, at the outside of the camp, as Jehovah hath commanded Moses.**

18 他奉上燔祭的公綿羊。亞倫和他兒子、按手在羊的頭上、

**He presented the ram of the burnt offering; and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.**

**And he bringeth near the ram of the burnt-offering, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,**

19 就宰了公羊。摩西把血灑在壇的周圍。

**He killed it; and Moses sprinkled the blood on the altar round about.**

**and [one] slaughtereth, and Moses sprinkleth the blood on the altar round about;**

20 把羊切成塊子、把頭、和肉塊、並脂油、都燒了。

**He cut the ram into its pieces; and Moses burnt the head, and the pieces, and the fat.**

**and the ram he hath cut into its pieces, and Moses maketh perfume with the head, and the pieces, and the fat,**

21 用水洗了臟腑、和腿、就把全羊燒在壇上、為馨香的燔祭、是獻給耶和華的火祭。都是照耶和華所吩咐摩西的。

**He washed the inwards and the legs with water; and Moses burnt the whole ram on the altar: it was a burnt offering for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh; as Yahweh commanded Moses.**

**and the inwards and the legs he hath washed with water, and Moses maketh perfume with the whole ram on the altar; it [is] a burnt-offering, for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 22 他又奉上第二隻公綿羊、就是承接聖職之禮的羊、亞倫和他兒子、按手在羊的頭上、

**He presented the other ram, the ram of consecration: and Aaron and his sons laid their hands on the head of the ram.**

**And he bringeth near the second ram, a ram of the consecrations, and Aaron and his sons lay their hands on the head of the ram,**

- 23 就宰了羊。摩西把些血抹在亞倫的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。

**He killed it; and Moses took of the blood of it, and put it on the tip of Aaron's right ear, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot. and [one] slaughtereth, and Moses taketh of its blood, and putteth on the tip of the right ear of Aaron, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;**

- 24 又帶了亞倫的兒子來、把些血抹在他們的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。又把血灑在壇的周圍。

**He brought Aaron's sons; and Moses put of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot: and Moses sprinkled the blood on the altar round about.**

**and he bringeth near the sons of Aaron, and Moses putteth of the blood on the tip of their right ear, and on the thumb of their right hand, and on the great toe of their right foot. And Moses sprinkleth the blood on the altar round about,**

- 25 取脂油、和肥尾巴、並臟上一切的脂油、與肝上的網子、兩個腰子、和腰子上的脂油、並右腿。

**He took the fat, and the fat tail, and all the fat that was on the inwards, and the cover of the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right thigh: and taketh the fat, and the fat tail, and all the fat that [is] on the inwards, and the redundance above the liver, and the two kidneys, and their fat, and the right leg;**

- 26 再從耶和華面前盛無酵餅的筐子裡、取出一個無酵餅、一個油餅、一個薄餅、都放在脂油和右腿上。

**and out of the basket of unleavened bread, that was before Yahweh, he took one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one wafer, and placed them on the fat, and on the right thigh:**

**and out of the basket of unleavened things, which [is] before Jehovah, he hath taken one unleavened cake, and one cake of oiled bread, and one thin cake, and putteth [them] on the fat, and on the right leg;**

- 27 把這一切放在亞倫的手上、和他兒子的手上、作搖祭、在耶和華面前

**and he put the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waved them for a wave-offering before Yahweh.**

**and putteth the whole on the hands of Aaron, and on the hands of his sons, and waveth them -- a wave-offering before Jehovah.**

- 28 摩西從他們的手上拿下來、燒在壇上的燔祭上。都是為承接聖職獻給耶和華馨香的火祭。

**Moses took them from off their hands, and burnt them on the altar on the burnt offering: they were a consecration for a sweet savor: it was an offering made by fire to Yahweh.**

**And Moses taketh them from off their hands, and maketh perfume on the altar, on the burnt-offering, they [are] consecrations for sweet fragrance; it [is] a fire-offering to Jehovah;**

- 29 摩西拿羊的胸作為搖祭、在耶和華面前搖一搖、是承接聖職之禮、歸摩西的分。都是照耶和華所吩咐摩西的。

**Moses took the breast, and waved it for a wave-offering before Yahweh: it was Moses` portion of the ram of consecration; as Yahweh commanded Moses.**

**and Moses taketh the breast, and waveth it -- a wave-offering before Jehovah; of the ram of the consecrations it hath been to Moses for a portion, as Jehovah hath commanded Moses.**

- 30 摩西取點膏油、和壇上的血、彈在亞倫和他的衣服上、並他兒子和他兒子的衣服上、使他和他們的衣服、一同成聖。

**Moses took of the anointing oil, and of the blood which was on the altar, and sprinkled it on Aaron, on his garments, and on his sons, and on his sons` garments with him, and sanctified Aaron, his garments, and his sons, and his sons` garments with him.**

**And Moses taketh of the anointing oil, and of the blood which [is] on the altar, and sprinkleth on Aaron, on his garments, and on his sons, and on the garments of his sons with him, and he sanctifieth Aaron, his garments, and his sons, and the garments of his sons with him.**

- 31 摩西對亞倫和他兒子說、把肉煮在會幕門口、在那裡喫、又喫承接聖職筐子裡的餅、按我所吩咐的說、〔或作按所吩咐我的說〕這是亞倫和他兒子要喫的。

**Moses said to Aaron and to his sons, Boil the flesh at the door of the tent of meeting: and there eat it and the bread that is in the basket of consecration, as I commanded, saying, Aaron and his sons shall eat it.**

**And Moses saith unto Aaron, and unto his sons, `Boil ye the flesh at the opening of the tent of meeting, and there ye do eat it and the bread which [is] in the basket of the consecrations, as I have commanded, saying, Aaron and his sons do eat it.**

32 剩下的肉和餅、你們要用火焚燒。

**That which remains of the flesh and of the bread shall you burn with fire.**

**`And the remnant of the flesh and of the bread with fire ye burn;**

33 你們七天不可出會幕的門、等到你們承接聖職的日子滿了、因為主叫你們七天承接聖職。

**You shall not go out from the door of the tent of meeting seven days, until the days of your consecration be fulfilled: for he shall consecrate you seven days.**

**and from the opening of the tent of meeting ye go not out seven days, till the day of the fulness, the days of your consecration -- for seven days he doth consecrate your hand;**

34 像今天所行的、都是耶和華吩咐行的、為你們贖罪。

**As has been done this day, so Yahweh has commanded to do, to make atonement for you.**

**as he hath done on this day, Jehovah hath commanded to do, to make atonement for you;**

35 七天你們要晝夜住在會幕門口、遵守耶和華的吩咐、免得你們死亡、因為所吩咐我的就是這樣。

**At the door of the tent of meeting shall you abide day and night seven days, and keep the charge of Yahweh, that you don't die: for so I am commanded.**

**and at the opening of the tent of meeting ye abide, by day and by night seven days, and ye have kept the charge of Jehovah, and die not, for so I have been commanded.`**

36 於是亞倫和他兒子行了耶和華藉著摩西所吩咐的一切事。

**Aaron and his sons did all the things which Yahweh commanded by Moses.**

**And Aaron doth -- his sons also -- all the things which Jehovah hath commanded by the hand of Moses.**

1 到了第八天、摩西召了亞倫和他兒子、並以色列的眾長老來、

**It happened on the eighth day, that Moses called Aaron and his sons, and the elders of Israel;**

**And it cometh to pass on the eighth day, Moses hath called for Aaron and for his sons, and for the elders of Israel,**

2 對亞倫說、你當取牛群中的一隻公牛犢作贖罪祭、一隻公綿羊作燔祭、都要沒有殘疾的、獻在耶和華面前。

**and he said to Aaron, Take a calf of the herd for a sin-offering, and a ram for a burnt offering, without blemish, and offer them before Yahweh.**

**and he saith unto Aaron, `Take to thyself a calf, a son of the herd, for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering, perfect ones, and bring near before Jehovah.**

3 你也要對以色列人說、你們當取一隻公山羊作贖罪祭、又取一隻牛犢、和一隻綿羊羔、都要一歲沒有殘疾的、作燔祭。

**To the children of Israel you shall speak, saying, Take a male goat for a sin-offering; and a calf and a lamb, both a year old, without blemish, for a burnt offering;**

**`And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, Take ye a kid of the goats for a sin-offering, and a calf, and a lamb, sons of a year, perfect ones, for a burnt-offering,**



- 4 又取一隻公牛、一隻公綿羊、作平安祭、獻在耶和華面前。並取調油的素祭、因為今天耶和華要向你們顯現。

**and an ox and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Yahweh; and a meal-offering mingled with oil: for today Yahweh appears to you.**

**and a bullock and a ram for peace-offerings, to sacrifice before Jehovah, and a present mixed with oil; for to-day Jehovah hath appeared unto you.`**

- 5 於是他們把摩西所吩咐的、帶到會幕前、全會眾都近前來、站在耶和

**They brought that which Moses commanded before the tent of meeting; and all the congregation drew near and stood before Yahweh.**

**And they take that which Moses hath commanded unto the front of the tent of meeting, and all the company draw near and stand before Jehovah;**

- 6 摩西說、這是耶和華吩咐你們所當行的、耶和華的榮光就要向你們顯

**Moses said, This is the thing which Yahweh commanded that you should do: and the glory of Yahweh shall appear to you.**

**and Moses saith, `This [is] the thing which Jehovah hath commanded; do [it], and the honour of Jehovah doth appear unto you.`**

- 7 摩西對亞倫說、你就近壇前、獻你的贖罪祭、和燔祭、為自己與百姓贖罪。又獻上百姓的供物、為他們贖罪、都照耶和華所吩咐的。

**Moses said to Aaron, Draw near to the altar, and offer your sin-offering, and your burnt offering, and make atonement for yourself, and for the people; and offer the offering of the people, and make atonement for them; as Yahweh commanded.**

**And Moses saith unto Aaron, `Draw near unto the altar, and make thy sin-offering, and thy burnt-offering, and make atonement for thyself, and for the people, and make the offering of the people, and make atonement for them, as Jehovah hath commanded.`**

- 8 於是亞倫就近壇前、宰了為自己作贖罪祭的牛犢。

**So Aaron drew near to the altar, and killed the calf of the sin-offering, which was for himself.**

**And Aaron draweth near unto the altar, and slaughtereth the calf of the sin-offering, which [is] for himself;**

- 9 亞倫的兒子把血奉給他、他就把指頭蘸在血中、抹在壇的四角上、又把血倒在壇腳那裡。

**The sons of Aaron presented the blood to him; and he dipped his finger in the blood, and put it on the horns of the altar, and poured out the blood at the base of the altar:**

**and the sons of Aaron bring the blood near unto him, and he dippeth his finger in the blood, and putteth [it] on the horns of the altar, and the blood he hath poured out at the foundation of the altar;**

- 10 惟有贖罪祭的脂油、和腰子、並肝上取的網子、都燒在壇上。是照耶和華所吩咐摩西的。

**but the fat, and the kidneys, and the cover from the liver of the sin-offering, he burnt on the altar; as Yahweh commanded Moses.**

**and the fat, and the kidneys, and the redundance of the liver, of the sin-offering, he hath made a perfume on the altar, as Jehovah hath commanded Moses;**

- 11 又用火將肉和皮燒在營外。

**The flesh and the skin he burnt with fire outside of the camp.**

**and the flesh and the skin he hath burnt with fire, at the outside of the camp.**

12 亞倫宰了燔祭牲、他兒子把血遞給他、他就灑在壇的周圍。

**He killed the burnt offering; and Aaron`s sons delivered to him the blood, and he sprinkled it on the altar round about.**

**And he slaughtereth the burnt-offering, and the sons of Aaron have presented unto him the blood, and he sprinkleth it on the altar round about;**

13 又把燔祭一塊一塊的、連頭遞給他、他都燒在壇上。

**They delivered the burnt-offering to him, piece by piece, and the head: and he burnt them on the altar.**

**and the burnt-offering they have presented unto him, by its pieces, and the head, and he maketh perfume on the altar;**

14 又洗了臟腑和腿、燒在壇上的燔祭上。

**He washed the inwards and the legs, and burnt them on the burnt offering on the altar.**

**and he washeth the inwards and the legs, and maketh perfume for the burnt-offering on the altar.**

15 他奉上百姓的供物、把那給百姓作贖罪祭的公山羊宰了、為罪獻上、和先獻的一樣。

**He presented the people`s offering, and took the goat of the sin-offering which was for the people, and killed it, and offered it for sin, as the first.**

**And he bringeth near the offering of the people, and taketh the goat of the sin-offering which [is] for the people, and slaughtered it, and maketh it a sin-offering, like the first;**

16 也奉上燔祭、照例而獻。

**He presented the burnt-offering, and offered it according to the ordinance.**

**and he bringeth near the burnt-offering, and maketh it, according to the ordinance;**

17 他又奉上素祭、從其中取一滿把、燒在壇上、這是在早晨的燔祭以外

**He presented the meal-offering, and filled his hand therefrom, and burnt it on the altar, besides the burnt offering of the morning.**

**and he bringeth near the present, and filleth his palm with it, and maketh perfume on the altar, apart from the burnt-offering of the morning.**

18 亞倫宰了那給百姓作平安祭的公牛、和公綿羊、他兒子把血遞給他、他就灑在壇的周圍。

**He killed also the ox and the ram, the sacrifice of peace-offerings, which was for the people: and Aaron`s sons delivered to him the blood, which he sprinkled on the altar round about,**

**And he slaughtereth the bullock and the ram, a sacrifice of the peace-offerings, which [are] for the people, and sons of Aaron present the blood unto him (and he sprinkleth it on the altar round about),**

19 又把公牛和公綿羊的脂油、肥尾巴、並蓋臟的脂油、與腰子、和肝上的網子、都遞給他。

**and the fat of the ox and of the ram, the fat tail, and that which covers [the inwards], and the kidneys, and the cover of the liver:**

**and the fat of the bullock, and of the ram, the fat tail, and the covering [of the inwards], and the kidneys, and the redundance above the liver,**

20 把脂油放在胸上、他就把脂油燒在壇上。

**and they put the fat on the breasts, and he burnt the fat on the altar:**

**and they set the fat on the breasts, and he maketh perfume with the fat on the altar;**

21 胸和右腿、亞倫當作搖祭、在耶和華面前搖一搖。都是照摩西所吩咐

**and the breasts and the right thigh Aaron waved for a wave-offering before Yahweh; as Moses commanded.**

**and the breasts, and the right leg hath Aaron waved -- a wave-offering before Jehovah, as He hath commanded Moses.**

22 亞倫向百姓舉手、為他們祝福。他獻了贖罪祭、燔祭、平安祭、就下來

**Aaron lifted up his hands toward the people, and blessed them; and he came down from offering the sin-offering, and the burnt offering, and the peace-offerings.**

**And Aaron lifteth up his hand towards the people, and blesseth them, and cometh down from making the sin-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings.**

23 摩西亞倫進入會幕、又出來為百姓祝福、耶和華的榮光就向眾民顯現。

**Moses and Aaron went into the tent of meeting, and came out, and blessed the people: and the glory of Yahweh appeared to all the people.**

**And Moses goeth in -- Aaron also -- unto the tent of meeting, and they come out, and bless the people, and the honour of Jehovah appeareth unto all the people;**

- 24 有火從耶和華面前出來、在壇上燒盡燔祭、和脂油。眾民一見、就都歡呼、俯伏在地。

**There came forth fire from before Yahweh, and consumed on the altar the burnt offering and the fat: and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.**

**and fire cometh out from before Jehovah, and consumeth on the altar the burnt-offering, and the fat; and all the people see, and cry aloud, and fall on their faces.**

- 1 亞倫的兒子拿答、亞比戶、各拿自己的香爐、盛上火、加上香、在耶和華面前獻上凡火、是耶和華沒有吩咐他們的。

**Nadab and Abihu, the sons of Aaron, took each of them his censer, and put fire therein, and laid incense thereon, and offered strange fire before Yahweh, which he had not commanded them.**

**And the sons of Aaron, Nadab and Abihu, take each his censer, and put in them fire, and put on it perfume, and bring near before Jehovah strange fire, which He hath not commanded them;**

- 2 就有火從耶和華面前出來、把他們燒滅、他們就死在耶和華面前。

**There came forth fire from before Yahweh, and devoured them, and they died before Yahweh.**

**and fire goeth out from before Jehovah, and consumeth them, and they die before Jehovah.**

- 3 於是摩西對亞倫說、這就是耶和華所說、我在親近我的人中、要顯為聖、在眾民面前、我要得榮耀。亞倫就默默不言。

**Then Moses said to Aaron, This is it what Yahweh spoke, saying, I will be sanctified in those who come near me, and before all the people I will be glorified. Aaron held his peace.**

**And Moses saith unto Aaron, `It [is] that which Jehovah hath spoken, saying, By those drawing near to Me I am sanctified, and in the face of all the people I am honoured;` and Aaron is silent.**

- 4 摩西召了亞倫叔父烏薛的兒子米沙利、以利撒反來、對他們說、上前來把你們的親屬從聖所前抬到營外。

**Moses called Mishael and Elzaphan, the sons of Uzziel the uncle of Aaron, and said to them, Draw near, carry your brothers from before the sanctuary out of the camp.**

**And Moses calleth unto Mishael and unto Elzaphan, sons of Uzziel, uncle of Aaron, and saith unto them, `Come near, bear your brethren from the front of the sanctuary unto the outside of the camp;`**

- 5 於是二人上前來、把他們穿著袍子抬到營外。是照摩西所吩咐的。

**So they drew near, and carried them in their coats out of the camp, as Moses had said.**

**and they come near, and bear them in their coats unto the outside of the camp, as Moses hath spoken.**

- 6 摩西對亞倫和他兒子以利亞撒、以他瑪、說、不可蓬頭散髮、也不可撕裂衣裳、免得你們死亡、又免得耶和華向會眾發怒、只要你們的弟兄以色列全家、為耶和華所發的火哀哭。

**Moses said to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons, Don't let the hair of your heads go loose, neither tear your clothes; that you don't die, and that he not be angry with all the congregation: but let your brothers, the whole house of Israel, bewail the burning which Yahweh has kindled.**

**And Moses saith unto Aaron, and to Eleazar, and to Ithamar his sons, `Your heads ye do not uncover, and your garments ye do not rend, that ye die not, and on all the company He be wroth; as to your brethren, the whole house of Israel, they bewail the burning which Jehovah hath kindled;**

- 7 你們也不可出會幕的門、恐怕你們死亡、因為耶和華的膏油在你們的身上。他們就照摩西的話行了。

**You shall not go out from the door of the tent of meeting, lest you die; for the anointing oil of Yahweh is on you. They did according to the word of Moses.**

**and from the opening of the tent of meeting ye do not go out, lest ye die, for the anointing oil of Jehovah [is] upon you;` and they do according to the word of Moses.**

- 8 耶和華曉諭亞倫說、

**Yahweh spoke to Aaron, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Aaron, saying,**



- 9 你和你兒子進會幕的時候、清酒、濃酒、都不可喝、免得你們死亡。這要作你們世世代代永遠的定例。

**Drink no wine nor strong drink, you, nor your sons with you, when you go into the tent of meeting, that you don't die: it shall be a statute forever throughout your generations:**

**`Wine and strong drink thou dost not drink, thou, and thy sons with thee, in your going in unto the tent of meeting, and ye die not -- a statute age-during to your generations;**

- 10 使你們可以將聖的、俗的、潔淨的、不潔淨的、分別出來。

**and that you may make a distinction between the holy and the common, and between the unclean and the clean;**

**so as to make a separation between the holy and the common, and between the unclean and the pure;**

- 11 又使你們可以將耶和華藉摩西曉諭以色列人的一切律例、教訓他們。

**and that you may teach the children of Israel all the statutes which Yahweh has spoken to them by Moses.**

**and to teach the sons of Israel all the statutes which Jehovah hath spoken unto them by the hand of Moses.`**

- 12 摩西對亞倫和他剩下的兒子以利亞撒、以他瑪、說、你們獻給耶和華火祭中所剩的素祭、要在壇旁、不帶酵而喫、因為是至聖的。

**Moses spoke to Aaron, and to Eleazar and to Ithamar, his sons who were left, Take the meal-offering that remains of the offerings of Yahweh made by fire, and eat it without yeast beside the altar; for it is most holy;**

**And Moses speaketh unto Aaron, and unto Eleazar, and unto Ithamar his sons, who are left, `Take ye the present that is left from the fire-offerings of Jehovah, and eat it unleavened near the altar, for it [is] most holy,**

- 13 你們要在聖處喫、因為在獻給耶和華的火祭中、這是你的分、和你兒子的分。所吩咐我的本是這樣。

**and you shall eat it in a holy place, because it is your portion, and your sons` portion, of the offerings of Yahweh made by fire: for so I am commanded.**

**and ye have eaten it in the holy place, for it [is] thy portion, and the portion of thy sons, from the fire-offerings of Jehovah; for so I have been commanded.**

- 14 所搖的胸、所舉的腿、你們要在潔淨地方喫、你和你的兒女、都要同喫、因為這些是從以色列人平安祭中給你、當你的分、和你兒子的分

**The wave-breast and the heave-thigh shall you eat in a clean place, you, and your sons, and your daughters with you: for they are given as your portion, and your sons` portion, out of the sacrifices of the peace-offerings of the children of Israel.**

**`And the breast of the wave-offering, and the leg of the heave-offering, ye do eat in a clean place, thou, and thy sons, and thy daughters with thee; for thy portion and the portion of thy sons they have been given, out of the sacrifices of peace-offerings of the sons of Israel;**

- 15 所舉的腿、所搖的胸、他們要與火祭的脂油一同帶來、當搖祭、在耶和華面前搖一搖、這要歸你和你兒子、當作永得的分。都是照耶和華

**The heave-thigh and the wave-breast shall they bring with the offerings made by fire of the fat, to wave it for a wave-offering before Yahweh: and it shall be your, and your sons` with you, as a portion forever; as Yahweh has commanded.**

**the leg of the heave-offering, and breast of the wave-offering, besides fire-offerings of the fat, they do bring in to wave a wave-offering before Jehovah, and it hath been to thee, and to thy sons with thee, by a statute age-during, as Jehovah hath commanded.`**

- 16 當下摩西急切的尋找作贖罪祭的公山羊、誰知已經焚燒了、便向亞倫剩下的兒子以利亞撒、以他瑪發怒、說、

**Moses diligently sought the goat of the sin-offering, and, behold, it was burnt: and he was angry with Eleazar and with Ithamar, the sons of Aaron who were left, saying,**

**And the goat of the sin-offering hath Moses diligently sought, and lo, it is burnt, and he is wroth against Eleazar, and against Ithamar, sons of Aaron, who are left, saying,**

- 17 這贖罪祭既是至聖的、主又給了你們、為要你們擔當會眾的罪孽、在耶和華面前為他們贖罪、你們為何沒有在聖所喫呢。

**Why haven't you eaten the sin-offering in the place of the sanctuary, seeing it is most holy, and he has given it you to bear the iniquity of the congregation, to make atonement for them before Yahweh?**

**`Wherefore have ye not eaten the sin-offering in the holy place, for it [is] most holy -- and it He hath given to you to take away the iniquity of the company, to make atonement for them before Jehovah?**

- 18 看哪、這祭牲的血並沒有拿到聖所裡去、你們本當照我所吩咐的、在聖所裡喫這祭肉。

**Behold, the blood of it was not brought into the sanctuary within: you should certainly have eaten it in the sanctuary, as I commanded.**

**lo, its blood hath not been brought in unto the holy place within; eating ye do eat it in the holy place, as I have commanded.`**

- 19 亞倫對摩西說、今天他們在耶和華面前獻上贖罪祭、和燔祭、我又遇見這樣的災、若今天喫了贖罪祭、耶和華豈能看為美呢。

**Aaron spoke to Moses, Behold, this day have they offered their sin-offering and their burnt offering before Yahweh; and there have befallen me such things as these:**

**and if I had eaten the sin-offering today, would it have been well-pleasing in the sight of Yahweh?**

**And Aaron speaketh unto Moses, `Lo, to-day they have brought near their sin-offering and their burnt-offering before Jehovah; and [things] like these meet me, yet I have eaten a sin-offering to-day; is it good in the eyes of Jehovah?`**

- 20 摩西聽見這話便以為美。

**When Moses heard [that], it was well-pleasing in his sight.**

**And Moses hearkeneth, and it is good in his eyes.**

- 1 耶和華對摩西亞倫說、

**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying to them,**

**And Jehovah speaketh unto Moses and unto Aaron, saying unto them,**

- 2 你們曉諭以色列人說、在地上一切走獸中可喫的、乃是這些。

**Speak to the children of Israel, saying, These are the living things which you may eat among all the animals that are on the earth.**

**`Speak unto the sons of Israel, saying, This [is] the beast which ye do eat out of all the beasts which [are] on the earth:**

- 3 凡蹄分兩瓣、倒嚼的走獸、你們都可以喫。

**Whatever parts the hoof, and is cloven-footed, [and] chews the cud, among the animals, that may you eat.**

**any dividing a hoof, and cleaving the cleft of the hoofs, bringing up the cud, among the beasts, it ye do eat.**

- 4 但那倒嚼、或分蹄之中不可喫的、乃是駱駝、因為倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。

**Nevertheless these shall you not eat of them that chew the cud, or of those who part the hoof: the camel, because he chews the cud but doesn't have a parted hoof, he is unclean to you.**

**Only, this ye do not eat -- of those bringing up the cud, and of those dividing the hoof -- the camel, though it is bringing up the cud, yet the hoof not dividing -- it [is] unclean to you;**

- 5 沙番、因為倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。

**The rabbit, because he chews the cud but doesn't have a parted the hoof, he is unclean to you.**

**and the rabbit, though it is bringing up the cud, yet the hoof it divideth not -- unclean it [is] to you;**

- 6 兔子、因為倒嚼不分蹄、就與你們不潔淨。

**The hare, because she chews the cud but doesn't part the hoof, she is unclean to you.**

**and the hare, though it is bringing up the cud, yet the hoof hath not divided -- unclean it [is] to you;**

7 豬、因為蹄分兩瓣、卻不倒嚼、就與你們不潔淨。

**The pig, because he doesn't part the hoof, and is cloven-footed, but doesn't chew the cud, he is unclean to you.**

**and the sow, though it is dividing the hoof, and cleaving the cleft of the hoof, yet the cud it bringeth not up -- unclean it [is] to you.**

8 這些獸的肉、你們不可喫、死的你們不可摸、都與你們不潔淨。

**Of their flesh you shall not eat, and their carcasses you shall not touch; they are unclean to you.**

**Of their flesh ye do not eat, and against their carcase ye do not come -- unclean they [are] to you.**

9 水中可喫的、乃是這些。凡在水裡、海裡、河裡、有翅有鱗的、都可以

**These may you eat of all that are in the waters: whatever has fins and scales in the waters, in the seas, and in the rivers, that may you eat.**

**This ye do eat of all which [are] in the waters; any one that hath fins and scales in the waters, in the seas, and in the brooks, them ye do eat;**

10 凡在海裡、河裡、並一切水裡游動的活物、無翅無鱗的、你們都當以

**All that don't have fins and scales in the seas, and in the rivers, of all that move in the waters, and of all the living creatures that are in the waters, they are an abomination to you,**

**and any one that hath not fins and scales in the seas, and in the brooks, of any teeming creature of the waters, and of any creature which liveth, which [is] in the waters -- an abomination they [are] to you;**

- 11 這些無翅無鱗以為可憎的、你們不可喫他的肉、死的也當以為可憎。  
**and they shall be an abomination to you; you shall not eat of their flesh, and their carcasses you shall have in abomination.**  
**yea, an abomination they are to you; of their flesh ye do not eat, and their carcass ye abominate.**
- 12 凡水裡無翅無鱗的、你們都當以為可憎。  
**Whatever has no fins nor scales in the waters, that is an abomination to you.**  
**`Any one that hath not fins and scales in the waters -- an abomination it [is] to you.**
- 13 雀鳥中你們當以為可憎、不可喫的、乃是鵟、狗頭鵟、紅頭鵟、  
**These you shall have in abomination among the birds; they shall not be eaten, they are an abomination: the eagle, and the gier-eagle, and the ospray,**  
**`And these ye do abominate of the fowl; they are not eaten, an abomination they [are]: the eagle, and the ossifrage, and the ospray,**
- 14 鷂鷹、小鷹、與其類。  
**and the kite, and the falcon after its kind,**  
**and the vulture, and the kite after its kind,**
- 15 烏鴉、與其類。  
**every raven after its kind,**  
**every raven after its kind,**

16 駝鳥、夜鷹、魚鷹、鷹、與其類。

**and the ostrich, and the night-hawk, and the seamew, and the hawk after its kind,  
and the owl, and the night-hawk, and the cuckoo, and the hawk after its kind,**

17 鴞鳥、鸕鷀、貓頭鷹、

**and the little owl, and the cormorant, and the great owl,  
and the little owl, and the cormorant, and the great owl,**

18 角鴟、鵜鶘、禿鶻、

**and the horned owl, and the pelican, and the vulture,  
and the swan, and the pelican, and the gier eagle,**

19 鶴、鷺鷥、與其類。戴鶩、與蝙蝠。

**and the stork, the heron after its kind, and the hoopoe, and the bat.  
and the stork, the heron after its kind, and the lapwing, and the bat.**

20 凡有翅膀用四足爬行的物、你們都當以為可憎。

**All winged creeping things that go on all fours are an abomination to you.**

**Every teeming creature which is flying, which is going on four -- an abomination it [is] to you.**



- 21 只是有翅膀用四足爬行的物中、有足有腿、在地上採跳的、你們還可  
**Yet these may you eat of all winged creeping things that go on all fours, which have legs above their feet, with which to leap on the earth.**  
`Only -- this ye do eat of any teeming thing which is flying, which is going on four, which hath legs above its feet, to move with them on the earth;
- 22 其中有蝗蟲、螞蚱、蟋蟀、與其類。蚱蜢、與其類。這些你們都可以喫。  
**Even these of them you may eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the cricket after its kind, and the grasshopper after its kind.**  
**these of them ye do eat: the locust after its kind, and the bald locust after its kind, and the beetle after its kind, and the grasshopper after its kind;**
- 23 但是有翅膀有四足的爬物、你們都當以為可憎。  
**But all winged creeping things, which have four feet, are an abomination to you. and every teeming thing which is flying, which hath four feet -- an abomination it [is] to you.**
- 24 這些都能使你們不潔淨。凡摸了死的、必不潔淨到晚上。  
**By these you shall become unclean: whoever touches the carcass of them shall be unclean until the even;**  
`And by these ye are made unclean, any one who is coming against their carcass is unclean till the evening;

25 凡拿了死的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。

**Whoever bears [anything] of the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even.**

**and anyone who is lifting up [aught] of their carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening: --**

26 凡走獸分蹄不成兩瓣、也不倒嚼的、是與你們不潔淨。凡摸了的、就

**Every animal which parts the hoof, and is not cloven-footed, nor chews the cud, is unclean to you: everyone who touches them shall be unclean.**

**even every beast which is dividing the hoof, and is not cloven-footed, and the cud is not bringing up -- unclean they [are] to you; any one who is coming against them is unclean.**

27 凡四足的走獸、用掌行走的、是與你們不潔淨。摸其屍的、必不潔淨

**Whatever goes on its paws, among all animals that go on all fours, they are unclean to you: whoever touches their carcass shall be unclean until the even.**

**And any one going on its paws, among all the beasts which are going on four -- unclean they [are] to you; any one who is coming against their carcass is unclean until the evening;**

28 拿其屍的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。這些是與你們不潔淨的。

**He who bears the carcass of them shall wash his clothes, and be unclean until the even: they are unclean to you.**

**and he who is lifting up their carcass doth wash his garments, and hath been unclean until the evening -- unclean they [are] to you.**

29 地上爬物、與你們不潔淨的、乃是這些。鼪鼠、鼯鼠、蜥蜴、與其類。

**These are they which are unclean to you among the creeping things that creep on the earth: the weasel, and the mouse, and the great lizard after its kind,**

**And this [is] to you the unclean among the teeming things which are teeming on the earth: the weasel, and the mouse, and the tortoise after its kind,**

30 壁虎、龍子、守宮、蛇醫、蠃蜒。

**and the gecko, and the land-crocodile, and the lizard, and the sand-lizard, and the chameleon.**

**and the ferret, and the chameleon, and the lizard, and the snail, and the mole;**

31 這些爬物、都是與你們不潔淨的。在他死了以後、凡摸了的、必不潔淨到晚上。

**These are they which are unclean to you among all that creep: whoever does touch them, when they are dead, shall be unclean until the even.**

**these [are] the unclean to you among all which are teeming; any one who is coming against them in their death is unclean till the evening.**

32 其中死了的掉在甚麼東西上、這東西就不潔淨、無論是木器、衣服、皮子、口袋、不拘是作甚麼工用的器皿、須要放在水中、必不潔淨到晚上、到晚上纔潔淨了。

**On whatever any of them, when they are dead, does fall, it shall be unclean; whether it be any vessel of wood, or clothing, or skin, or sack, whatever vessel it be, with which any work is done, it must be put into water, and it shall be unclean until the even; then shall it be clean.**

**And anything on which any one of them falleth, in their death, is unclean, of any vessel of wood or garment or skin or sack, any vessel in which work is done is brought into water, and hath been unclean till the evening, then it hath been clean;**

- 33 若有死了掉在瓦器裡的、其中不拘有甚麼、就不潔淨、你們要把這瓦器打破了。

**Every earthen vessel, into which any of them falls, whatever is in it shall be unclean, and it you shall break.**

**and any earthen vessel, into the midst of which [any] one of them falleth, all that [is] in its midst is unclean, and it ye do break.**

- 34 其中一切可喫的食物、沾水的就不潔淨。並且那樣器皿中一切可喝的、也必不潔淨。

**All food [therein] which may be eaten, that on which water comes, shall be unclean; and all drink that may be drunk in every [such] vessel shall be unclean.**

**Of all the food which is eaten, that on which cometh [such] water, is unclean, and all drink which is drunk in any [such] vessel is unclean;**

- 35 其中已死的、若有一點掉在甚麼物件上、那物件就不潔淨、不拘是爐子、是鍋臺、就要打碎、都不潔淨、也必與你們不潔淨。

**Every thing whereupon [any part] of their carcass falls shall be unclean; whether oven, or range for pots, it shall be broken in pieces: they are unclean, and shall be unclean to you.**

**and anything on which [any] of their carcass falleth is unclean (oven or double pots), it is broken down, unclean they [are], yea, unclean they are to you.**

- 36 但是泉源、或是聚水的池子、仍是潔淨。惟挨了那死的、就不潔淨。

**Nevertheless a spring or a pit in which is a gathering of water shall be clean: but that which touches their carcass shall be unclean.**

**Only -- a fountain or pit, a collection of water, is clean, but that which is coming against their carcass is unclean;**

37 若是死的、有一點掉在要種的子粒上、子粒仍是潔淨。

**If [anything] of their carcass fall on any sowing seed which is to be sown, it is clean.**

**and when [any] of their carcass falleth on any sown seed which is sown -- it [is] clean;**

38 若水已經澆在子粒上、那死的有一點掉在上頭、這子粒就與你們不潔

**But if water be put on the seed, and [anything] of their carcass fall thereon, it is unclean to you.**

**and when water is put on the seed, and [any] of its carcass hath fallen on it -- unclean it [is] to you.**

39 你們可喫的走獸、若是死了、有人摸他、必不潔淨到晚上。

**If any animal, of which you may eat, die; he who touches the carcass of it shall be unclean until the even.**

**And when any of the beasts which are to you for food dieth, he who is coming against its carcass is unclean till the evening;**

40 有人喫那死了的走獸、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。拿了死走獸的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服。

**He who eats of the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even: he also that bears the carcass of it shall wash his clothes, and be unclean until the even.**

**and he who is eating of its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening; and he who is lifting up its carcass doth wash his garments, and hath been unclean till the evening.**

41 凡地上的爬物、是可憎的都不可喫。

**Every creeping thing that creeps on the earth is an abomination; it shall not be eaten.**

**And every teeming thing which is teeming on the earth is an abomination, it is not eaten;**

42 凡用肚子行走的、和用四足行走的、或是有許多足的、就是一切爬在地上的、你們都不可喫、因為是可憎的。

**Whatever goes on the belly, and whatever goes on all fours, or whatever has many feet, even all creeping things that creep on the earth, them you shall not eat; for they are an abomination.**

**any thing going on the belly, and any going on four, unto every multiplier of feet, to every teeming thing which is teeming on the earth -- ye do not eat them, for they [are] an abomination;**

43 你們不可因甚麼爬物、使自己成為可憎的、也不可因這些使自己不潔淨、以致染了污穢。

**You shall not make yourselves abominable with any creeping thing that creeps, neither shall you make yourselves unclean with them, that you should be defiled thereby.**

**ye do not make yourselves abominable with any teeming thing which is teeming, nor do ye make yourselves unclean with them, so that ye have been unclean thereby.**

- 44 我是耶和華你們的神、所以你們要成為聖潔、因為我是聖潔的。你們也不可在地上的爬物污穢自己。

**For I am Yahweh your God: sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am holy: neither shall you defile yourselves with any manner of creeping thing that moves on the earth.**

**For I [am] Jehovah your God, and ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] holy; and ye do not defile your persons with any teeming thing which is creeping on the earth;**

- 45 我是把你們從埃及地領出來的耶和華、要作你們的神、所以你們要聖潔、因為我是聖潔的。

**For I am Yahweh who brought you up out of the land of Egypt, to be your God: you shall therefore be holy, for I am holy.**

**for I [am] Jehovah who am bringing you up out of the land of Egypt to become your God; and ye have been holy, for I [am] holy.**

- 46 這是走獸、飛鳥、和水中游動的活物、並地上爬物的條例。

**This is the law of the animal, and of the bird, and of every living creature that moves in the waters, and of every creature that creeps on the earth;**

**This [is] a law of the beasts, and of the fowl, and of every living creature which is moving in the waters, and of every creature which is teeming on the earth,**

- 47 要把潔淨的、和不潔淨的、可喫的、與不可喫的活物、都分別出來。

**to make a distinction between the unclean and the clean, and between the living thing that may be eaten and the living thing that may not be eaten.**

**to make separation between the unclean and the pure, and between the beast that is eaten, and the beast that is not eaten.**

1 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 你曉諭以色列人說、若有婦人懷孕生男孩、他就不潔淨七天、像在月經污穢的日子不潔淨一樣。

**Speak to the children of Israel, saying, If a woman conceive seed, and bear a man-child, then she shall be unclean seven days; as in the days of the impurity of her sickness shall she be unclean.**

**Speak unto the sons of Israel, saying, A woman when she giveth seed, and hath born a male, then she hath been unclean seven days, according to the days of separation for her sickness she is unclean;**

3 第八天要給嬰孩行割禮。

**In the eighth day the flesh of his foreskin shall be circumcised.**

**and in the eighth day is the flesh of his foreskin circumcised;**

4 婦人在產血不潔之中、要家居三十三天。他潔淨的日子未滿、不可摸聖物、也不可進入聖所。

**She shall continue in the blood of [her] purifying three and thirty days; she shall touch no holy thing, nor come into the sanctuary, until the days of her purifying be fulfilled.**

**and thirty and three days she doth abide in the blood of her cleansing; against any holy thing she doth not come, and unto the sanctuary she doth not go in, till the fulness of the days of her cleansing.**



- 5 他若生女孩、就不潔淨兩個七天、像污穢的時候一樣。要在產血不潔之中、家居六十六天。

**But if she bear a maid-child, then she shall be unclean two weeks, as in her impurity; and she shall continue in the blood of [her] purifying sixty-six days.**

**And if a female she bear, then she hath been unclean two weeks, as in her separation; and sixty and six days she doth abide for the blood of her cleansing.**

- 6 滿了潔淨的日子、無論是為男孩、是為女孩、他要把一歲的羊羔為燔祭、一隻雛鴿、或是一隻斑鳩為贖罪祭、帶到會幕門口、交給祭司。

**When the days of her purifying are fulfilled, for a son, or for a daughter, she shall bring a lamb a year old for a burnt offering, and a young pigeon, or a turtle-dove, for a sin-offering, to the door of the tent of meeting, to the priest:**

**And in the fulness of the days of her cleansing for son or for daughter she doth bring in a lamb, a son of a year, for a burnt-offering, and a young pigeon or a turtle-dove for a sin-offering, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest;**

- 7 祭司要獻在耶和華面前、為他贖罪、他的血源就潔淨了。這條例是為生育的婦人、無論是生男生女。

**and he shall offer it before Yahweh, and make atonement for her; and she shall be cleansed from the fountain of her blood. This is the law for her who bears, whether a male or a female.**

**and he hath brought it near before Jehovah, and hath made atonement for her, and she hath been cleansed from the fountain of her blood; this [is] the law of her who is bearing, in regard to a male or to a female.**

- 8 他的力量若不穀獻一隻羊羔、他就要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、一隻為燔祭、一隻為贖罪祭。祭司要為他贖罪、他就潔淨了。

**If her means isn't sufficient for a lamb, then she shall take two turtle-doves, or two young pigeons; the one for a burnt offering, and the other for a sin-offering: and the priest shall make atonement for her, and she shall be clean.**

**`And if her hand find not the sufficiency of a sheep, then she hath taken two turtle-doves, or two young pigeons, one for a burnt-offering, and one for a sin-offering, and the priest hath made atonement for her, and she hath been cleansed.`**

- 1 耶和華曉諭摩西亞倫說、

**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**

- 2 人的肉皮上若長了癩子、或長了癬、或長了火斑、在他肉皮上成了大麻瘋的災病、就要將他帶到祭司亞倫、或亞倫作祭司的一個子孫面前。

**When a man shall have in the skin of his flesh a rising, or a scab, or a bright spot, and it become in the skin of his flesh the plague of leprosy, then he shall be brought to Aaron the priest, or to one of his sons the priests:**

**`When a man hath in the skin of his flesh a rising, or scab, or bright spot, and it hath become in the skin of his flesh a leprous plague, then he hath been brought in unto Aaron the priest, or unto one of his sons the priests;**

- 3 祭司要察看肉皮上的災病。若災病處的毛、已經變白、災病的現象、深於肉上的皮、這便是大麻瘋的災病。祭司要察看他、定他為不潔淨

**and the priest shall look on the plague in the skin of the flesh: and if the hair in the plague be turned white, and the appearance of the plague be deeper than the skin of his flesh, it is the plague of leprosy; and the priest shall look on him, and pronounce him unclean.**

**and the priest hath seen the plague in the skin of the flesh, and the hair in the plague hath turned white, and the appearance of the plague [is] deeper than the skin of his flesh -- it [is] a plague of leprosy, and the priest hath seen him, and hath pronounced him unclean.**

- 4 若火斑在他肉皮上是白的、現象不深於皮、其上的毛也沒有變白、祭司就要將有災病的人關鎖七天。

**If the bright spot be white in the skin of his flesh, and the appearance of it isn't deeper than the skin, and the hair of it isn't turned white, then the priest shall shut up [him who has] the plague seven days:**

**`And if the bright spot is white in the skin of his flesh, and its appearance is not deeper than the skin, and its hair hath not turned white, then hath the priest shut up [him who hath] the plague seven days.**

- 5 第七天祭司要察看他、若看災病止住了、沒有在皮上發散、祭司還要將他關鎖七天。

**and the priest shall look on him the seventh day: and, behold, if in his eyes the plague be at a stay, and the plague isn't spread in the skin, then the priest shall shut him up seven days more:**

**`And the priest hath seen him on the seventh day, and lo, the plague hath stood in his eyes, the plague hath not spread in the skin, and the priest hath shut him up a second seven days.**

- 6 第七天祭司要再察看他、若災病發暗、而且沒有在皮上發散、祭司要定他為潔淨、原來是癬。那人就要洗衣服、得為潔淨。

**and the priest shall look on him again the seventh day; and, behold, if the plague be dim, and the plague hasn't spread in the skin, then the priest shall pronounce him clean: it is a scab: and he shall wash his clothes, and be clean.**

**And the priest hath seen him on the second seventh day, and lo, the plague is become weak, and the plague hath not spread in the skin -- and the priest hath pronounced him clean, it [is] a scab, and he hath washed his garments, and hath been clean.**

- 7 但他為得潔淨、將身體給祭司察看以後、癬若在皮上發散開了、他要再將身體給祭司察看。

**But if the scab spread abroad in the skin, after that he has showed himself to the priest for his cleansing, he shall show himself to the priest again:**

**And if the scab spread greatly in the skin, after his being seen by the priest for his cleansing, then he hath been seen a second time by the priest;**

- 8 祭司要察看。癬若在皮上發散、就要定他為不潔淨、是大麻瘋。

**and the priest shall look; and, behold, if the scab be spread in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is leprosy.**

**and the priest hath seen, and lo, the scab hath spread in the skin, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] leprosy.**

- 9 人有了大麻瘋的災病、就要將他帶到祭司面前。

**When the plague of leprosy is in a man, then he shall be brought to the priest;**

**When a plague of leprosy is in a man, then he hath been brought in unto the priest,**

- 10 祭司要察看 . 皮上若長了白癬、使毛變白、在長白癬之處有了紅瘀肉  
**and the priest shall look; and, behold, if there be a white rising in the skin, and it have turned the hair white, and there be quick raw flesh in the rising, and the priest hath seen, and lo, a white rising in the skin, and it hath turned the hair white, and a quickening of raw flesh [is] in the rising, --**
- 11 這是肉皮上的舊大麻瘋、祭司要定他為不潔淨、不用將他關鎖、因為他是不潔淨了。  
**it is an old leprosy in the skin of his flesh, and the priest shall pronounce him unclean: he shall not shut him up, for he is unclean.**  
**an old leprosy it [is] in the skin of his flesh, and the priest hath pronounced him unclean; he doth not shut him up, for he [is] unclean.**
- 12 大麻瘋若在皮上四外發散、長滿了患災病人的皮、據祭司察看、從頭到腳無處不有、  
**If the leprosy break out abroad in the skin, and the leprosy cover all the skin of [him who has] the plague from his head even to his feet, as far as appears to the priest;**  
**And if the leprosy break out greatly in the skin, and the leprosy hath covered all the skin of [him who hath] the plague, from his head even unto his feet, to all that appeareth to the eyes of the priest,**
- 13 祭司就要察看 . 全身的肉、若長滿了大麻瘋、就要定那患災病的為潔淨、全身都變為白、他乃潔淨了。  
**then the priest shall look; and, behold, if the leprosy have covered all his flesh, he shall pronounce [him] clean [who has] the plague: it is all turned white: he is clean.**  
**then hath the priest seen, and lo, the leprosy hath covered all his flesh, and he hath pronounced [him who hath] the plague clean; it hath all turned white; he [is] clean.**

14 但紅肉幾時顯在他的身上、就幾時不潔淨。

**But whenever raw flesh appears in him, he shall be unclean.**

**And in the day of raw flesh being seen in him he is unclean;**

15 祭司一看那紅肉、就定他為不潔淨。紅肉本是不潔淨、是大痲瘋。

**The priest shall look on the raw flesh, and pronounce him unclean: the raw flesh is unclean: it is leprosy.**

**and the priest hath seen the raw flesh, and hath pronounced him unclean; the raw flesh is unclean, it [is] leprosy.**

16 紅肉若復原、又變白了、他就要來見祭司。

**Or if the raw flesh turn again, and be changed to white, then he shall come to the priest;**

**Or when the raw flesh turneth back, and hath been turned to white, then he hath come in unto the priest,**

17 祭司要察看。災病處若變白了、祭司就要定那患災病的為潔淨、他乃

**and the priest shall look on him; and, behold, if the plague be turned into white, then the priest shall pronounce [him] clean [who has] the plague: he is clean.**

**and the priest hath seen him, and lo, the plague hath been turned to white, and the priest hath pronounced clean [him who hath] the plague; he [is] clean.**

18 人若在皮肉上長瘡、卻治好了、

**When the flesh has in the skin of it a boil, and it is healed,**

**And when flesh hath in it, in its skin, an ulcer, and it hath been healed,**

- 19 在長瘡之處又起了白癬、或是白中帶紅的火斑、就要給祭司察看。  
**and in the place of the boil there is a white rising, or a bright spot, reddish-white, then is shall be showed to the priest;**  
**and there hath been in the place of the ulcer a white rising, or a bright white spot, very red, then it hath been seen by the priest,**
- 20 祭司要察看。若現象窪於皮、其上的毛也變白了、就要定他為不潔淨、是大麻瘋的災病發在瘡中。  
**and the priest shall look; and, behold, if the appearance of it be lower than the skin, and the hair of it be turned white, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy, it has broken out in the boil.**  
**and the priest hath seen, and lo, its appearance [is] lower than the skin, and its hair hath turned white, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy -- in an ulcer it hath broken out.**
- 21 祭司若察看、其上沒有白毛、也沒有窪於皮、乃是發暗、就要將他關  
**But if the priest look on it, and, behold, there be no white hairs therein, and it isn't lower than the skin, but is dim; then the priest shall shut him up seven days:**  
**And if the priest see it, and lo, there is no white hair in it, and it is not lower than the skin, and is become weak, then hath the priest shut him up seven days;**
- 22 若在皮上發散開了、祭司就要定他為不潔淨、是災病。  
**If it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is a plague.**  
**and if it spread greatly in the skin, then hath the priest pronounced him unclean, it [is] a plague;**

23 火斑若在原處止住、沒有發散、便是瘡的痕跡、祭司就要定他為潔淨

**But if the bright spot stay in its place, and hasn't spread, it is the scar of the boil; and the priest shall pronounce him clean.**

**and if in its place the bright spot stay -- it hath not spread -- it [is] an inflammation of the ulcer; and the priest hath pronounced him clean.**

24 人的皮肉上若起了火毒、火毒的瘀肉成了火斑、或是白中帶紅的、或是全白的、

**Or when the flesh has in the skin of it a burning by fire, and the quick [flesh] of the burning become a bright spot, reddish-white, or white;**

**Or when flesh hath in its skin a fiery burning, and the quickening of the burning, the bright white spot, hath been very red or white,**

25 祭司就要察看、火斑中的毛若變白了、現象又深於皮、是大麻瘋在火毒中發出、就要定他為不潔淨、是大麻瘋的災病。

**then the priest shall look on it; and, behold, if the hair in the bright spot be turned white, and the appearance of it be deeper than the skin; it is leprosy, it has broken out in the burning: and the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.**

**and the priest hath seen it, and lo, the hair hath turned white in the bright spot, and its appearance [is] deeper than the skin; leprosy it [is], in the burning it hath broken out, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a plague of leprosy.**



- 26 但是祭司察看、在火斑中若沒有白毛、也沒有窪於皮、乃是發暗、就要將他關鎖七天。

**But if the priest look on it, and, behold, there be no white hair in the bright spot, and it be no lower than the skin, but be dim; then the priest shall shut him up seven days:**

**`And if the priest see it, and lo, there is no white hair on the bright spot, and it is not lower than the skin, and it is become weak, then the priest hath shut him up seven days;**

- 27 到第七天祭司要察看他、火斑若在皮上發散開了、就要定他為不潔淨、是大麻瘋的災病。

**and the priest shall look on him the seventh day: if it spread abroad in the skin, then the priest shall pronounce him unclean: it is the plague of leprosy.**

**and the priest hath seen him on the seventh day, if it spread greatly in the skin, then the priest hath pronounced him unclean; a plague of leprosy it [is].**

- 28 火斑若在原處止住、沒有在皮上發散、乃是發暗、是起的火毒、祭司要定他為潔淨、不過是火毒的痕跡。

**If the bright spot stays in its place, and hasn't spread in the skin, but be dim; it is the rising of the burning, and the priest shall pronounce him clean: for it is the scar of the burning.**

**`And if the bright spot stay in its place, it hath not spread in the skin, and is become weak; a rising of the burning it [is], and the priest hath pronounced him clean; for it [is] inflammation of the burning.**

- 29 無論男女、若在頭上有災病、或是男人鬚鬚上有災病、

**When a man or woman has a plague on the head or on the beard,**

**`And when a man (or a woman) hath in him a plague in the head or in the beard,**

- 30 祭司就要察看、這災病現象若深於皮、其間有細黃毛、就要定他為不潔淨、這是頭疥、是頭上、或是鬍鬚上的大麻瘋。

**then the priest shall look on the plague; and, behold, if the appearance of it be deeper than the skin, and there be in it yellow thin hair, then the priest shall pronounce him unclean: it is a scall, it is leprosy of the head or of the beard.**

**then hath the priest seen the plague, and lo, its appearance is deeper than the skin, and in it a thin shining hair, and the priest hath pronounced him unclean; it [is] a scall -- it [is] a leprosy of the head or of the beard.**

- 31 祭司若察看頭疥的災病、現象不深於皮、其間也沒有黑毛、就要將長頭疥災病的關鎖七天。

**If the priest look on the plague of the scall, and, behold, the appearance of it isn't deeper than the skin, and there be no black hair in it, then the priest shall shut up [him who has] the plague of the scall seven days:**

**And when the priest seeth the plague of the scall, and lo, its appearance is not deeper than the skin, and there is no black hair in it, then hath the priest shut up [him who hath] the plague of the scall seven days.**

- 32 第七天祭司要察看災病、若頭疥沒有發散、其間也沒有黃毛、頭疥的現象不深於皮、

**In the seventh day the priest shall look on the plague; and, behold, if the scall isn't spread, and there be in it no yellow hair, and the appearance of the scall isn't deeper than the skin,**

**And the priest hath seen the plague on the seventh day, and lo, the scall hath not spread, and a shining hair hath not been in it, and the appearance of the scall is not deeper than the skin,**

- 33 那人就要剃去鬚髮、但他不可剃頭疥之處、祭司要將那長頭疥的、再關鎖七天。

**then he shall be shaved, but he shall not shave the scall; and the priest shall shut up [him who has] the scall seven days more:**

**then he hath shaved himself, but the scall he doth not shave; and the priest hath shut up [him who hath] the scall a second seven days.**

- 34 第七天祭司要察看頭疥、頭疥若沒有在皮上發散、現象也不深於皮、就要定他為潔淨、他要洗衣服、便成為潔淨。

**and in the seventh day the priest shall look on the scall; and, behold, if the scall hasn't spread in the skin, and the appearance of it isn't deeper than the skin; then the priest shall pronounce him clean: and he shall wash his clothes, and be clean.**

**And the priest hath seen the scall on the seventh day, and lo, the scall hath not spread in the skin, and its appearance is not deeper than the skin, and the priest hath pronounced him clean, and he hath washed his garments, and hath been clean.**

- 35 但他得潔淨以後、頭疥若在皮上發散開了、

**But if the scall spread abroad in the skin after his cleansing,**

**And if the scall spread greatly in the skin after his cleansing,**

- 36 祭司就要察看他。頭疥若在皮上發散、就不必找那黃毛、他是不潔淨

**then the priest shall look on him; and, behold, if the scall be spread in the skin, the priest shall not seek for the yellow hair; he is unclean.**

**and the priest hath seen him, and lo, the scall hath spread in the skin, the priest seeketh not for the shining hair, he is unclean;**

- 37 祭司若看頭疥已經止住、其間也長了黑毛、頭疥已然痊愈、那人是潔淨了、就要定他為潔淨。

**But if in his eyes the scall be at a stay, and black hair be grown up therein; the scall is healed, he is clean: and the priest shall pronounce him clean.**

**and if in his eyes the scall hath stayed, and black hair hath sprung up in it, the scall hath been healed -- he [is] clean -- and the priest hath pronounced him clean.**

- 38 無論男女、皮肉上若起了火斑、就是白火斑、

**When a man or a woman has in the skin of the flesh bright spots, even white bright spots;**

**And when a man or woman hath in the skin of their flesh bright spots, white bright spots,**

- 39 祭司就要察看、他們肉皮上的火斑、若白中帶黑、這是皮上發出的白癬、那人是潔淨了。

**then the priest shall look; and, behold, if the bright spots in the skin of their flesh be of a dull white, it is a harmless rash, it has broken out in the skin; he is clean.**

**and the priest hath seen, and lo, in the skin of their flesh white weak bright spots, it [is] a freckled spot broken out in the skin; he [is] clean.**

- 40 人頭上的髮若掉了、他不過是頭禿、還是潔淨。

**If a man`s hair be fallen off his head, he is bald; [yet] is he clean.**

**And when a man`s head [is] polished, he [is] bald, he [is] clean;**

41 他頂前若掉了頭髮、他不過是頂門禿、還是潔淨。

**If his hair be fallen off from the front part of his head, he is forehead bald; [yet] is he clean.**

**and if from the corner of his face his head is polished, he [is] bald of the forehead; he [is] clean.**

42 頭禿處、或是頂門禿處、若有白中帶紅的災病、這就是大麻瘋、發在他頭禿處、或是頂門禿處。

**But if there be in the bald head, or the bald forehead, a reddish-white plague; it is leprosy breaking out in his bald head, or his bald forehead.**

**And when there is in the bald back of the head, or in the bald forehead, a very red white plague, it [is] a leprosy breaking out in the bald back of the head, or in the bald forehead;**

43 祭司就要察看。他起的那災病、若在頭禿處、或是頂門禿處、有白中帶紅的、像肉皮上大麻瘋的現象。

**Then the priest shall look on him; and, behold, if the rising of the plague be reddish-white in his bald head, or in his bald forehead, as the appearance of leprosy in the skin of the flesh;**

**and the priest hath seen him, and lo, the rising of the very red white plague in the bald back of the head, or in the bald forehead, [is] as the appearance of leprosy, in the skin of the flesh,**

44 那人就是長大麻瘋不潔淨的、祭司總要定他為不潔淨、他的災病是在

**he is a leprous man, he is unclean: the priest shall surely pronounce him unclean; his plague is in his head.**

**he [is] a leprous man, he [is] unclean; the priest doth pronounce him utterly unclean; his plague [is] in his head.**

- 45 身上有長大痲瘋災病的、他的衣服要撕裂、也要蓬頭散髮、蒙著上唇、喊叫說、不潔淨了、不潔淨了。

**The leper in whom the plague is, his clothes shall be torn, and the hair of his head shall go loose, and he shall cover his upper lip, and shall cry, Unclean, unclean.**

**`As to the leper in whom [is] the plague, his garments are rent, and his head is uncovered, and he covereth over the upper lip, and `Unclean! unclean!` he calleth;**

- 46 災病在他身上的日子、他便是不潔淨、他既是不潔淨、就要獨居營外

**All the days in which the plague is in him he shall be unclean; he is unclean: he shall dwell alone; outside of the camp shall his dwelling be.**

**all the days that the plague [is] in him he is unclean; he [is] unclean, alone he doth dwell, at the outside of the camp [is] his dwelling.**

- 47 染了大痲瘋災病的衣服、無論是羊毛衣服、是麻布衣服、

**The garment also that the plague of leprosy is in, whether it be a woolen garment, or a linen garment;**

**`And when there is in any garment a plague of leprosy, -- in a garment of wool, or in a garment of linen,**

- 48 無論是在經上、在緯上、是麻布的、是羊毛的、是在皮子上、或在皮子作的甚麼物件上、

**whether it be in warp, or woof; of linen, or of woolen; whether in a skin, or in anything made of skin;**

**or in the warp, or in the woof, of linen or of wool, or in a skin, or in any work of skin,**

- 49 或在衣服上、皮子上、經上、緯上、或在皮子作的甚麼物件上、這災病若是發綠、或是發紅、是大麻瘋的災病、要給祭司察看。

**if the plague be greenish or reddish in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in anything of skin; it is the plague of leprosy, and shall be showed to the priest.**

**and the plague hath been very green or very red in the garment, or in the skin, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a plague of leprosy, and it hath been shewn the priest.**

- 50 祭司就要察看那災病、把染了災病的物件、關鎖七天。

**The priest shall look on the plague, and shut up [that which has] the plague seven days:**

**And the priest hath seen the plague, and hath shut up [that which hath] the plague, seven days;**

- 51 第七天他要察看那災病、災病或在衣服上、經上、緯上、皮子上、若發散、這皮子無論當作何用、這災病是蠶食的大麻瘋、都是不潔淨了。

**and he shall look on the plague on the seventh day: if the plague be spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in the skin, whatever service skin is used for; the plague is a fretting leprosy; it is unclean.**

**and he hath seen the plague on the seventh day, and the plague hath spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in the skin, of all that is made of skin for work; the plague [is] a fretting leprosy, it [is] unclean.**

- 52 那染了災病的衣服、或是經上、緯上、羊毛上、麻衣上、或是皮子作的甚麼物件上、他都要焚燒。因為這是蠶食的大麻瘋、必在火中焚燒。

**He shall burn the garment, whether the warp or the woof, in woollen or in linen, or anything of skin, in which the plague is: for it is a fretting leprosy; it shall be burnt in the fire.**

**And he hath burnt the garment, or the warp, or the woof, in wool or in linen, or any vessel of skin in which the plague is; for it [is] a fretting leprosy; with fire it is burnt.**

- 53 祭司要察看、若災病在衣服上、經上、緯上、或是皮子作的甚麼物件上、沒有發散。

**If the priest shall look, and, behold, the plague hasn't spread in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin;**

**And if the priest see, and lo, the plague hath not spread in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin,**

- 54 祭司就要吩咐他們、把染了災病的物件洗了、再關鎖七天。

**then the priest shall command that they wash the thing in which the plague is, and he shall shut it up seven days more:**

**then hath the priest commanded, and they have washed that in which the plague [is], and he hath shut it up a second seven days.**



- 55 洗過以後、祭司要察看。那物件若沒有變色、災病也沒有消散、那物件就不潔淨、是透重的災病、無論正面反面、都要在火中焚燒。

**and the priest shall look, after that the plague is washed; and, behold, if the plague hasn't changed its color, and the plague hasn't spread, it is unclean; you shall burn it in the fire: it is a fret, whether the bareness be inside or outside.**

**And the priest hath seen [that which hath] the plague after it hath been washed, and lo, the plague hath not changed its aspect, and the plague hath not spread, -- it [is] unclean; with fire thou dost burn it; it [is] a fretting in its back-part or in its front-part.**

- 56 洗過以後、祭司要察看。若見那災病發暗、他就要把那災病從衣服上、皮子上、經上、緯上、都撕去。

**If the priest look, and, behold, the plague be dim after the washing of it, then he shall tear it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof:**

**And if the priest hath seen, and lo, the plague [is] become weak after it hath been washed, then he hath rent it out of the garment, or out of the skin, or out of the warp, or out of the woof;**

- 57 若仍現在衣服上、或是經上、緯上、皮子作的甚麼物件上、這就是災病又發了、必用火焚燒那染災病的物件。

**and if it appear still in the garment, either in the warp, or in the woof, or in anything of skin, it is breaking out: you shall burn that in which the plague is with fire.**

**and if it still be seen in the garment, or in the warp, or in the woof, or in any vessel of skin, it [is] a fretting; with fire thou dost burn it -- that in which the plague [is].**

- 58 所洗的衣服、或是經、或是緯、或是皮子作的甚麼物件、若災病離開了、要再洗、就潔淨了。

**The garment, either the warp, or the woof, or whatever thing of skin it be, which you shall wash, if the plague be departed from them, then it shall be washed the second time, and shall be clean.**

**And the garment, or the warp, or the woof, or any vessel of skin which thou dost wash when the plague hath turned aside from them, then it hath been washed a second time, and hath been clean.**

- 59 這就是大麻瘋災病的條例、無論是在羊毛衣服上、麻布衣服上、經上、緯上、和皮子作的甚麼物件上、可以定為潔淨、或是不潔淨。

**This is the law of the plague of leprosy in a garment of woolen or linen, either in the warp, or the woof, or anything of skin, to pronounce it clean, or to pronounce it unclean.**

**This [is] the law of a plague of leprosy [in] a garment of wool or of linen, or of the warp or of the woof, or of any vessel of skin, to pronounce it clean or to pronounce it unclean.**

- 1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 長大麻瘋得潔淨的日子、其例乃是這樣、要帶他去見祭司。

**This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought to the priest:**

**This is a law of the leper, in the day of his cleansing, that he hath been brought in unto the priest,**

- 3 祭司要出到營外察看。若見他的大麻瘋痊愈了、  
**and the priest shall go forth out of the camp; and the priest shall look; and, behold, if the plague of leprosy be healed in the leper,**  
**and the priest hath gone out unto the outside of the camp, and the priest hath seen, and lo, the plague of leprosy hath ceased from the leper,**
- 4 就要吩咐人為那求潔淨的、拿兩隻潔淨的活鳥、和香柏木、朱紅色線、並牛膝草來。  
**then shall the priest command to take for him who is to be cleansed two living clean birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:**  
**and the priest hath commanded, and he hath taken for him who is to be cleansed, two clean living birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop.**
- 5 祭司要吩咐用瓦器盛活水、把一隻鳥宰在上面。  
**The priest shall command to kill one of the birds in an earthen vessel over running water.**  
**And the priest hath commanded, and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;**
- 6 至於那隻活鳥、祭司要把他和香柏木、朱紅色線、並牛膝草、一同蘸於宰在活水上的鳥血中、  
**As for the living bird, he shall take it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and shall dip them and the living bird in the blood of the bird that was killed over the running water:**  
**[as to] the living bird, he taketh it, and the cedar wood, and the scarlet, and the hyssop, and hath dipped them and the living bird in the blood of the slaughtered bird, over the running water,**

- 7 用以在那長大痲瘋求潔淨的人身上灑七次、就定他為潔淨。又把活鳥放在田野裡。

**He shall sprinkle on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and shall pronounce him clean, and shall let go the living bird into the open field.**

**and he hath sprinkled on him who is to be cleansed from the leprosy seven times, and hath pronounced him clean, and hath sent out the living bird on the face of the field.**

- 8 求潔淨的人當洗衣服、剃去毛髮、用水洗澡、就潔淨了。然後可以進營、只是要在自己的帳棚外居住七天。

**He who is to be cleansed shall wash his clothes, and shave off all his hair, and bathe himself in water; and he shall be clean: and after that he shall come into the camp, but shall dwell outside his tent seven days.**

**And he who is to be cleansed hath washed his garments, and hath shaved all his hair, and hath bathed with water, and hath been clean, and afterwards he doth come in unto the camp, and hath dwelt at the outside of his tent seven days.**

- 9 第七天再把頭上所有的頭髮、與鬍鬚、眉毛、並全身的毛、都剃了。又要洗衣服、用水洗身、就潔淨了。

**It shall be on the seventh day, that he shall shave all his hair off his head and his beard and his eyebrows, even all his hair he shall shave off: and he shall wash his clothes, and he shall bathe his flesh in water, and he shall be clean.**

**And it hath been, on the seventh day -- he shaveth all his hair, his head, and his beard, and his eyebrows, even all his hair he doth shave, and he hath washed his garments, and hath bathed his flesh with water, and hath been clean.**

- 10 第八天、他要取兩隻沒有殘疾的公羊羔、和一隻沒有殘疾一歲的母羊羔、又要把調油的細麵伊法十分之三、為素祭、並油一羅革、一同取

**On the eighth day he shall take two he-lambs without blemish, and one ewe-lamb a year old without blemish, and three tenth parts [of an ephah] of fine flour for a meal-offering, mingled with oil, and one log of oil.**

**And on the eighth day he taketh two lambs, perfect ones, and one ewe-lamb, daughter of a year, a perfect one, and three tenth deals of flour [for] a present, mixed with oil, and one log of oil.**

- 11 行潔淨之禮的祭司、要將那求潔淨的人、和這些東西、安置在會幕門口、耶和華面前。

**The priest who cleanses him shall set the man who is to be cleansed, and those things, before Yahweh, at the door of the tent of meeting.**

**And the priest who is cleansing hath caused the man who is to be cleansed to stand with them before Jehovah, at the opening of the tent of meeting,**

- 12 祭司要取一隻公羊羔、獻為贖愆祭、和那一羅革油、一同作搖祭、在耶和華面前搖一搖。

**The priest shall take one of the he-lambs, and offer him for a trespass-offering, and the log of oil, and wave them for a wave-offering before Yahweh:**

**and the priest hath taken the one he-lamb, and hath brought it near for a guilt-offering, also the log of oil, and hath waved them -- a wave offering before Jehovah.**

- 13 把公羊羔宰於聖地、就是宰贖罪祭牲、和燔祭牲之地。贖愆祭要歸祭司、與贖罪祭一樣、是至聖的。

**and he shall kill the he-lamb in the place where they kill the sin-offering and the burnt offering, in the place of the sanctuary: for as the sin-offering is the priest`s, so is the trespass-offering: it is most holy:**

**And he hath slaughtered the lamb in the place where he slaughtereth the sin-offering and the burnt-offering, in the holy place; for like the sin-offering the guilt-offering is to the priest; it [is] most holy.**

- 14 祭司要取些贖愆祭牲的血、抹在求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。

**and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and the priest shall put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.**

**And the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and the priest hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;**

- 15 祭司要從那一羅革油中取些、倒在自己的左手掌裡。

**The priest shall take of the log of oil, and pour it into the palm of his own left hand; and the priest hath taken of the log of oil, and hath poured on the left palm of the priest,**

- 16 把右手的一個指頭、蘸在左手的油裡、在耶和華面前用指頭彈七次。

**and the priest shall dip his right finger in the oil that is in his left hand, and shall sprinkle of the oil with his finger seven times before Yahweh:**

**and the priest hath dipped his right finger in the oil which [is] on his left palm, and hath sprinkled of the oil with his finger seven times before Jehovah.**

- 17 將手裡所剩的油、抹在那求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上、就是抹在贖愆祭牲的血上。

**and of the rest of the oil that is in his hand shall the priest put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the trespass-offering:**

**And of the residue of the oil which [is] on his palm, the priest putteth on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the blood of the guilt-offering;**

- 18 祭司手裡所剩的油、要抹在那求潔淨人的頭上、在耶和華面前為他贖

**and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed: and the priest shall make atonement for him before Yahweh.**

**and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest, he putteth on the head of him who is to be cleansed, and the priest hath made atonement for him before Jehovah.**

- 19 祭司要獻贖罪祭、為那本不潔淨求潔淨的人贖罪。然後要宰燔祭牲。

**The priest shall offer the sin-offering, and make atonement for him who is to be cleansed because of his uncleanness: and afterward he shall kill the burnt offering;**

**And the priest hath made the sin-offering, and hath made atonement for him who is to be cleansed from his uncleanness, and afterwards he doth slaughter the burnt-offering;**

- 20 把燔祭、和素祭、獻在壇上為他贖罪、他就潔淨了。

**and the priest shall offer the burnt offering and the meal-offering on the altar: and the priest shall make atonement for him, and he shall be clean.**

**and the priest hath caused the burnt-offering to ascend, also the present, on the altar, and the priest hath made atonement for him, and he hath been clean.**

- 21 他若貧窮不能豫備穀數、就要取一隻公羊羔作贖愆祭、可以搖一搖、為他贖罪、也要把調油的細麵伊法十分之一、為素祭、和油一羅革、

**If he be poor, and can't get so much, then he shall take one he-lamb for a trespass-offering to be waved, to make atonement for him, and one tenth part [of an ephah] of**

**fine flour mingled with oil for a meal-offering, and a log of oil;**

**`And if he [is] poor, and his hand is not reaching [these things], then he hath taken one lamb -- a guilt-offering, for a wave-offering, to make atonement for him, and one-tenth deal of flour mixed with oil for a present, and a log of oil,**

- 22 又照他的力量取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、一隻作贖罪祭、一隻作燔  
**and two turtle-doves, or two young pigeons, such as he is able to get; and the one shall be a sin-offering, and the other a burnt offering.**

**and two turtle-doves, or two young pigeons, which his hand reacheth to, and one hath been a sin-offering, and the one a burnt-offering;**

- 23 第八天、要為潔淨、把這些帶到會幕門口、耶和華面前、交給祭司。

**On the eighth day he shall bring them for his cleansing to the priest, to the door of the tent of meeting, before Yahweh:**

**and he hath brought them in on the eighth day for his cleansing unto the priest, unto the opening of the tent of meeting, before Jehovah.**

- 24 祭司要把贖愆祭的羊羔、和那一羅革油、一同作搖祭、在耶和華面前  
**and the priest shall take the lamb of the trespass-offering, and the log of oil, and the priest shall wave them for a wave-offering before Yahweh.**

**`And the priest hath taken the lamb of the guilt-offering, and the log of oil, and the priest hath waved them -- a wave-offering before Jehovah;**



- 25 要宰了贖愆祭的羊羔、取些贖愆祭牲的血、抹在那求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上。

**He shall kill the lamb of the trespass-offering; and the priest shall take of the blood of the trespass-offering, and put it on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot.**

**and he hath slaughtered the lamb of the guilt-offering, and the priest hath taken of the blood of the guilt-offering, and hath put on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot;**

- 26 祭司要把些油倒在自己的左手掌裡。

**The priest shall pour of the oil into the palm of his own left hand; and the priest doth pour of the oil on the left palm of the priest;**

- 27 把左手裡的油、在耶和華面前、用右手的一個指頭彈七次。

**and the priest shall sprinkle with his right finger some of the oil that is in his left hand seven times before Yahweh:**

**and the priest hath sprinkled with his right finger of the oil which [is] on his left palm, seven times before Jehovah.**

- 28 又把手裡的油、抹些在那求潔淨人的右耳垂上、和右手的大拇指上、並右腳的大拇指上、就是抹贖愆祭之血的原處。

**and the priest shall put of the oil that is in his hand on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the trespass-offering:**

**And the priest hath put of the oil which [is] on his palm, on the tip of the right ear of him who is to be cleansed, and on the thumb of his right hand, and on the great toe of his right foot, on the place of the blood of the guilt-offering;**

- 29 祭司手裡所剩的油、要抹在那求潔淨人的頭上、在耶和華面前為他贖  
**and the rest of the oil that is in the priest's hand he shall put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him before Yahweh.**  
**and the remnant of the oil which [is] on the palm of the priest he doth put on the head of him who is to be cleansed, to make atonement for him, before Jehovah.**
- 30 那人又要照他的力量獻上一隻斑鳩、或是一隻雛鴿、  
**He shall offer one of the turtle-doves, or of the young pigeons, such as he is able to get,**  
**And he hath made the one of the turtle-doves, or of the young pigeons (from that which his hand reacheth to,**
- 31 就是他所能辦的。一隻為贖罪祭、一隻為燔祭、與素祭一同獻上。祭司要在耶和華面前為他贖罪。  
**even such as he is able to get, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering, with the meal-offering: and the priest shall make atonement for him who is to be cleansed before Yahweh.**  
**[even] that which his hand reacheth to), the one a sin-offering, and the one a burnt offering, besides the present, and the priest hath made atonement for him who is to be cleansed before Jehovah.**
- 32 這是那有大痲瘋災病的人、不能將關乎得潔淨之物豫備數的條例。  
**This is the law of him in whom is the plague of leprosy, who is not able to get [that which pertains] to his cleansing.**  
**This [is] a law of him in whom [is] a plague of leprosy, whose hand reacheth not to his cleansing.**

33 耶和華曉諭摩西亞倫說、

**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**

34 你們到了我賜給你們為業的迦南地、我若使你們所得為業之地的房屋中、有大麻瘋的災病、

**When you are come into the land of Canaan, which I give to you for a possession, and I put the plague of leprosy in a house of the land of your possession;**

**`When ye come in unto the land of Canaan, which I am giving to you for a possession, and I have put a plague of leprosy in a house [in] the land of your possession;**

35 房主就要去告訴祭司說、據我看、房屋中似乎有災病。

**then he who owns the house shall come and tell the priest, saying, There seems to me to be as it were a plague in the house.**

**then hath he whose the house [is] come in and declared to the priest, saying, As a plague hath appeared to me in the house;**

36 祭司還沒有進去察看災病以前、就要吩咐人把房子騰空、免得房子裡所有的都成了不潔淨。然後祭司要進去察看房子。

**The priest shall command that they empty the house, before the priest goes in to see the plague, that all that is in the house not be made unclean: and afterward the priest shall go in to see the house:**

**and the priest hath commanded, and they have prepared the house before the priest**

**cometh in to see the plague (that all which [is] in the house be not unclean), and afterwards doth the priest come in to see the house;**

- 37 他要察看那災病、災病若在房子的牆上有發綠或發紅的凹斑紋、現象  
**and he shall look on the plague; and, behold, if the plague be in the walls of the house with hollow streaks, greenish or reddish, and the appearance of it be lower than the wall;**  
and he hath seen the plague, and lo, the plague [is] in the walls of the house, hollow strakes, very green or very red, and their appearance [is] lower than the wall,
- 38 祭司就要出到房門外、把房子封鎖七天。  
**then the priest shall go out of the house to the door of the house, and shut up the house seven days.**  
and the priest hath gone out of the house unto the opening of the house, and hath shut up the house seven days.
- 39 第七天祭司要再去察看。災病若在房子的牆上發散、  
**The priest shall come again the seventh day, and shall look; and, behold, if the plague be spread in the walls of the house;**  
`And the priest hath turned back on the seventh day, and hath seen, and lo, the plague hath spread in the walls of the house,
- 40 就要吩咐人把那有災病的石頭挖出來、扔在城外不潔淨之處。  
**then the priest shall command that they take out the stones in which the plague is, and cast them into an unclean place outside of the city:**  
and the priest hath commanded, and they have drawn out the stones in which the plague [is], and have cast them unto the outside of the city, unto an unclean place;

41 也要叫人刮房內的四圍、所刮掉的灰泥、要倒在城外不潔淨之處。

**and he shall cause the house to be scraped within round about, and they shall pour out the mortar, that they scrape off, outside of the city into an unclean place:**

**and the house he doth cause to be scraped within round about, and they have poured out the clay which they have scraped off, at the outside of the city, at an unclean place;**

42 又要用別的石頭、代替那挖出來的石頭、要另用灰泥墁房子。

**and they shall take other stones, and put them in the place of those stones; and he shall take other mortar, and shall plaster the house.**

**and they have taken other stones, and brought [them] in unto the place of the stones, and other clay he taketh and hath daubed the house.**

43 他挖出石頭、刮了房子、墁了以後、災病若在房子裡又發現、

**If the plague come again, and break out in the house, after that he has taken out the stones, and after he has scraped the house, and after it is plastered;**

**And if the plague return, and hath broken out in the house, after he hath drawn out the stones, and after the scraping of the house, and after the daubing;**

44 祭司就要進去察看、災病若在房子裡發散、這就是房內蠶食的大癩瘋、是不潔淨。

**then the priest shall come in and look; and, behold, if the plague be spread in the house, it is a fretting leprosy in the house: it is unclean.**

**then hath the priest come in and seen, and lo, the plague hath spread in the house; it [is] a fretting leprosy in the house; it [is] unclean.**

45 他就要拆毀房子、把石頭、木頭、灰泥、都搬到城外不潔淨之處。

**He shall break down the house, the stones of it, and the timber of it, and all the mortar of the house; and he shall carry them forth out of the city into an unclean place.**

**And he hath broken down the house, its stones, and its wood, and all the clay of the house, and he hath brought [them] forth unto the outside of the city, unto an unclean place.**

46 在房子封鎖的時候、進去的人必不潔淨到晚上。

**Moreover he who goes into the house all the while that it is shut up shall be unclean until the even.**

**And he who is going in unto the house all the days he hath shut it up, is unclean till the evening;**

47 在房子裡躺著的必洗衣服。在房子裡喫飯的、也必洗衣服。

**He who lies in the house shall wash his clothes; and he who eats in the house shall wash his clothes.**

**and he who is lying in the house doth wash his garments; and he who is eating in the house doth wash his garments.**

48 房子墁了以後、祭司若進去察看、見災病在房內沒有發散、就要定房子為潔淨、因為災病已經消除。

**If the priest shall come in, and look, and, behold, the plague hasn't spread in the house, after the house was plastered; then the priest shall pronounce the house clean, because the plague is healed.**

**And if the priest certainly come in, and hath seen, and lo, the plague hath not spread in the house after the daubing of the house, then hath the priest pronounced the house clean, for the plague hath been healed.**

49 要為潔淨房子、取兩隻鳥、和香柏木、朱紅色線、並牛膝草、

**He shall take to cleanse the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop:**

**And he hath taken for the cleansing of the house two birds, and cedar wood, and scarlet, and hyssop;**

50 用瓦器盛活水、把一隻鳥宰在上面、

**and he shall kill one of the birds in an earthen vessel over running water:**

**and he hath slaughtered the one bird upon an earthen vessel, over running water;**

51 把香柏木、牛膝草、朱紅色線、並那活鳥、都蘸在被宰的鳥血中、與活水中、用以灑房子七次。

**and he shall take the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times:**

**and he hath taken the cedar wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and hath dipped them in the blood of the slaughtered bird, and in the running water, and hath sprinkled upon the house seven times.**

52 要用鳥血、活水、活鳥、香柏木、牛膝草、並朱紅色線、潔淨那房子。

**and he shall cleanse the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet:**

**And he hath cleansed the house with the blood of the bird, and with the running water, and with the living bird, and with the cedar wood, and with the hyssop, and with the scarlet;**

53 但要把活鳥放在城外田野裡。這樣潔淨房子、〔原文作為房子贖罪〕房子就潔淨了。

**but he shall let got the living bird out of the city into the open field: so shall he make atonement for the house; and it shall be clean.**

**and he hath sent away the living bird unto the outside of the city unto the face of the field, and hath made atonement for the house, and it hath been clean.**

54 這是為各類大麻瘋的災病、和頭疥、

**This is the law for all manner of plague of leprosy, and for a scall,**

**`This [is] the law for every plague of the leprosy and for scall,**

55 並衣服、與房子的大麻瘋、

**and for the leprosy of a garment, and for a house,**

**and for leprosy of a garment, and of a house,**

56 以及癩子、癬、火斑、所立的條例。

**and for a rising, and for a scab, and for a bright spot;**

**and for a rising, and for a scab, and for a bright spot, --**

57 指明何時為潔淨、何時為不潔淨。這是大麻瘋的條例。

**to teach when it is unclean, and when it is clean: this is the law of leprosy.**

**to direct in the day of being unclean, and in the day of being clean; this [is] the law of the leprosy.`**



- 1 耶和華對摩西亞倫說、  
**Yahweh spoke to Moses and to Aaron, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, and unto Aaron, saying,**
- 2 你們曉諭以色列人說、人若身患漏症、他因這漏症就不潔淨了。  
**Speak to the children of Israel, and tell them, When any man has an issue out of his flesh, because of his issue he is unclean.**  
**`Speak unto the sons of Israel, and ye have said unto them, When there is an issue out of the flesh of any man, [for] his issue he [is] unclean;**
- 3 他患漏症、無論是下流的、是止住的、都是不潔淨。  
**This shall be his uncleanness in his issue: whether his flesh run with his issue, or his flesh be stopped from his issue, it is his uncleanness.**  
**and this is his uncleanness in his issue -- his flesh hath run with his issue, or his flesh hath stopped from his issue; it [is] his uncleanness.**
- 4 他所躺的床、都為不潔淨、所坐的物、也為不潔淨。  
**Every bed whereon he who has the issue lies shall be unclean; and everything whereon he sits shall be unclean.**  
**`All the bed on which he lieth who hath the issue is unclean, and all the vessel on which he sitteth is unclean;**
- 5 凡摸那床的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。  
**Whoever touches his bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**  
**and any one who cometh against his bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**

- 6 那坐患漏症人所坐之物的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡

**He who sits on anything whereon he who has the issue sat shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**

**`And he who is sitting on the vessel on which he sitteth who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**

- 7 那摸患漏症人身體的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

**He who touches the flesh of him who has the issue shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**

**`And he who is coming against the flesh of him who hath the issue, doth wash his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean till the evening.**

- 8 若患漏症人吐在潔淨的人身上、那人必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

**If he who has the issue spit on him who is clean, then he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**

**`And when he who hath the issue spitteth on him who is clean, then he hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**

- 9 患漏症人所騎的鞍子、也為不潔淨。

**Whatever saddle he who has the issue rides on shall be unclean.**

**`And all the saddle on which he rideth who hath the issue is unclean;**

- 10 凡摸了他身下之物的、必不潔淨到晚上。拿了那物的、必不潔淨到晚上。並要洗衣服、用水洗澡。

**Whoever touches anything that was under him shall be unclean until the even: and he who bears those things shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**

**and any one who is coming against anything which is under him is unclean till the evening, and he who is bearing them doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**

- 11 患漏症的人、沒有用水涮手、無論摸了誰、誰必不潔淨到晚上。並要洗衣服、用水洗澡。

**Whoever he who has the issue touches, without having rinsed his hands in water, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**

**And anyone against whom he cometh who hath the issue (and his hands hath not rinsed with water) hath even washed his garments, and bathed with water, and been unclean till the evening.**

- 12 患漏症人所摸的瓦器、就必打破。所摸的一切木器、也必用水涮洗。

**The earthen vessel, which he who has the issue touches, shall be broken; and every vessel of wood shall be rinsed in water.**

**And the earthen vessel which he who hath the issue cometh against is broken; and every wooden vessel is rinsed with water.**

- 13 患漏症的人痊愈了、就要為潔淨自己計算七天、也必洗衣服、用活水洗身、就潔淨了。

**When he who has an issue is cleansed of his issue, then he shall number to himself seven days for his cleansing, and wash his clothes; and he shall bathe his flesh in running water, and shall be clean.**

**And when he who hath the issue is clean from his issue, then he hath numbered to himself seven days for his cleansing, and hath washed his garments, and hath bathed his flesh with running water, and been clean.**

- 14 第八天要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、來到會幕門口、耶和華面前、把鳥交給祭司。

**On the eighth day he shall take to him two turtle-doves, or two young pigeons, and come before Yahweh to the door of the tent of meeting, and give them to the priest:**

**And on the eighth day he taketh to himself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath come in before Jehovah unto the opening of the tent of meeting, and hath given them unto the priest;**

- 15 祭司要獻上一隻為贖罪祭、一隻為燔祭。因那人患的漏症、祭司要在耶和華面前為他贖罪。

**and the priest shall offer them, the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for him before Yahweh for his issue.**

**and the priest hath made them, one a sin-offering, and the one a burnt-offering; and the priest hath made atonement for him before Jehovah, because of his issue.**

- 16 人若夢遺、他必不潔淨到晚上、並要用水洗全身。

**If any man's seed of copulation go out from him, then he shall bathe all his flesh in water, and be unclean until the even.**

**And when a man's seed of copulation goeth out from him, then he hath bathed with water all his flesh, and been unclean till the evening.**

17 無論是衣服、是皮子、被精所染、必不潔淨到晚上、並要用水洗。

**Every garment, and every skin, whereon is the seed of copulation, shall be washed with water, and be unclean until the even.**

**`And any garment, or any skin on which there is seed of copulation, hath also been washed with water, and been unclean till the evening.**

18 若男女交合、兩個人必不潔淨到晚上、並要用水洗澡。

**The woman also with whom a man shall lie with seed of copulation, they shall both bathe themselves in water, and be unclean until the even.**

**`And a woman with whom a man lieth with seed of copulation, they also have bathed with water, and been unclean till the evening.**

19 女人行經、必污穢七天、凡摸他的、必不潔淨到晚上。

**If a woman have an issue, [and] her issue in her flesh be blood, she shall be in her impurity seven days: and whoever touches her shall be unclean until the even.**

**`And when a woman hath an issue -- blood is her issue in her flesh -- seven days she is in her separation, and any one who is coming against her is unclean till the evening.**

20 女人在污穢之中、凡他所躺的物件、都為不潔淨、所坐的物件、也都

**Everything that she lies on in her impurity shall be unclean: everything also that she sits on shall be unclean.**

**`And anything on which she lieth in her separation is unclean, and anything on which she sitteth is unclean;**

21 凡摸他床的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

**Whoever touches her bed shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**

**and any one who is coming against her bed doth wash his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**

22 凡摸他所坐甚麼物件的、必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水洗澡。

**Whoever touches anything that she sits on shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**

**And any one who is coming against any vessel on which she sitteth doth wash his garments, and hath washed with water, and been unclean till the evening.**

23 在女人的床上、或在他坐的物上、若有別的物件、人一摸了、必不潔淨到晚上。

**If it be on the bed, or on anything whereon she sits, when he touches it, he shall be unclean until the even.**

**And if it [is] on the bed, or on the vessel on which she is sitting, in his coming against it, he is unclean till the evening.**

24 男人若與那女人同房、染了他的污穢、就要七天不潔淨、所躺的床、也為不潔淨。

**If any man lie with her, and her impurity be on him, he shall be unclean seven days; and every bed whereon he lies shall be unclean.**

**And if a man really lie with her, and her separation is on him, then he hath been unclean seven days, and all the bed on which he lieth is unclean.**

- 25 女人若在經期以外、患多日的血漏、或是經期過長、有了漏症、他就因這漏症不潔淨、與他在經期不潔淨一樣。

**If a woman have an issue of her blood many days not in the time of her impurity, or if she have an issue beyond the time of her impurity; all the days of the issue of her uncleanness she shall be as in the days of her impurity: she is unclean.**

**And when a woman's issue of blood floweth many days within the time of her separation, or when it floweth over her separation -- all the days of the issue of her uncleanness are as the days of her separation; she [is] unclean.**

- 26 他在患漏症的日子所躺的床、所坐的物、都要看為不潔淨、與他月經的時候一樣。

**Every bed whereon she lies all the days of her issue shall be to her as the bed of her impurity: and everything whereon she sits shall be unclean, as the uncleanness of her impurity.**

**All the bed on which she lieth all the days of her issue is as the bed of her separation to her, and all the vessel on which she sitteth is unclean as the uncleanness of her separation;**

- 27 凡摸這些物件的、就為不潔淨。必不潔淨到晚上、並要洗衣服、用水

**Whoever touches those things shall be unclean, and shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even.**

**and any one who is coming against them is unclean, and hath washed his garments, and hath bathed with water, and been unclean till the evening.**

- 28 女人的漏症若好了、就要計算七天、然後纔為潔淨。

**But if she be cleansed of her issue, then she shall number to herself seven days, and after that she shall be clean.**

**And if she hath been clean from her issue, then she hath numbered to herself seven days, and afterwards she is clean;**

29 第八天要取兩隻斑鳩、或是兩隻雛鴿、帶到會幕門口給祭司。

**On the eighth day she shall take to her two turtle-doves, or two young pigeons, and bring them to the priest, to the door of the tent of meeting.**

**and on the eighth day she taketh to herself two turtle-doves, or two young pigeons, and hath brought them in unto the priest, unto the opening of the tent of meeting;**

30 祭司要獻一隻為贖罪祭、一隻為燔祭、因那人血漏不潔、祭司要在耶和華面前為他贖罪。

**The priest shall offer the one for a sin-offering, and the other for a burnt offering; and the priest shall make atonement for her before Yahweh for the issue of her uncleanness.**

**and the priest hath made the one a sin-offering, and the one a burnt-offering, and the priest hath made atonement for her before Jehovah, because of the issue of her uncleanness.**

31 你們要這樣使以色列人與他們的污穢隔絕、免得他們玷污我的帳幕、就因自己的污穢死亡。

**Thus shall you separate the children of Israel from their uncleanness, that they not die in their uncleanness, when they defile my tent that is in the midst of them.**

**And ye have separated the sons of Israel from their uncleanness, and they die not in their uncleanness, in their defiling My tabernacle which [is] in their midst.**

32 這是患漏症、和夢遺而不潔淨的、

**This is the law of him who has an issue, and of him whose seed of copulation goes from him, so that he is unclean thereby;**

**This [is] the law of him who hath an issue, and of him whose seed of copulation goeth out from him, for uncleanness thereby,**



- 33 並有月經病的、和患漏症的、無論男女、並人與不潔淨女人同房的條  
**and of her who is sick with her impurity, and of him who has an issue, of the man,  
and of the woman, and of him who lies with her who is unclean.**  
**and of her who is sick in her separation, and of him who hath an issue, the issue of  
a male or of a female, and of a man who lieth with an unclean woman.`**
- 1 亞倫的兩個兒子近到耶和華面前死了。死了之後、耶和華曉諭摩西說、  
**Yahweh spoke to Moses, after the death of the two sons of Aaron, when they drew  
near before Yahweh, and died;**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, after the death of the two sons of Aaron, in  
their drawing near before Jehovah, and they die;**
- 2 要告訴你哥哥亞倫、不可隨時進聖所的幔子內、到櫃上的施恩座前、  
免得他死亡、因為我要從雲中顯現在施恩座上。  
**and Yahweh said to Moses, Speak to Aaron your brother, that he doesn't come at all  
times into the holy place within the veil, before the mercy seat which is on the ark;  
that he not die: for I will appear in the cloud on the mercy seat.**  
**yea, Jehovah saith unto Moses, `Speak unto Aaron thy brother, and he cometh not  
in at all times unto the sanctuary within the vail, unto the front of the mercy-seat,  
which [is] upon the ark, and he dieth not, for in a cloud I am seen upon the mercy-  
seat.**
- 3 亞倫進聖所要帶一隻公牛犢為贖罪祭、一隻公綿羊為燔祭。  
**Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bull for a sin-offering,  
and a ram for a burnt offering.**  
**`With this doth Aaron come in unto the sanctuary; with a bullock, a son of the herd,  
for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering;**

- 4 要穿上細麻布聖內袍、把細麻布褲子穿在身上、腰束細麻布帶子、頭戴細麻布冠冕。這都是聖服。他要用水洗身、然後穿戴。

**He shall put on the holy linen coat, and he shall have the linen breeches on his flesh, and shall be girded with the linen sash, and with the linen mitre shall he be attired: they are the holy garments; and he shall bathe his flesh in water, and put them on.**

**a holy linen coat he putteth on, and linen trousers are on his flesh, and with a linen girdle he girdeth himself, and with a linen mitre he wrappeth himself up; they [are] holy garments; and he hath bathed with water his flesh, and hath put them on.**

- 5 要從以色列會眾取兩隻公山羊為贖罪祭、一隻公綿羊為燔祭。

**He shall take of the congregation of the children of Israel two male goats for a sin-offering, and one ram for a burnt offering.**

**And from the company of the sons of Israel he taketh two kids of the goats for a sin-offering, and one ram for a burnt-offering;**

- 6 亞倫要把贖罪祭的公牛奉上、為自己和本家贖罪。

**Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and make atonement for himself, and for his house.**

**and Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house;**

- 7 也要把兩隻公山羊、安置在會幕門口、耶和華面前。

**He shall take the two goats, and set them before Yahweh at the door of the tent of meeting.**

**and he hath taken the two goats, and hath caused them to stand before Jehovah, at the opening of the tent of meeting.**

- 8 為那兩隻羊拈鬮、一鬮歸與耶和華、一鬮歸與阿撒瀉勒。

**Aaron shall cast lots on the two goats; one lot for Yahweh, and the other lot for Azazel.**

**And Aaron hath given lots over the two goats, one lot for Jehovah, and one lot for a goat of departure;**

- 9 亞倫要把那拈鬮歸與耶和華的羊、獻為贖罪祭。

**Aaron shall present the goat on which the lot fell for Yahweh, and offer him for a sin-offering.**

**and Aaron hath brought near the goat on which the lot for Jehovah hath gone up, and hath made it a sin-offering.**

- 10 但那拈鬮歸與阿撒瀉勒的羊、要活著安置在耶和華面前、用以贖罪、打發人送到曠野去、歸與阿撒瀉勒。

**But the goat, on which the lot fell for Azazel, shall be set alive before Yahweh, to make atonement for him, to send him away for Azazel into the wilderness.**

**And the goat on which the lot for a goat of departure hath gone up is caused to stand living before Jehovah to make atonement by it, to send it away for a goat of departure into the wilderness.**

- 11 亞倫要把贖罪祭的公牛牽來宰了、為自己和本家贖罪。

**Aaron shall present the bull of the sin-offering, which is for himself, and shall make atonement for himself, and for his house, and shall kill the bull of the sin-offering which is for himself:**

**And Aaron hath brought near the bullock of the sin-offering which is his own, and hath made atonement for himself, and for his house, and hath slaughtered the bullock of the sin-offering which [is] his own,**

- 12 拿香爐、從耶和華面前的壇上、盛滿火炭、又拿一捧搗細的香料、都帶入幔子內、

**and he shall take a censer full of coals of fire from off the altar before Yahweh, and his hands full of sweet incense beaten small, and bring it within the veil:**

**and hath taken the fulness of the censer of burning coals of fire from off the altar, from before Jehovah, and the fulness of his hands of thin spice-perfume, and hath brought [it] within the vail;**

- 13 在耶和華面前、把香放在火上、使香的煙雲遮掩法櫃上的施恩座、免得他死亡。

**and he shall put the incense on the fire before Yahweh, that the cloud of the incense**

**may cover the mercy seat that is on the testimony, that he not die:**

**and he hath put the perfume on the fire before Jehovah, and the cloud of the perfume hath covered the mercy-seat which [is] on the testimony, and he dieth not.**

- 14 也要取些公牛的血、用指頭彈在施恩座的東面、又在施恩座的前面、彈血七次。

**and he shall take of the blood of the bull, and sprinkle it with his finger on the mercy seat on the east; and before the mercy seat shall he sprinkle of the blood with his finger seven times.**

**And he hath taken of the blood of the bullock, and hath sprinkled with his finger on the front of the mercy-seat eastward; even at the front of the mercy-seat he doth sprinkle seven times of the blood with his finger.**

- 15 隨後他要宰那為百姓作贖罪祭的公山羊、把羊的血帶入幔子內、彈在施恩座的上面、和前面、好像彈公牛的血一樣。

**Then shall he kill the goat of the sin-offering, that is for the people, and bring his blood within the veil, and do with his blood as he did with the blood of the bull, and sprinkle it on the mercy seat, and before the mercy seat:**

**And he hath slaughtered the goat of the sin-offering which [is] the people's, and hath brought in its blood unto the inside of the vail, and hath done with its blood as he hath done with the blood of the bullock, and hath sprinkled it on the mercy-seat, and at the front of the mercy-seat,**

- 16 他因以色列人諸般的污穢、過犯、就是他們一切的罪愆、當這樣在聖所行贖罪之禮、並因會幕在他們污穢之中、也要照樣而行。

**and he shall make atonement for the holy place, because of the uncleanness of the children of Israel, and because of their transgressions, even all their sins: and so shall he do for the tent of meeting, that dwells with them in the midst of their uncleanness.**

**and he hath made atonement for the sanctuary because of the uncleanness of the sons of Israel, and because of their transgressions in all their sins; and so he doth for the tent of meeting which is tabernacling with them in the midst of their uncleannesses.**

- 17 他進聖所贖罪的時候、會幕裡不可有人、直等到他為自己和本家、並以色列全會眾、贖了罪出來。

**There shall be no man in the tent of meeting when he goes in to make atonement in the holy place, until he come out, and have made atonement for himself, and for his household, and for all the assembly of Israel.**

**And no man is in the tent of meeting in his going in to make atonement in the sanctuary, till his coming out; and he hath made atonement for himself, and for his house, and for all the assembly of Israel.**

- 18 他出來、要到耶和華面前的壇那裡、在壇上行贖罪之禮、又要取些公牛的血、和公山羊的血、抹在壇上四角的周圍。

**He shall go out to the altar that is before Yahweh, and make atonement for it, and shall take of the blood of the bull, and of the blood of the goat, and put it on the horns of the altar round about.**

**And he hath gone out unto the altar which [is] before Jehovah, and hath made atonement for it; and he hath taken of the blood of the bullock, and of the blood of the goat, and hath put on the horns of the altar round about;**

- 19 也要用指頭把血彈在壇上七次、潔淨了壇、從壇上除掉以色列人諸般的污穢、使壇成聖。

**He shall sprinkle of the blood on it with his finger seven times, and cleanse it, and make it holy from the uncleanness of the children of Israel.**

**and he hath sprinkled on it of the blood with his finger seven times, and hath cleansed it, and hath hallowed it from the uncleannesses of the sons of Israel.**

- 20 亞倫為聖所、和會幕、並壇、獻完了贖罪祭、就要把那隻活著的公山

**When he has made an end of atoning for the holy place, and the tent of meeting, and the altar, he shall present the live goat:**

**And he hath ceased from making atonement [for] the sanctuary, and the tent of meeting, and the altar, and hath brought near the living goat;**

- 21 兩手按在羊頭上、承認以色列人諸般的罪孽、過犯、就是他們一切的罪愆、把這罪都歸在羊的頭上、藉著所派之人的手、送到曠野去。

**and Aaron shall lay both his hands on the head of the live goat, and confess over him all the iniquities of the children of Israel, and all their transgressions, even all their sins; and he shall put them on the head of the goat, and shall send him away by the hand of a man who is in readiness into the wilderness:**

**and Aaron hath laid his two hands on the head of the living goat, and hath confessed over it all the iniquities of the sons of Israel, and all their transgressions in all their sins, and hath put them on the head of the goat, and hath sent [it] away by the hand of a fit man into the wilderness;**

- 22 要把這羊放在曠野。這羊要擔當他們一切的罪孽、帶到無人之地。

**and the goat shall bear on him all their iniquities to a solitary land: and he shall let go the goat in the wilderness.**

**and the goat hath borne on him all their iniquities unto a land of separation. `And he hath sent the goat away into the wilderness,**

- 23 亞倫要進會幕、把他進聖所時所穿的細麻布衣服脫下、放在那裡。

**Aaron shall come into the tent of meeting, and shall put off the linen garments, which he put on when he went into the holy place, and shall leave them there:**

**and Aaron hath come in unto the tent of meeting, and hath stripped off the linen garments which he had put on in his going in unto the sanctuary, and hath placed them there;**

- 24 又要在聖處用水洗身、穿上衣服、出來、把自己的燔祭、和百姓的燔祭獻上、為自己 and 百姓贖罪。

**and he shall bathe his flesh in water in a holy place, and put on his garments, and come forth, and offer his burnt offering and the burnt offering of the people, and make atonement for himself and for the people.**

**and he hath bathed his flesh with water in the holy place, and hath put on his garments, and hath come out, and hath made his burnt-offering, and the burnt-offering of the people, and hath made atonement for himself and for the people;**

- 25 贖罪祭牲的脂油、要在壇上焚燒。

**The fat of the sin-offering shall he burn on the altar.**

**and with the fat of the sin-offering he doth make perfume on the altar.**

- 26 那放羊歸與阿撒瀉勒的人、要洗衣服、用水洗身、然後進營。

**He who lets go the goat for Azazel shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.**

**And he who is sending away the goat for a goat of departure doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.**

- 27 作贖罪祭的公牛、和公山羊的血、既帶入聖所贖罪、這牛羊就要搬到營外、將皮、肉、糞、用火焚燒。

**The bull of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood was brought in to make atonement in the holy place, shall be carried forth outside of the camp; and they shall burn in the fire their skins, and their flesh, and their dung.**

**And the bullock of the sin-offering, and the goat of the sin-offering, whose blood hath been brought in to make atonement in the sanctuary, doth [one] bring out unto the outside of the camp, and they have burnt with fire their skins, and their flesh, and their dung;**



28 焚燒的人要洗衣服、用水洗身、然後進營。

**He who burns them shall wash his clothes, and bathe his flesh in water, and afterward he shall come into the camp.**

**and he who is burning them doth wash his garments, and hath bathed his flesh with water, and afterwards he cometh in unto the camp.**

29 每逢七月初十日、你們要刻苦己心、無論是本地人、是寄居在你們中間的外人、甚麼工都不可作。這要作你們永遠的定例。

**It shall be a statute forever to you: in the seventh month, on the tenth day of the month, you shall afflict your souls, and shall do no manner of work, the home-born, or the stranger who sojourns among you:**

**And it hath been to you for a statute age-during, in the seventh month, in the tenth of the month, ye humble yourselves, and do no work -- the native, and the sojourner who is sojourning in your midst;**

30 因在這日要為你們贖罪、使你們潔淨。你們要在耶和華面前得以潔淨、脫盡一切的罪愆。

**for on this day shall atonement be made for you, to cleanse you; from all your sins shall you be clean before Yahweh.**

**for on this day he maketh atonement for you, to cleanse you; from all your sins before Jehovah ye are clean;**

31 這日你們要守為聖安息日。要刻苦己心。這為永遠的定例。

**It is a Sabbath of solemn rest to you, and you shall afflict your souls; it is a statute forever.**

**it [is] to you a sabbath of rest, and ye have humbled yourselves -- a statute age-during.**

32 那受膏接續他父親承接聖職的祭司、要穿上細麻布的聖衣、行贖罪之

**The priest, who shall be anointed and who shall be consecrated to be priest in his father's place, shall make the atonement, and shall put on the linen garments, even the holy garments:**

**`And the priest whom he doth anoint, and whose hand he doth consecrate to act as priest instead of his father, hath made atonement, and hath put on the linen garments, the holy garments;**

33 他要在至聖所、和會幕、與壇、行贖罪之禮。並要為眾祭司、和會眾的百姓贖罪。

**and he shall make atonement for the holy sanctuary; and he shall make atonement for the tent of meeting and for the altar; and he shall make atonement for the priests and for all the people of the assembly.**

**and he hath made atonement [for] the holy sanctuary; and [for] the tent of meeting, even [for] the altar he doth make atonement; yea, for the priests, and for all the people of the assembly he maketh atonement.**

34 這要作你們永遠的定例、就是因以色列人一切的罪、要一年一次為他們贖罪。於是、亞倫照耶和華所吩咐摩西的行了。

**This shall be an everlasting statute to you, to make atonement for the children of Israel because of all their sins once in the year. He did as Yahweh commanded Moses.**

**`And this hath been to you for a statute age-during, to make atonement for the sons of Israel, because of all their sins, once in a year;` and he doth as Jehovah hath commanded Moses.**

1 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 你曉諭亞倫和他兒子並以色列眾人、說、耶和華所吩咐的、乃是這樣

**Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them: This is the thing which Yahweh has commanded, saying,**

**Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel; and thou hast said unto them, This [is] the thing which Jehovah hath commanded, saying,**

3 凡以色列家中的人、宰公牛、或是綿羊羔、或是山羊、不拘宰於營內

**Whatever man there be of the house of Israel, who kills an ox, or lamb, or goat, in the camp, or who kills it outside of the camp,**

**Any man of the house of Israel who slaughtereth ox, or lamb, or goat, in the camp, or who slaughtereth at the outside of the camp,**

4 若未曾牽到會幕門口、耶和華的帳幕前、獻給耶和華為供物、流血的罪必歸到那人身上。他流了血、要從民中剪除。

**and hasn't brought it to the door of the tent of meeting, to offer it as an offering to Yahweh before the tent of Yahweh: blood shall be imputed to that man; he has shed blood; and that man shall be cut off from among his people:**

**and unto the opening of the tent of meeting hath not brought it in to bring near an offering to Jehovah before the tabernacle of Jehovah, blood is reckoned to that**

**man**

**-- blood he hath shed -- and that man hath been cut off from the midst of his people;**

- 5 這是為要使以色列人、把他們在田野裡所獻的祭、帶到會幕門口、耶和華面前、交給祭司、獻與耶和華為平安祭。

**To the end that the children of Israel may bring their sacrifices, which they sacrifice in the open field, even that they may bring them to Yahweh, to the door of the tent of meeting, to the priest, and sacrifice them for sacrifices of peace-offerings to Yahweh.**

**so that the sons of Israel do bring in their sacrifices which they are sacrificing on the face of the field, yea, they have brought them in to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, unto the priest, and they have sacrificed sacrifices of peace-offerings to Jehovah with them.**

- 6 祭司要把血灑在會幕門口耶和華的壇上、把脂油焚燒、獻給耶和華為馨香的祭。

**The priest shall sprinkle the blood on the altar of Yahweh at the door of the tent of meeting, and burn the fat for a sweet savor to Yahweh.**

**And the priest hath sprinkled the blood upon the altar of Jehovah, at the opening of the tent of meeting, and hath made perfume with the fat for sweet fragrance to Jehovah;**

- 7 他們不可再獻祭給他們行邪淫所隨從的鬼魔。〔原文作公山羊〕這要作他們世世代代永遠的定例。

**They shall no more sacrifice their sacrifices to the male goats, after which they play the prostitute. This shall be a statute forever to them throughout their generations.**

**and they sacrifice not any more their sacrifices to goats after which they are going a-whoring; a statute age-during is this to them, to their generations.**

- 8 你要曉諭他們說、凡以色列家中的人、或是寄居在他們中間的外人、獻燔祭、或是平安祭、

**You shall tell them, Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who offers a burnt offering or sacrifice,**

**And unto them thou sayest: Any man of the house of Israel, or of the sojourners, who sojourneth in your midst, who causeth burnt-offering or sacrifice to ascend,**

- 9 若不帶到會幕門口獻給耶和華、那人必從民中剪除。

**and doesn't bring it to the door of the tent of meeting, to sacrifice it to Yahweh; that man shall be cut off from his people.**

**and unto the opening of the tent of meeting doth not bring it in to make it to Jehovah -- that man hath been cut off from his people.**

- 10 凡以色列家中的人、或是寄居在他們中間的外人、若喫甚麼血、我必向那喫血的人變臉、把他從民中剪除。

**Whatever man there be of the house of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who eats any manner of blood, I will set my face against that soul who eats blood, and will cut him off from among his people.**

**And any man of the house of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who eateth any blood, I have even set My face against the person who is eating the blood, and have cut him off from the midst of his people;**

- 11 因為活物的生命是在血中、我把這血賜給你們、可以在壇上為你們的生命贖罪、因血裡有生命、所以能贖罪。

**For the life of the flesh is in the blood; and I have given it to you on the altar to make atonement for your souls: for it is the blood that makes atonement by reason of the life.**

**for the life of the flesh is in the blood, and I have given it to you on the altar, to make atonement for your souls; for it [is] the blood which maketh atonement for the soul.**

- 12 因此我對以色列人說、你們都不可喫血、寄居在你們中間的外人、也不可喫血。

**Therefore I said to the children of Israel, No soul of you shall eat blood, neither shall any stranger who sojourns among you eat blood.**

**Therefore I have said to the sons of Israel, No person among you doth eat blood, and the sojourner who is sojourning in your midst doth not eat blood;**

- 13 凡以色列人、或是寄居在他們中間的外人、若打獵得了可喫的禽獸、必放出他的血來、用土掩蓋。

**Whatever man there be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn among them, who takes in hunting any animal or bird that may be eaten; he shall pour out the blood of it, and cover it with dust.**

**and any man of the sons of Israel, or of the sojourners, who is sojourning in your midst, who hunteth venison, beast or fowl, which is eaten -- hath even poured out its blood, and hath covered it with dust;**

- 14 論到一切活物的生命、就在血中、所以我對以色列人說、無論甚麼活物的血、你們都不可喫、因為一切活物的血、就是他的生命。凡喫了血的、必被剪除。

**For as to the life of all flesh, the blood of it is [all one] with the life of it: therefore I said to the children of Israel, You shall eat the blood of no manner of flesh; for the life of all flesh is the blood of it: whoever eats it shall be cut off.**

**for [it is] the life of all flesh, its blood is for its life; and I say to the sons of Israel, Blood of any flesh ye do not eat, for the life of all flesh is its blood; any one eating it is cut off.**

- 15 凡喫自死的、或是被野獸撕裂的、無論是本地人、是寄居的、必不潔淨到晚上、都要洗衣服、用水洗身。到了晚上、纔為潔淨。

**Every soul who eats that which dies of itself, or that which is torn of animals, whether he be home-born or a sojourner, he shall wash his clothes, and bathe himself in water, and be unclean until the even: then shall he be clean.**

**And any person who eateth a carcase or torn thing, among natives or among sojourners -- hath both washed his garments, and hath bathed with water, and hath been unclean until the evening -- then he hath been clean;**

- 16 但他若不洗衣服、也不洗身、就必擔當他的罪孽。

**But if he doesn't wash them, nor bathe his flesh, then he shall bear his iniquity. and if he wash not, and his flesh bathe not -- then he hath borne his iniquity.**

- 1 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 你曉諭以色列人說、我是耶和華你們的神。

**Speak to the children of Israel, and tell them, I am Yahweh your God.**

**Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, I [am] Jehovah your God;**

- 3 你們從前住的埃及地、那裡人的行為、你們不可效法、我要領你們到的迦南地、那裡人的行為、也不可效法。也不可照他們的惡俗行。

**After the doings of the land of Egypt, in which you lived, you shall not do: and after the doings of the land of Canaan, where I bring you, you shall not do; neither shall you walk in their statutes.**

**according to the work of the land of Egypt in which ye have dwelt ye do not, and according to the work of the land of Canaan whither I am bringing you in, ye do not, and in their statutes ye walk not.**

- 4 你們要遵我的典章、守我的律例、按此而行。我是耶和華你們的神。

**My ordinances shall you do, and my statutes shall you keep, to walk therein: I am Yahweh your God.**

**My judgments ye do, and My statutes ye keep, to walk in them; I [am] Jehovah your God;**

- 5 所以你們要守我的律例、典章。人若遵行、就必因此活著。我是耶和

**You shall therefore keep my statutes, and my ordinances; which if a man do, he shall live in them: I am Yahweh.**

**and ye have kept My statutes and My judgments which man doth and liveth in them; I [am] Jehovah.**

- 6 你們都不可露骨肉之親的下體、親近他們。我是耶和華。

**None of you shall approach to any who are close relatives to him, to uncover [their] nakedness: I am Yahweh.**

**None of you unto any relation of his flesh doth draw near to uncover nakedness; I [am] Jehovah.**



- 7 不可露你母親的下體、羞辱了你父親。他是你的母親、不可露他的下

**The nakedness of your father, even the nakedness of your mother, you shall not uncover: she is your mother; you shall not uncover her nakedness.**

**ˋThe nakedness of thy father and the nakedness of thy mother thou dost not uncover, she [is] thy mother; thou dost not uncover her nakedness.**

- 8 不可露你繼母的下體、這本是你父親的下體。

**The nakedness of your father's wife you shall not uncover: it is your father's nakedness.**

**ˋThe nakedness of the wife of thy father thou dost not uncover; it [is] the nakedness of thy father.**

- 9 你的姐妹、不拘是異母同父的、是異父同母的、無論是生在家、生在外的、都不可露他們的下體。

**The nakedness of your sister, the daughter of your father, or the daughter of your mother, whether born at home, or born abroad, even their nakedness you shall not uncover.**

**ˋThe nakedness of thy sister, daughter of thy father, or daughter of thy mother, born at home or born without; thou dost not uncover their nakedness.**

- 10 不可露你孫女、或是外孫女的下體、露了他們的下體、就是露了自己

**The nakedness of your son's daughter, or of your daughter's daughter, even their nakedness you shall not uncover: for theirs is your own nakedness.**

**ˋThe nakedness of thy son's daughter, or of thy daughter's daughter: thou dost not uncover their nakedness; for theirs [is] thy nakedness.**

11 你繼母從你父親生的女兒、本是你的妹妹、不可露他的下體。

**The nakedness of your father`s wife`s daughter, conceived by your father, she is your sister, you shall not uncover her nakedness.**

**`The nakedness of a daughter of thy father`s wife, begotten of thy father, she [is] thy sister; thou dost not uncover her nakedness.**

12 不可露你姑母的下體、他是你父親的骨肉之親。

**You shall not uncover the nakedness of your father`s sister: she is your father`s near kinswoman.**

**`The nakedness of a sister of thy father thou dost not uncover; she [is] a relation of thy father.**

13 不可露你姨母的下體、他是你母親的骨肉之親。

**You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister: for she is your mother`s near kinswoman.**

**`The nakedness of thy mother`s sister thou dost not uncover; for she [is] thy mother`s relation.**

14 不可親近你伯叔之妻、羞辱了你伯叔、他是你的伯叔母。

**You shall not uncover the nakedness of your father`s brother, you shall not approach to his wife: she is your aunt.**

**`The nakedness of thy father`s brother thou dost not uncover; unto his wife thou dost not draw near; she [is] thine aunt.**

15 不可露你兒婦的下體、他是你兒子的妻、不可露他的下體。

**You shall not uncover the nakedness of your daughter-in-law: she is your son`s wife; you shall not uncover her nakedness.**

**`The nakedness of thy daughter-in-law thou dost not uncover; she [is] thy son`s wife; thou dost not uncover her nakedness.**

16 不可露你弟兄妻子的下體、這本是你弟兄的下體。

**You shall not uncover the nakedness of your brother`s wife: it is your brother`s nakedness.**

**`The nakedness of thy brother`s wife thou dost not uncover; it [is] thy brother`s nakedness.**

17 不可露了婦人的下體、又露他女兒的下體、也不可娶他孫女、或是外孫女、露他們的下體、他們是骨肉之親、這本是大惡。

**You shall not uncover the nakedness of a woman and her daughter; you shall not take her son`s daughter, or her daughter`s daughter, to uncover her nakedness; they are near kinswomen: it is wickedness.**

**`The nakedness of a woman and her daughter thou dost not uncover; her son`s daughter, and her daughter`s daughter thou dost not take to uncover her nakedness; they [are] her relations; it [is] wickedness.**

18 你妻還在的時候、不可另娶他的姐妹作對頭、露他的下體。

**You shall not take a wife to her sister, to be a rival [to her], to uncover her nakedness, besides the other in her lifetime.**

**`And a woman unto another thou dost not take, to be an adversary, to uncover her nakedness beside her, in her life.**

19 女人行經不潔淨的時候、不可露他的下體、與他親近。

**You shall not approach to a woman to uncover her nakedness, as long as she is impure by her uncleanness.**

**And unto a woman in the separation of her uncleanness thou dost not draw near to uncover her nakedness.**

20 不可與鄰舍的妻行淫、玷污自己。

**You shall not lie carnally with your neighbor's wife, to defile yourself with her.**

**And unto the wife of thy fellow thou dost not give thy seed of copulation, for uncleanness with her.**

21 不可使你的兒女經火、歸與摩洛。也不可褻瀆你神的名。我是耶和

**You shall not give any of your seed to make them pass through [the fire] to Molech; neither shall you profane the name of your God: I am Yahweh.**

**And of thy seed thou dost not give to pass over to the Molech; nor dost thou pollute the name of thy God; I [am] Jehovah.**

22 不可與男人苟合、像與女人一樣、這本是可憎惡的。

**You shall not lie with mankind, as with womankind: it is abomination.**

**And with a male thou dost not lie as one lieth with a woman; abomination it [is].**

23 不可與獸淫合、玷污自己。女人也不可站在獸前、與他淫合、這本是逆性的事。

**You shall not lie with any animal to defile yourself therewith; neither shall any woman stand before a animal, to lie down thereto: it is confusion.**

**And with any beast thou dost not give thy copulation, for uncleanness with it; and a woman doth not stand before a beast to lie down with it; confusion it [is].**

- 24 在這一切的事上、你們都不可玷污自己、因為我在你們面前所逐出的列邦、在這一切的事上、玷污了自己。

**Don't defile yourselves in any of these things: for in all these the nations are defiled which I cast out from before you;**

**Ye are not defiled with all these, for with all these have the nations been defiled which I am sending away from before you;**

- 25 連地也玷污了、所以我追討那地的罪孽、那地也吐出他的居民。

**The land is defiled: therefore I do visit the iniquity of it on it, and the land vomits out her inhabitants.**

**and the land is defiled, and I charge its iniquity upon it, and the land vomiteth out its inhabitants:**

- 26 故此、你們要守我的律例、典章。這一切可憎惡的事、無論是本地人、是寄居在你們中間的外人、都不可行。

**You therefore shall keep my statutes and my ordinances, and shall not do any of these abominations; neither the home-born, nor the stranger who sojourns among you;**

**and ye -- ye have kept My statutes and My judgments, and do not [any] of all these abominations, the native and the sojourner who is sojourning in your midst,**

- 27 ( 在你們以先居住那地的人、行了這一切可憎惡的事、地就玷污了。 )

**(for all these abominations have the men of the land done, that were before you, and the land is defiled);**

**(for all these abominations have the men of the land done who [are] before you, and the land is defiled),**

- 28 免得你們玷污那地的時候、地就把你們吐出、像吐出在你們以先的國  
**that the land not vomit you out also, when you defile it, as it vomited out the nation that was before you.**  
**and the land doth not vomit you out in your defiling it, as it hath vomited out the nation which [is] before you;**
- 29 無論甚麼人、行了其中可憎的一件事、必從民中剪除。  
**For whoever shall do any of these abominations, even the souls that do them shall be cut off from among their people.**  
**for any one who doth [any] of all these abominations -- even the persons who are doing [so], have been cut off from the midst of their people;**
- 30 所以你們要守我所吩咐的、免得你們隨從那些可憎的惡俗、就是在你們以先的人所常行的、以致玷污了自己。我是耶和華你們的神。  
**Therefore shall you keep my charge, that you not practice any of these abominable customs, which were practiced before you, and that you not defile yourselves therein: I am Yahweh your God.**  
**and ye have kept My charge, so as not to do [any] of the abominable statutes which have been done before you, and ye do not defile yourselves with them; I [am] Jehovah your God.`**
- 1 耶和華對摩西說、  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 你曉諭以色列全會眾說、你們要聖潔、因為我耶和華你們的神是聖  
**Speak to all the congregation of the children of Israel, and tell them, You shall be holy; for I Yahweh your God am holy.**  
`Speak unto all the company of the sons of Israel, and thou hast said unto them, Ye are holy, for holy [am] I, Jehovah, your God.
- 3 你們各人都當孝敬父母。也要守我的安息日。我是耶和華你們的神  
**You shall fear every man his mother, and his father; and you shall keep my Sabbaths: I am Yahweh your God.**  
`Each his mother and his father ye do fear, and My sabbaths ye do keep; I [am] Jehovah your God.
- 4 你們不可偏向虛無的神、也不可為自己鑄造神像。我是耶和華你們的  
**Don't turn to idols, nor make to yourselves molten gods: I am Yahweh your God.**  
`Ye do not turn unto the idols, and a molten god ye do not make to yourselves; I [am] Jehovah your God.
- 5 你們獻平安祭給耶和華的時候、要獻得可蒙悅納。  
**When you offer a sacrifice of peace-offerings to Yahweh, you shall offer it that you may be accepted.**  
`And when ye sacrifice a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice it;

- 6 這祭物要在獻的那一天、和第二天喫、若有剩到第三天的、就必用火  
**It shall be eaten the same day you offer it, and on the next day: and if anything remain until the third day, it shall be burnt with fire.**  
**in the day of your sacrificing it is eaten, and on the morrow, and that which is left unto the third day with fire is burnt,**
- 7 第三天若再喫、這就為可憎惡的、必不蒙悅納。  
**If it be eaten at all on the third day, it is an abomination; it shall not be accepted: and if it be really eaten on the third day, it [is] an abomination, it is not pleasing,**
- 8 凡喫的人、必擔當他的罪孽、因為他褻瀆了耶和華的聖物、那人必從民中剪除。  
**but everyone who eats it shall bear his iniquity, because he has profaned the holy thing of Yahweh: and that soul shall be cut off from his people.**  
**and he who is eating it his iniquity doth bear, for the holy thing of Jehovah he hath polluted, and that person hath been cut off from his people.**
- 9 在你們的地收割莊稼、不可割盡田角、也不可拾取所遺落的。  
**When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleanings of your harvest.**  
**And in your reaping the harvest of your land ye do not completely reap the corner of thy field, and the gleanings of thy harvest thou dost not gather,**



- 10 不可摘盡葡萄園的果子、也不可拾取葡萄園所掉的果子、要留給窮人和寄居的。我是耶和華你們的神。

**You shall not glean your vineyard, neither shall you gather the fallen fruit of your vineyard; you shall leave them for the poor and for the sojourner: I am Yahweh your God.**

**and thy vineyard thou dost not glean, even the omitted part of thy vineyard thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I [am] Jehovah your God.**

- 11 你們不可偷盜、不可欺騙、也不可彼此說謊。

**You shall not steal; neither shall you deal falsely, nor lie one to another.**

**Ye do not steal, nor feign, nor lie one against his fellow.**

- 12 不可指著我的名起假誓、褻瀆你神的名。我是耶和華。

**You shall not swear by my name falsely, and profane the name of your God: I am Yahweh.**

**And ye do not swear by My name to falsehood, or thou hast polluted the name of thy God; I [am] Jehovah.**

- 13 不可欺壓你的鄰舍、也不可搶奪他的物。雇工人的工價、不可在你那裡過夜留到早晨。

**You shall not oppress your neighbor, nor rob him: the wages of a hired servant shall not remain with you all night until the morning.**

**Thou dost not oppress thy neighbour, nor take plunder; the wages of the hireling doth not remain with thee till morning.**

- 14 不可咒罵聾子，也不可將絆腳石放在瞎子面前，只要敬畏你的神，我是耶和華。

**You shall not curse the deaf, nor put a stumbling block before the blind; but you shall fear your God: I am Yahweh.**

**Thou dost not revile the deaf; and before the blind thou dost not put a stumbling block; and thou hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.**

- 15 你們施行審判、不可行不義、不可偏護窮人、也不可重看有勢力的人，只要按著公義審判你的鄰舍。

**You shall do no unrighteousness in judgment: you shall not respect the person of the poor, nor honor the person of the mighty; but in righteousness shall you judge your neighbor.**

**Ye do not do perversity in judgment; thou dost not lift up the face of the poor, nor honour the face of the great; in righteousness thou dost judge thy fellow.**

- 16 不可在民中往來搬弄是非，也不可與鄰舍為敵、置之於死。（原文作流他的血）我是耶和華。

**You shall not go up and down as a talebearer among your people: neither shall you stand against the blood of your neighbor: I am Yahweh.**

**Thou dost not go slandering among thy people; thou dost not stand against the blood of thy neighbour; I [am] Jehovah.**

- 17 不可心裡恨你的弟兄，總要指摘你的鄰舍、免得因他擔罪。

**You shall not hate your brother in your heart: you shall surely rebuke your neighbor, and not bear sin because of him.**

**Thou dost not hate thy brother in thy heart; thou dost certainly reprove thy fellow, and not suffer sin on him.**

18 不可報仇、也不可埋怨你本國的子民、卻要愛人如己。我是耶和華。

**You shall not take vengeance, nor bear any grudge against the children of your people; but you shall love your neighbor as yourself: I am Yahweh.**

**Thou dost not take vengeance, nor watch the sons of thy people; and thou hast had love to thy neighbour as thyself; I [am] Jehovah.**

19 你們要守我的律例。不可叫你的牲畜與異類配合。不可用兩樣攙雜的種、種你的地。也不可用兩樣攙雜的料作衣服、穿在身上。

**You shall keep my statutes. You shall not let your cattle breed with a diverse kind: you shall not sow your field with two kinds of seed: neither shall there come on you a garment of two kinds of stuff mingled together.**

**My statutes ye do keep: thy cattle thou dost not cause to gender [with] diverse kinds; thy field thou dost not sow with diverse kinds, and a garment of diverse kinds, shaatnez, doth not go up upon thee.**

20 婢女許配了丈夫、還沒有被贖得釋放、人若與他行淫、二人要受刑罰、卻不把他們治死、因為婢女還沒有得自由。

**Whoever lies carnally with a woman, who is a bondmaid, pledged to be married to a husband, and not at all redeemed, nor freedom given her; they shall be punished; they shall not be put to death, because she was not free.**

**And when a man lieth with a woman with seed of copulation, and she a maid-servant, betrothed to a man, and not really ransomed, or freedom hath not been given to her, an investigation there is; they are not put to death, for she [is] not free.**

21 那人要把贖愆祭、就是一隻公綿羊、牽到會幕門口、耶和華面前。

**He shall bring his trespass-offering to Yahweh, to the door of the tent of meeting, even a ram for a trespass-offering.**

**And he hath brought in his guilt-offering to Jehovah, unto the opening of the tent of meeting, a ram [for] a guilt-offering,**

22 祭司要用贖愆祭的羊、在耶和華面前贖他所犯的罪。他的罪就必蒙赦

**The priest shall make atonement for him with the ram of the trespass-offering before Yahweh for his sin which he has sinned: and the sin which he has sinned shall be forgiven him.**

**and the priest hath made atonement for him with the ram of the guilt-offering before**

**Jehovah, for his sin which he hath sinned, and it hath been forgiven him because of his sin which he hath sinned.**

23 你們到了迦南地、栽種各樣結果子的樹木、就要以所結的果子如未受割禮的一樣。三年之久、你們要以這些果子、如未受割禮的、是不可

**When you shall come into the land, and shall have planted all manner of trees for food, then you shall count the fruit of it as their uncircumcision: three years shall they be as uncircumcised to you; it shall not be eaten.**

**And when ye come in unto the land, and have planted all [kinds] of trees [for] food, then ye have reckoned as uncircumcised its fruit, three years it is to you uncircumcised, it is not eaten,**

24 但第四年所結的果子、全要成為聖、用以讚美耶和華。

**But in the fourth year all the fruit of it shall be holy, for giving praise to Yahweh. and in the fourth year all its fruit is holy -- praises for Jehovah.**

25 第五年你們要喫那樹上的果子、好叫樹給你們結果子更多。我是耶和華你們的神。

**In the fifth year shall you eat of the fruit of it, that it may yield to you the increase of it: I am Yahweh your God.**

**And in the fifth year ye do eat its fruit -- to add to you its increase; I [am] Jehovah your God.**

26 你們不可喫帶血的物，不可用法術，也不可觀兆。

**You shall not eat anything with the blood: neither shall you use enchantments, nor practice sorcery.**

**`Ye do not eat with the blood; ye do not enchant, nor observe clouds.**

27 頭的周圍不可剃，〔周圍或作兩鬢〕鬍鬚的周圍也不可損壞。

**You shall not cut the hair on the sides of your heads, neither shall you clip off the edge of your beard.**

**`Ye do not round the corner of your head, nor destroy the corner of thy beard.**

28 不可為死人用刀劃身，也不可在身上刺花紋，我是耶和華。

**You shall not make any cuttings in your flesh for the dead, nor print any marks on you: I am Yahweh.**

**`And a cutting for the soul ye do not put in your flesh; and a writing, a cross-mark, ye do not put on you; I [am] Jehovah.**

29 不可辱沒你的女兒，使他為娼妓，恐怕地上的人專向淫亂，地就滿了

**Don't profane your daughter, to make her a prostitute; lest the land fall to prostitution, and the land become full of wickedness.**

**`Thou dost not pollute thy daughter to cause her to go a-whoring, that the land go not a-whoring, and the land hath been full of wickedness.**

30 你們要守我的安息日，敬我的聖所，我是耶和華。

**You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary; I am Yahweh.**

**`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.**

- 31 不可偏向那些交鬼的、和行巫術的。不可求問他們、以致被他們玷污了。我是耶和華你們的神。

**Don't turn to those who have familiar spirits, nor to the wizards; don't seek them out, to be defiled by them: I am Yahweh your God.**

**`Ye do not turn unto those having familiar spirits; and unto wizards ye do not seek, for uncleanness by them; I [am] Jehovah your God.**

- 32 在白髮的人面前、你要站起來、也要尊敬老人、又要敬畏你的神。我是耶和華。

**You shall rise up before the gray head, and honor the face of the old man, and you shall fear your God: I am Yahweh.**

**`At the presence of grey hairs thou dost rise up, and thou hast honoured the presence of an old man, and hast been afraid of thy God; I [am] Jehovah.**

- 33 若有外人在你們國中和你同居、就不可欺負他。

**If a stranger sojourn with you in your land, you shall not do him wrong.**

**`And when a sojourner sojourneth with thee in your land, thou dost not oppress him;**

- 34 和你們同居的外人、你們要看他如本地人一樣、並要愛他如己、因為你們在埃及地也作過寄居的。我是耶和華你們的神。

**The stranger who sojourns with you shall be to you as the home-born among you, and you shall love him as yourself; for you were sojourners in the land of Egypt: I am Yahweh your God.**

**as a native among you is the sojourner to you who is sojourning with you, and thou hast had love to him as to thyself, for sojourners ye have been in the land of Egypt; I [am] Jehovah your God.**

35 你們施行審判、不可行不義。在尺、秤、升、斗上、也是如此。

**You shall do no unrighteousness in judgment, in measures of length, of weight, or of quantity.**

**Ye do not do perversity in judgment, in mete-yard, in weight, or in liquid measure;**

36 要用公道天平、公道法碼、公道升斗、公道秤。我是耶和華你們的神、曾把你們從埃及地領出來的。

**Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall you have: I am Yahweh your God, who brought you out of the land of Egypt.**

**righteous balances, righteous weights, a righteous ephah, and a righteous hin ye have; I [am] Jehovah your God, who hath brought you out from the land of Egypt;**

37 你們要謹守遵行我一切的律例、典章。我是耶和華。

**You shall observe all my statutes, and all my ordinances, and do them: I am Yahweh.**

**and ye have observed all my statutes, and all my judgments, and have done them; I [am] Jehovah.**

1 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 你還要曉諭以色列人說、凡以色列人、或是在以色列中寄居的外人、把自己的兒女獻給摩洛的、總要治死他。本地人要用石頭把他打死。

**Moreover, you shall tell the children of Israel, Whoever he be of the children of Israel, or of the strangers who sojourn in Israel, who gives of his seed to Molech; he shall surely be put to death: the people of the land shall stone him with stones.**

**And unto the sons of Israel thou dost say, Any man of the sons of Israel, and of the sojourners who is sojourning in Israel, who giveth of his seed to the Molech, is certainly put to death; the people of the land do stone him with stones;**

- 3 我也要向那人變臉、把他從民中剪除、因為他把兒女獻給摩洛、玷污我的聖所、褻瀆我的聖名。

**I also will set my face against that man, and will cut him off from among his people; because he has given of his seed to Molech, to defile my sanctuary, and to profane my holy name.**

**and I -- I set My face against that man, and have cut him off from the midst of his people, for of his seed he hath given to the Molech, so as to defile My sanctuary, and to pollute My holy name.**

- 4 那人把兒女獻給摩洛、本地人若佯為不見、不把他治死、

**If the people at the land do at all hide their eyes from that man, when he gives of his seed to Molech, and don't put him to death;**

**And if the people of the land really hide their eyes from that man, in his giving of his seed to the Molech, so as not to put him to death,**



- 5 我就要向這人和他的家變臉、把他和一切隨他與摩洛行邪淫的人、都從民中剪除。

**then I will set my face against that man, and against his family, and will cut him off, and all who play the prostitute after him, to play the prostitute with Molech, from among their people.**

**then I have set My face against that man, and against his family, and have cut him off, and all who are going a-whoring after him, even going a-whoring after the Molech, from the midst of their people.**

- 6 人偏向交鬼的、和行巫術的、隨他們行邪淫、我要向那人變臉、把他從民中剪除。

**The soul that turns to those who have familiar spirits, and to the wizards, to play the prostitute after them, I will even set my face against that soul, and will cut him off from among his people.**

**And the person who turneth unto those having familiar spirits, and unto the wizards, to go a-whoring after them, I have even set My face against that person, and cut him off from the midst of his people.**

- 7 所以你們要自潔成聖、因為我是耶和華你們的神。

**Sanctify yourselves therefore, and be you holy; for I am Yahweh your God.**

**And ye have sanctified yourselves, and ye have been holy, for I [am] Jehovah your God;**

- 8 你們要謹守遵行我的律例。我是叫你們成聖的耶和華。

**You shall keep my statutes, and do them: I am Yahweh who sanctifies you.**

**and ye have kept My statutes and have done them; I [am] Jehovah, sanctifying you.**

- 9 凡咒罵父母的、總要治死他、他咒罵了父母、他的罪要歸到他身上。〔罪原文作血本章同〕

**For everyone who curses his father or his mother shall surely be put to death: he has cursed his father or his mother; his blood shall be on him.**

**For any man who revileth his father and his mother is certainly put to death; his father and his mother he hath reviled: his blood [is] on him.**

- 10 與鄰舍之妻行淫的、姦夫淫婦、都必治死。

**The man who commits adultery with another man`s wife, even he who commits adultery with his neighbor`s wife, the adulterer and the adulteress shall surely be put to death.**

**And a man who committeth adultery with a man`s wife -- who committeth adultery with the wife of his neighbour -- the adulterer and the adulteress are surely put to death.**

- 11 與繼母行淫的、就是羞辱了他父親、總要把他們二人治死、罪要歸到他們身上。

**The man who lies with his father`s wife has uncovered his father`s nakedness: both of them shall surely be put to death; their blood shall be on them.**

**And a man who lieth with his father`s wife -- the nakedness of his father he hath uncovered -- both of them are certainly put to death; their blood [is] on them.**

- 12 與兒婦同房的、總要把他們二人治死、他們行了逆倫的事、罪要歸到他們身上。

**If a man lie with his daughter-in-law, both of them shall surely be put to death: they have created confusion; their blood shall be on them.**

**And a man who lieth with his daughter-in-law -- both of them are certainly put to death; confusion they have made; their blood [is] on them.**

- 13 人若與男人苟合、像與女人一樣、他們二人行了可憎的事、總要把他們治死、罪要歸到他們身上。

**If a man lie with mankind, as with womankind, both of them have committed abomination: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.**

**And a man who lieth with a male as one lieth with a woman; abomination both of them have done; they are certainly put to death; their blood [is] on them.**

- 14 人若娶妻、並娶其母、便是大惡、要把這三人用火焚燒、使你們中間免去大惡。

**If a man take a wife and her mother, it is wickedness: they shall be burnt with fire, both he and they; that there be no wickedness among you.**

**And a man who taketh the woman and her mother -- it [is] wickedness; with fire they burn him and them, and there is no wickedness in your midst.**

- 15 人若與獸淫合、總要治死他、也要殺那獸。

**If a man lie with a animal, he shall surely be put to death: and you shall kill the animal.**

**And a man who giveth his lying with a beast is certainly put to death, and the beast ye do slay.**

- 16 女人若與獸親近、與他淫合、你要殺那女人和那獸、總要把他們治死、罪要歸到他們身上。

**If a woman approach to any animal, and lie down thereto, you shall kill the woman, and the animal: they shall surely be put to death; their blood shall be on them.**

**And a woman who draweth near unto any beast to lie with it -- thou hast even slain the woman and the beast; they are certainly put to death; their blood [is] on them.**

- 17 人若娶他的姐妹、無論是異母同父的、是異父同母的、彼此見了下體、這是可恥的事、他們必在本民的眼前被剪除。他露了姐妹的下體、必擔當自己的罪孽。

**If a man shall take his sister, his father`s daughter, or his mother`s daughter, and see her nakedness, and she see his nakedness; it is a shameful thing; and they shall be cut off in the sight of the children of their people: he has uncovered his sister`s nakedness; he shall bear his iniquity.**

**`And a man who taketh his sister, a daughter of his father or daughter of his mother, and he hath seen her nakedness, and she seeth his nakedness: it is a shame; and they have been cut off before the eyes of the sons of their people; the nakedness of his sister he hath uncovered; his iniquity he beareth.**

- 18 婦人有月經、若與他同房、露了他的下體、就是露了婦人的血源、婦人也露了自己的血源、二人必從民中剪除。

**If a man shall lie with a woman having her sickness, and shall uncover her nakedness; he has made naked her fountain, and she has uncovered the fountain of her blood: and both of them shall be cut off from among their people.**

**`And a man who lieth with a sick woman, and hath uncovered her nakedness, her fountain he hath made bare, and she hath uncovered the fountain of her blood, -- even both of them have been cut off from the midst of their people.**

- 19 不可露姨母、或是姑母的下體、這是露了骨肉之親的下體、二人必擔當自己的罪孽。

**You shall not uncover the nakedness of your mother`s sister, nor of your father`s sister; for he has made naked his close relative: they shall bear their iniquity.**

**`And the nakedness of thy mother`s sister, and of thy father`s sister, thou dost not uncover; because his relation he hath made bare; their iniquity they bear.**

- 20 人若與伯叔之妻同房、就羞辱了他的伯叔、二人要擔當自己的罪、必無子女而死。

**If a man shall lie with his uncle`s wife, he has uncovered his uncle`s nakedness: they shall bear their sin; they shall die childless.**

**`And a man who lieth with his aunt, the nakedness of his uncle he hath uncovered; their sin they bear; childless they die.**

- 21 人若娶弟兄之妻、這本是污穢的事、羞辱了他的弟兄、二人必無子女

**If a man shall take his brother`s wife, it is impurity; he has uncovered his brother`s nakedness; they shall be childless.**

**`And a man who taketh his brother`s wife -- it [is] impurity; the nakedness of his brother he hath uncovered; childless they are.**

- 22 所以你們要謹守遵行我一切的律例、典章、免得我領你們去住的那地、把你們吐出。

**You shall therefore keep all my statutes, and all my ordinances, and do them; that the land, where I bring you to dwell therein, not vomit you out.**

**`And ye have kept all My statutes, and all My judgments, and have done them, and the land vomiteth you not out whither I am bringing you in to dwell in it;**

- 23 我在你們面前所逐出的國民、你們不可隨從他們的風俗、因為他們行了這一切的事、所以我厭惡他們。

**You shall not walk in the customs of the nation, which I cast out before you: for they did all these things, and therefore I abhorred them.**

**and ye walk not in the statutes of the nation which I am sending away from before you, for all these they have done, and I am wearied with them;**

- 24 但我對你們說過、你們要承受他們的地、就是我要賜給你們為業流奶與蜜之地、我是耶和華你們的神、使你們與萬民有分別的。

**But I have said to you, You shall inherit their land, and I will give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey: I am Yahweh your God, who has separated you from the peoples.**

**and I say to you, Ye -- ye do possess their ground, and I -- I give it to you to possess it, a land flowing with milk and honey; I [am] Jehovah your God, who hath separated you from the peoples.**

- 25 所以你們要把潔淨、和不潔淨的禽獸、分別出來、不可因我給你們分為不潔淨的禽獸、或是滋生在地上的活物、使自己成為可憎惡的。

**You shall therefore make a distinction between the clean animal and the unclean, and between the unclean fowl and the clean: and you shall not make your souls abominable by animal, or by bird, or by anything with which the ground teems, which I have separated from you as unclean.**

**And ye have made separation between the pure beasts and the unclean, and between the unclean fowl and the pure, and ye do not make yourselves abominable by beast or by fowl, or by anything which creepeth [on] the ground which I have separated to you for unclean;**

- 26 你們要歸我為聖、因為我耶和華是聖的、並叫你們與萬民有分別、使你們作我的民。

**You shall be holy to me: for I, Yahweh, am holy, and have set you apart from the peoples, that you should be mine.**

**and ye have been holy to Me; for holy [am] I, Jehovah; and I separate you from the peoples to become Mine.**

- 27 無論男女、是交鬼的、或行巫術的、總要治死他們、人必用石頭把他們打死、罪要歸到他們身上。

**A man also or a woman that has a familiar spirit, or that is a wizard, shall surely be put to death: they shall stone them with stones; their blood shall be on them.**

**And a man or woman -- when there is in them a familiar spirit, or who [are] wizards -- are certainly put to death; with stones they stone them; their blood [is] on them.**

- 1 耶和華對摩西說、你告訴亞倫子孫作祭司的說、祭司不可為民中的死人沾染自己。

**Yahweh said to Moses, Speak to the priests, the sons of Aaron, and say to them, There shall none defile himself for the dead among his people;**

**And Jehovah saith unto Moses, Speak unto the priests, sons of Aaron, and thou hast said unto them, For [any] person [a priest] is not defiled among his people,**

- 2 除非為他骨肉之親的父母、兒女、弟兄、

**except for his relatives, that is near to him, for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother,**

**except for his relation who [is] near unto him -- for his mother, and for his father, and for his son, and for his daughter, and for his brother.**

- 3 和未曾出嫁作處女的姐妹、纔可以沾染自己。

**and for his sister a virgin, that is near to him, that has had no husband; for her may he defile himself.**

**and for his sister, the virgin, who is near unto him, who hath not been to a man; for her he is defiled.**

- 4 祭司既在民中為首、就不可從俗沾染自己。

**He shall not defile himself, [being] a chief man among his people, to profane himself.**

**`A master [priest] doth not defile himself among his people -- to pollute himself;**

- 5 不可使頭光禿、不可剃除鬚鬢的周圍、也不可用刀劃身。

**They shall not make baldness on their head, neither shall they shave off the corner of their beard, nor make any cuttings in their flesh.**

**they do not make baldness on their head, and the corner of their beard they do not shave, and in their flesh they do not make a cutting;**

- 6 要歸神為聖、不可褻瀆神的名、因為耶和華的火祭、就是神的食物、是他們獻的、所以他們要成為聖。

**They shall be holy to their God, and not profane the name of their God; for the offerings of Yahweh made by fire, the bread of their God, they do offer: therefore they shall be holy.**

**they are holy to their God, and they pollute not the name of their God, for the fire-offerings of Jehovah, bread of their God, they are bringing near, and have been holy.**

- 7 不可娶妓女、或被污的女人為妻。也不可娶被休的婦人為妻、因為祭司是歸神為聖。

**They shall not take a woman that is a prostitute, or profane; neither shall they take a woman put away from her husband: for he is holy to his God.**

**`A woman, a harlot, or polluted, they do not take, and a woman cast out from her husband they do not take, for he [is] holy to his God;**



- 8 所以你要使他成聖、因為他奉獻你 神的食物。你要以他為聖、因為我使你們成聖的耶和華是聖的。

**You shall sanctify him therefore; for he offers the bread of your God: he shall be holy to you: for I Yahweh, who sanctify you, am holy.**

**and thou hast sanctified him, for the bread of thy God he is bringing near; he is holy to thee; for holy [am] I, Jehovah, sanctifying you.**

- 9 祭司的女兒若行淫、辱沒自己、就辱沒了父親、必用火將他焚燒。

**The daughter of any priest, if she profane herself by playing the prostitute, she profanes her father: she shall be burnt with fire.**

**And a daughter of any priest when she polluteth herself by going a-whoring -- her father she is polluting; with fire she is burnt.**

- 10 在弟兄中作大祭司、頭上倒了膏油、又承接聖職、穿了聖衣的、不可蓬頭散髮、也不可撕裂衣服。

**He who is the high priest among his brothers, on whose head the anointing oil is poured, and that is consecrated to put on the garments, shall not let the hair of his head go loose, nor tear his clothes;**

**And the high priest of his brethren, on whose head is poured the anointing oil, and hath consecrated his hand to put on the garments, his head doth not uncover, nor rend his garments,**

- 11 不可挨近死屍、也不可為父母沾染自己。

**neither shall he go in to any dead body, nor defile himself for his father, or for his mother;**

**nor beside any dead person doth he come; for his father and for his mother he doth not defile himself;**

- 12 不可出聖所、也不可褻瀆 神的聖所、因為 神膏油的冠冕在他頭上。  
我是耶和華。

**neither shall he go out of the sanctuary, nor profane the sanctuary of his God; for the crown of the anointing oil of his God is on him: I am Yahweh.**

**nor from the sanctuary doth he go out, nor doth he pollute the sanctuary of his God, for the separation of the anointing oil of his God [is] on him; I [am] Jehovah.**

- 13 他要娶處女為妻。

**He shall take a wife in her virginity.**

**And he taketh a wife in her virginity;**

- 14 寡婦或是被休的婦人、或是被污為妓的女人、都不可娶。只可娶本民中的處女為妻。

**A widow, or one divorced, or a profane woman, a prostitute, these shall he not take: but a virgin of his own people shall he take as a wife.**

**widow, or cast out, or polluted one -- a harlot -- these he doth not take, but a virgin of his own people he doth take [for] a wife,**

- 15 不可在民中辱沒他的兒女、因為我是叫他成聖的耶和華。

**He shall not profane his seed among his people: for I am Yahweh who sanctifies him.**

**and he doth not pollute his seed among his people; for I [am] Jehovah, sanctifying him.**

- 16 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 17 你告訴亞倫說、你世世代代的後裔、凡有殘疾的、都不可近前來獻他的食物。

**Speak to Aaron, saying, Whoever he be of your seed throughout their generations that has a blemish, let him not approach to offer the bread of his God.**

**Speak unto Aaron, saying, No man of thy seed to their generations in whom there is blemish doth draw near to bring near the bread of his God,**

- 18 因為凡有殘疾的、無論是瞎眼的、瘸腿的、塌鼻子的、肢體有餘的、

**For whatever man he be that has a blemish, he shall not approach: a blind man, or a lame, or he that has a flat nose, or any deformity,**

**for no man in whom [is] blemish doth draw near -- a man blind, or lame or dwarfed, or enlarged,**

- 19 折腳折手的、

**or a man that is broken-footed, or broken-handed,**

**or a man in whom there is a breach in the foot, or a breach in the hand,**

- 20 駝背的、矮矬的、眼睛有毛病的、長癬的、長疥的、或是損壞腎子的、都不可近前來。

**or crook-backed, or a dwarf, or that has a blemish in his eye, or is scurvy, or scabbed, or has his stones broken;**

**or hump-backed, or a dwarf, or with a mixture in his eye, or a scurvy person, or scabbed, or broken-testicled.**

- 21 祭司亞倫的後裔、凡有殘疾的、都不可近前來、將火祭獻給耶和華、他有殘疾、不可近前來獻 神的食物。

**no man of the seed of Aaron the priest, that has a blemish, shall come near to offer the offerings of Yahweh made by fire: he has a blemish; he shall not come near to offer the bread of his God.**

**`No man in whom is blemish (of the seed of Aaron the priest) doth come nigh to bring near the fire-offerings of Jehovah; blemish [is] in him; the bread of his God he doth not come nigh to bring near.**

- 22 神的食物、無論是聖的、至聖的、他都可以喫。

**He shall eat the bread of his God, both of the most holy, and of the holy:**

**`Bread of his God -- of the most holy things, and of the holy things -- he doth eat;**

- 23 但不可進到幔子前、也不可就近壇前、因為他有殘疾、免得褻瀆我的聖所、我是叫他成聖的耶和華。

**only he shall not go in to the veil, nor come near to the altar, because he has a blemish; that he not profane my sanctuaries: for I am Yahweh who sanctifies them.**

**only, unto the vail he doth not enter, and unto the altar he doth not draw nigh; for blemish [is] in him; and he doth not pollute My sanctuaries; for I [am] Jehovah, sanctifying them.`**

- 24 於是摩西曉諭亞倫、和亞倫的子孫、並以色列眾人。

**So Moses spoke to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel.**

**And Moses speaketh unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel.**

1 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 你吩咐亞倫和他子孫說、要遠離以色列人所分別為聖歸給我的聖物、免得褻瀆我的聖名。我是耶和華。

**Speak to Aaron and to his sons, that they separate themselves from the holy things of the children of Israel, which they make holy to me, and that they not profane my holy name: I am Yahweh.**

**Speak unto Aaron, and unto his sons, and they are separated from the holy things of the sons of Israel, and they pollute not My holy name in what they are hallowing to Me; I [am] Jehovah.**

3 你要對他們說、你們世世代代的後裔、凡身上有污穢、親近以色列人所分別為聖歸耶和華聖物的、那人必在我面前剪除。我是耶和華。

**Tell them, Whoever he be of all your seed throughout your generations, that approaches to the holy things, which the children of Israel make holy to Yahweh, having his uncleanness on him, that soul shall be cut off from before me: I am Yahweh.**

**Say unto them, To your generations, any man who draweth near, out of all your seed, unto the holy things which the sons of Israel do sanctify to Jehovah, and his uncleanness on him -- even that person hath been cut off from before Me; I [am] Jehovah.**

- 4 亞倫的後裔、凡長大痲瘋的、或是有漏症的、不可喫聖物、直等他潔淨了。無論誰摸那因死屍不潔淨的物、〔物或作人〕或是遺精的人、

**Whatever man of the seed of Aaron is a leper, or has an issue; he shall not eat of the holy things, until he is clean. Whoever touches anything that is unclean by the dead, or a man whose seed goes from him;**

**Any man of the seed of Aaron, and is leprous or hath an issue -- of the holy things he doth not eat till that he is clean; and he who is coming against any uncleanness of a person, or a man whose seed of copulation goeth out from him,**

- 5 或是摸甚麼使他不潔淨的爬物、或是摸那使他不潔淨的人、（不拘那人有甚麼不潔淨、）

**or whoever touches any creeping thing, whereby he may be made unclean, or a man of whom he may take uncleanness, whatever uncleanness he has;**

**or a man who cometh against any teeming thing which is unclean to him, or against a man who is unclean to him, even any of his uncleanness --**

- 6 摸了這些人物的、必不潔淨到晚上、若不用水洗身、就不可喫聖物。

**the soul that touches any such shall be unclean until the even, and shall not eat of the holy things, unless he bathe his flesh in water.**

**the person who cometh against it -- hath even been unclean till the evening, and doth not eat of the holy things, but hath bathed his flesh with water,**

- 7 日落的時候、他就潔淨了、然後可以喫聖物、因為這是他的食物。

**When the sun is down, he shall be clean; and afterward he shall eat of the holy things, because it is his bread.**

**and the sun hath gone in, and he hath been clean, and afterwards he doth eat of the holy things, for it [is] his food;**

- 8 自死的、或是被野獸撕裂的、他不可喫、因此污穢自己。我是耶和華。

**That which dies of itself, or is torn by animals, he shall not eat, to defile himself therewith: I am Yahweh.**

**a carcass or torn thing he doth not eat, for uncleanness thereby; I [am] Jehovah.**

- 9 所以他們要守我所吩咐的、免得輕忽了、因此擔罪而死。我是叫他們成聖的耶和華。

**They shall therefore keep my charge, lest they bear sin for it, and die therein, if they profane it: I am Yahweh who sanctifies them.**

**And they have kept My charge, and bear no sin for it, that they have died for it when they pollute it; I [am] Jehovah sanctifying them.**

- 10 凡外人不可喫聖物、寄居在祭司家的、或是雇工人、都不可喫聖物。

**There shall no stranger eat of the holy thing: a sojourner of the priest's, or a hired servant, shall not eat of the holy thing.**

**And no stranger doth eat of the holy thing; a settler of a priest and an hireling doth not eat of the holy thing;**

- 11 倘若祭司買人、是他的錢買的、那人就可以喫聖物。生在他家的人、也可以喫。

**But if a priest buy any soul, the purchase of his money, he shall eat of it; and such as are born in his house, they shall eat of his bread.**

**and when a priest buyeth a person, the purchase of his money, he doth eat of it, also one born in his house; they do eat of his bread.**

- 12 祭司的女兒若嫁外人、就不可喫舉祭的聖物。

**If a priest's daughter be married to a stranger, she shall not eat of the heave-offering of the holy things.**

**And a priest's daughter, when she is a strange man's, -- she, of the heave-offering of the holy things doth not eat;**

- 13 但祭司的女兒若是寡婦、或是被休的、沒有孩子、又歸回父家、與他青年一樣、就可以喫他父親的食物。只是外人不可喫。

**But if a priest's daughter be a widow, or divorced, and have no child, and be returned to her father's house, as in her youth, she shall eat of her father's bread: but there shall no stranger eat of it.**

**and a priest's daughter, when she is a widow, or cast out, and hath no seed, and hath turned back unto the house of her father, as [in] her youth, of her father's bread she doth eat; but no stranger doth eat of it.**

- 14 若有人誤喫了聖物、要照聖物的原數加上五分之一、交給祭司。

**If a man eat of the holy thing unwittingly, then he shall put the fifth part of it to it, and shall give to the priest the holy thing.**

**And when a man doth eat of a holy thing through ignorance, then he hath added its fifth part to it, and hath given [it] to the priest, with the holy thing;**

- 15 祭司不可褻瀆以色列人所獻給耶和華的聖物。

**They shall not profane the holy things of the children of Israel, which they offer to Yahweh,**

**and they do not pollute the holy things of the sons of Israel -- that which they lift up to Jehovah,**



- 16 免得他們在喫聖物上、自取罪孽。因為我是叫他們成聖的耶和華。  
**and [so] cause them to bear the iniquity that brings guilt, when they eat their holy things: for I am Yahweh who sanctifies them.**  
**nor have caused them to bear the iniquity of the guilt-offering in their eating their holy things; for I [am] Jehovah, sanctifying them.**
- 17 耶和華對摩西說、  
**Yahweh spoke to Moses, saying,**  
**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**
- 18 你曉諭亞倫和他子孫、並以色列眾人說、以色列家中的人、或在以色列中寄居的、凡獻供物、無論是所許的願、是甘心獻的、就是獻給耶  
**Speak to Aaron, and to his sons, and to all the children of Israel, and tell them, Whoever he be of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, that offers his offering, whether it be any of their vows, or any of their freewill-offerings, which they offer to Yahweh for a burnt offering;**  
**Speak unto Aaron, and unto his sons, and unto all the sons of Israel, and thou hast said unto them, Any man of the house of Israel, or of the sojourners in Israel, who bringeth near his offering, of all his vows, or of all his willing offerings which they bring near to Jehovah for a burnt-offering;**
- 19 要將沒有殘疾的公牛、或是綿羊、或是山羊獻上、如此方蒙悅納。  
**that you may be accepted, [you shall offer] a male without blemish, of the bulls, of the sheep, or of the goats.**  
**at your pleasure a perfect one, a male of the herd, of the sheep or of the goats;**

20 凡有殘疾的、你們不可獻上、因為這不蒙悅納。

**But whatever has a blemish, that shall you not offer: for it shall not be acceptable for you.**

**nothing in which [is] blemish do ye bring near, for it is not for a pleasing thing for you.**

21 凡從牛群、或是羊群中、將平安祭獻給耶和華、為要還特許的願、或是作甘心獻的、所獻的必純全無殘疾的、纔蒙悅納。

**Whoever offers a sacrifice of peace-offerings to Yahweh to accomplish a vow, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.**

**And when a man bringeth near a sacrifice of peace-offerings to Jehovah, to complete a vow, or for a willing-offering, of the herd or of the flock, it is perfect for a pleasing thing: no blemish is in it;**

22 瞎眼的、折傷的、殘廢的、有瘤子的、長癬的、長疥的、都不可獻給耶和華、也不可在壇上作為火祭獻給耶和華。

**Blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed, you shall not offer these to Yahweh, nor make an offering by fire of them on the altar to Yahweh.**

**blind, or broken, or maimed, or having a wen, or scurvy, or scabbed -- ye do not bring these near to Jehovah, and a fire-offering ye do not make of them on the altar to Jehovah.**

23 無論是公牛、是綿羊羔、若肢體有餘的、或是缺少的、只可作甘心祭獻上、用以還願、卻不蒙悅納。

**Either a bull or a lamb that has any deformity or lacking in his parts, that may you offer for a freewill-offering; but for a vow it shall not be accepted.**

**As to an ox or a sheep enlarged or dwarfed -- a willing-offering ye do make it, but for a vow it is not pleasing.**

- 24 腎子損傷的、或是壓碎的、或是破裂的、或是騙了的、不可獻給耶和華、在你們的地上、也不可這樣行。

**That which has its stones bruised, or crushed, or broken, or cut, you shall not offer to Yahweh; neither shall you do [thus] in your land.**

**As to a bruised, or beaten, or enlarged, or cut thing -- ye do not bring [it] near to Jehovah; even in your land ye do not do it.**

- 25 這類的物、你們從外人的手、一樣也不可接受、作你們 神的食物獻上、因為這些都有損壞、有殘疾、不蒙悅納。

**Neither from the hand of a foreigner shall you offer the bread of your God of any of these; because their corruption is in them, there is a blemish in them: they shall not be accepted for you.**

**And from the hand of a son of a stranger ye do not bring near the bread of your God, of any of these, for their corruption [is] in them; blemish [is] in them; they are not pleasing for you.`**

- 26 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 27 纔生的公牛、或是綿羊、或是山羊、七天當跟著母、從第八天以後、可以當供物蒙悅納、作為耶和華的火祭。

**When a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the hen; and from the eighth day and thenceforth it shall be accepted for the offering of an offering made by fire to Yahweh.**

**`When ox or lamb or goat is born, and it hath been seven days under its dam, then from the eighth day and henceforth, it is pleasing for an offering, a fire-offering to Jehovah;**

28 無論是母牛、是母羊、不可同日宰母和子。

**Whether it be cow or ewe, you shall not kill it and its young both in one day.  
but an ox or sheep -- it and its young one, ye do not slaughter in one day.**

29 你們獻感謝祭給耶和華、要獻得可蒙悅納。

**When you sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Yahweh, you shall sacrifice it that you may be accepted.**

**And when ye sacrifice a sacrifice of thanksgiving to Jehovah, at your pleasure ye do sacrifice,**

30 要當天喫、一點不可留到早晨、我是耶和華。

**On the same day it shall be eaten; you shall leave none of it until the morning: I am Yahweh.**

**on that day it is eaten, ye do not leave of it till morning; I [am] Jehovah;**

31 你們要謹守遵行我的誠命、我是耶和華。

**Therefore shall you keep my commandments, and do them: I am Yahweh.  
and ye have kept my commands, and have done them; I [am] Jehovah;**

32 你們不可褻瀆我的聖名、我在以色列人中、卻要被尊為聖、我是叫你們成聖的耶和華。

**You shall not profane my holy name; but I will be made holy among the children of Israel: I am Yahweh who makes you holy,**

**and ye do not pollute My holy name, and I have been hallowed in the midst of the sons of Israel; I [am] Jehovah, sanctifying you,**

33 把你們從埃及地領出來、作你們的神。我是耶和華。

**who brought you out of the land of Egypt, to be your God: I am Yahweh.**

**who am bringing you up out of the land of Egypt, to become your God; I [am] Jehovah.`**

1 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

2 你曉諭以色列人說、耶和華的節期、你們要宣告為聖會的節期。

**Speak to the children of Israel, and tell them, The set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, even these are my set feasts.**

**`Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, Appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim, holy convocations, [are] these: they [are] My appointed seasons:**

3 六日要作工、第七日是聖安息日、當有聖會、你們甚麼工都不可作、這是在你們一切的住處向耶和華守的安息日。

**Six days shall work be done: but on the seventh day is a Sabbath of solemn rest, a holy convocation; you shall do no manner of work: it is a Sabbath to Yahweh in all your dwellings.**

**six days is work done, and in the seventh day [is] a sabbath of rest, a holy convocation; ye do no work; it [is] a sabbath to Jehovah in all your dwellings.**

- 4 耶和華的節期、就是你們到了日期要宣告為聖會的、乃是這些。

**These are the set feasts of Yahweh, even holy convocations, which you shall proclaim in their appointed season.**

**These [are] appointed seasons of Jehovah, holy convocations, which ye proclaim in their appointed seasons:**

- 5 正月十四日黃昏的時候、是耶和華的逾越節。

**In the first month, on the fourteenth day of the month at even, is Yahweh's Passover.**

**in the first month, on the fourteenth of the month, between the evenings, [is] the passover to Jehovah;**

- 6 這月十五日、是向耶和華守的無酵節。你們要喫無酵餅七日。

**On the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread to Yahweh: seven days you shall eat unleavened bread.**

**and on the fifteenth day of this month [is] the feast of unleavened things to Jehovah; seven days unleavened things ye do eat;**

- 7 第一日當有聖會、甚麼勞碌的工都不可作。

**In the first day you shall have a holy convocation: you shall do no servile work. on the first day ye have a holy convocation, ye do no servile work;**

- 8 要將火祭獻給耶和華七日。第七日是聖會、甚麼勞碌的工都不可作。

**But you shall offer an offering made by fire to Yahweh seven days: in the seventh day is a holy convocation; you shall do no servile work.**

**and ye have brought near a fire-offering to Jehovah seven days; in the seventh day [is] a holy convocation; ye do no servile work.`**

9 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

10 你曉諭以色列人說、你們到了我賜給你們的地、收割莊稼的時候、要將初熟的莊稼一捆、帶給祭司。

**Speak to the children of Israel, and tell them, When you are come into the land which I give to you, and shall reap the harvest of it, then you shall bring the sheaf of the first-fruits of your harvest to the priest:**

**Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, and have reaped its harvest, and have brought in the sheaf, the beginning of your harvest unto the priest,**

11 他要把這一捆在耶和華面前搖一搖、使你們得蒙悅納。祭司要在安息日的次日、把這捆搖一搖。

**and he shall wave the sheaf before Yahweh, to be accepted for you: on the next day after the Sabbath the priest shall wave it.**

**then he hath waved the sheaf before Jehovah for your acceptance; on the morrow of the sabbath doth the priest wave it.**

12 搖這捆的日子、你們要把一歲沒有殘疾的公綿羊羔、獻給耶和華為燔

**In the day when you wave the sheaf, you shall offer a he-lamb without blemish a year old for a burnt offering to Yahweh.**

**And ye have prepared in the day of your waving the sheaf a lamb, a perfect one, a son of a year, for a burnt-offering to Jehovah,**

- 13 同獻的素祭、就是調油的細麵伊法十分之二、作為馨香的火祭、獻給耶和華。同獻的奠祭、要酒一欣四分之一。

**The meal-offering of it shall be two tenth parts [of an ephah] of fine flour mingled with oil, an offering made by fire to Yahweh for a sweet savor; and the drink-offering of it shall be of wine, the fourth part of a hin.**

**and its present two tenth deals of flour mixed with oil, a fire-offering to Jehovah, a sweet fragrance, and its drink-offering, wine, a fourth of the hin.**

- 14 無論是餅、是烘的子粒、是新穗子、你們都不可喫、直等到把你們獻給神的供物帶來的那一天、纔可以喫。這在你們一切的住處、作為世世代代永遠的定例。

**You shall eat neither bread, nor parched grain, nor fresh ears, until this same day, until you have brought the offering of your God: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.**

**And bread and roasted corn and full ears ye do not eat until this self-same day, until your bringing in the offering of your God -- a statute age-during to your generations, in all your dwellings.**

- 15 你們要從安息日的次日、獻禾捆為搖祭的那日算起、要滿了七個安息

**You shall count to you from the next day after the Sabbath, from the day that you brought the sheaf of the wave-offering; seven Sabbaths shall there be complete:**

**And ye have numbered to you from the morrow of the sabbath, from the day of your bringing in the sheaf of the wave-offering: they are seven perfect sabbaths;**

- 16 到第七個安息日的次日、共計五十天、又要將新素祭獻給耶和華。

**even to the next day after the seventh Sabbath shall you number fifty days; and you shall offer a new meal-offering to Yahweh.**

**unto the morrow of the seventh sabbath ye do number fifty days, and ye have brought near a new present to Jehovah;**



- 17 要從你們的住處取出細麵伊法十分之二、加酵、烤成兩個搖祭的餅、當作初熟之物、獻給耶和華。

**You shall bring out of your habitations two wave-loaves of two tenth parts [of an ephah]: they shall be of fine flour, they shall be baked with yeast, for first-fruits to Yahweh.**

**out of your dwellings ye bring in bread of a wave-offering, two [loaves], of two tenth deals of flour they are, [with] yeast they are baken, first-[fruits] to Jehovah.**

- 18 又要將一歲沒有殘疾的羊羔七隻、公牛犢一隻、公綿羊兩隻、和餅一同奉上。這些、與同獻的素祭、和奠祭、要作為燔祭獻給耶和華、就是作馨香的火祭獻給耶和華。

**You shall present with the bread seven lambs without blemish a year old, and one young bull, and two rams: they shall be a burnt offering to Yahweh, with their meal-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire, of a sweet savor to Yahweh.**

**And ye have brought near, besides the bread, seven lambs, perfect ones, sons of a year, and one bullock, a son of the herd, and two rams; they are a burnt-offering to Jehovah, with their present and their libations, a fire-offering of sweet fragrance to Jehovah.**

- 19 你們要獻一隻公山羊為贖罪祭、兩隻一歲的公綿羊羔為平安祭。

**You shall offer one male goat for a sin-offering, and two he-lambs a year old for a sacrifice of peace-offerings.**

**And ye have prepared one kid of the goats for a sin-offering, and two lambs, sons of a year, for a sacrifice of peace-offerings,**

- 20 祭司要把這些、和初熟麥子作的餅、一同作搖祭、在耶和華面前搖一搖、這是獻與耶和華為聖物歸給祭司的。

**The priest shall wave them with the bread of the first-fruits for a wave-offering before Yahweh, with the two lambs: they shall be holy to Yahweh for the priest. and the priest hath waved them, besides the bread of the first-[fruits] -- a wave-offering before Jehovah, besides the two lambs; they are holy to Jehovah for the priest;**

- 21 當這日、你們要宣告聖會、甚麼勞碌的工都不可作。這在你們一切的住處、作為世世代代永遠的定例。

**You shall make proclamation on the same day; there shall be a holy convocation to you; you shall do no servile work: it is a statute forever in all your dwellings throughout your generations.**

**and ye have proclaimed on this self-same day: a holy convocation is to you, ye do no servile work -- a statute age-during in all your dwellings, to your generations.**

- 22 在你們的地收割莊稼、不可割盡田角、也不可拾取所遺落的、要留給窮人和寄居的。我是耶和華你們的神。

**When you reap the harvest of your land, you shall not wholly reap the corners of your field, neither shall you gather the gleanings of your harvest: you shall leave them for the poor, and for the sojourner: I am Yahweh your God.**

**And in your reaping the harvest of your land thou dost not complete the corner of thy field in thy reaping, and the gleanings of thy harvest thou dost not gather, to the poor and to the sojourner thou dost leave them; I Jehovah [am] your God.**

- 23 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 24 你曉諭以色列人說、七月初一、你們要守為聖安息日、要吹角作紀念、當有聖會。

**Speak to the children of Israel, saying, In the seventh month, on the first day of the month, shall be a solemn rest to you, a memorial of blowing of trumpets, a holy convocation.**

**Speak unto the sons of Israel, saying, In the seventh month, on the first of the month, ye have a sabbath, a memorial of shouting, a holy convocation;**

- 25 甚麼勞碌的工都不可作。要將火祭獻給耶和華。

**You shall do no servile work; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.**

**ye do no servile work, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah.**

- 26 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 27 七月初十是贖罪日、你們要守為聖會、並要刻苦己心。也要將火祭獻給耶和華。

**However on the tenth day of this seventh month is the day of atonement: it shall be a holy convocation to you, and you shall afflict your souls; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh.**

**Only -- on the tenth of this seventh month is a day of atonements; ye have a holy convocation, and ye have humbled yourselves, and have brought near a fire-offering to Jehovah;**

- 28 當這日、甚麼工都不可作、因為是贖罪日、要在耶和華你們的神面  
**You shall do no manner of work in that same day; for it is a day of atonement, to make atonement for you before Yahweh your God.**  
**and ye do no work in this self-same day, for it is a day of atonements, to make atonement for you, before Jehovah your God.**
- 29 當這日、凡不刻苦己心的、必從民中剪除。  
**For whatever soul it be who shall not be afflicted in that same day; he shall be cut off from his people.**  
**`For any person who is not humbled in this self-same day hath even been cut off from his people;**
- 30 凡這日作甚麼工的、我必將他從民中除滅。  
**Whatever soul it be who does any manner of work in that same day, that soul will I destroy from among his people.**  
**and any person who doth any work in this self-same day I have even destroyed that person from the midst of his people;**
- 31 你們甚麼工都不可作。這在你們一切的住處、作為世世代代永遠的定  
**You shall do no manner of work: it is a statute forever throughout your generations in all your dwellings.**  
**ye do no work -- a statute age-during to your generations in all your dwellings.**

- 32 你們要守這日為聖安息日、並要刻苦己心。從這月初九日晚上、到次日晚上、要守為安息日。

**It shall be to you a Sabbath of solemn rest, and you shall afflict your souls: in the ninth day of the month at even, from even to even, shall you keep your Sabbath.**

**It [is] a sabbath of rest to you, and ye have humbled yourselves in the ninth of the month at even; from evening till evening ye do keep your sabbath.`**

- 33 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 34 你曉諭以色列人說、這七月十五日是住棚節、要在耶和華面前守這節

**Speak to the children of Israel, saying, On the fifteenth day of this seventh month is the feast of tents for seven days to Yahweh.**

**`Speak unto the sons of Israel, saying, In the fifteenth day of this seventh month [is] a feast of booths seven days to Jehovah;**

- 35 第一日當有聖會。甚麼勞碌的工都不可作。

**On the first day shall be a holy convocation: you shall do no servile work.**

**on the first day [is] a holy convocation, ye do no servile work,**

- 36 七日內要將火祭獻給耶和華。第八日當守聖會、要將火祭獻給耶和華。這是嚴肅會、甚麼勞碌的工都不可作。

**Seven days you shall offer an offering made by fire to Yahweh: on the eighth day shall be a holy convocation to you; and you shall offer an offering made by fire to Yahweh: it is a solemn assembly; you shall do no servile work.**

**seven days ye bring near a fire-offering to Jehovah, on the eighth day ye have a holy convocation, and ye have brought near a fire-offering to Jehovah; it [is] a restraint, ye do no servile work.**

- 37 這是耶和華的節期、就是你們要宣告為聖會的節期、要將火祭、燔祭、素祭、祭物、並奠祭、各歸各日、獻給耶和華。

**These are the set feasts of Yahweh, which you shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire to Yahweh, a burnt offering, and a meal-offering, a sacrifice, and drink-offerings, each on its own day;**

**These [are] appointed seasons of Jehovah, which ye proclaim holy convocations, to bring near a fire-offering to Jehovah, a burnt-offering, and a present, a sacrifice, and libations, a thing of a day in its day,**

- 38 這是在耶和華的安息日以外、又在你們的供物、和所許的願、並甘心獻給耶和華的以外。

**besides the Sabbaths of Yahweh, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides all your freewill-offerings, which you give to Yahweh.**

**apart from the sabbaths of Jehovah, and apart from your gifts, and apart from all your vows, and apart from all your willing-offerings, which ye give to Jehovah.**

- 39 你們收藏了地的出產、就從七月十五日起、要守耶和華的節七日。第一日為聖安息、第八日也為聖安息。

**However on the fifteenth day of the seventh month, when you have gathered in the fruits of the land, you shall keep the feast of Yahweh seven days: on the first day shall be a solemn rest, and on the eighth day shall be a solemn rest.**

**`Only -- in the fifteenth day of the seventh month, in your gathering the increase of the land, ye do keep the feast of Jehovah seven days; on the first day [is] a sabbath, and on the eighth day a sabbath;**

- 40 第一日要拿美好樹上的果子、和棕樹上的枝子、與茂密樹的枝條、並河旁的柳枝、在耶和華你們的神面前歡樂七日。

**You shall take on the first day the fruit of goodly trees, branches of palm-trees, and boughs of thick trees, and willows of the brook; and you shall rejoice before Yahweh your God seven days.**

**and ye have taken to yourselves on the first day the fruit of beautiful trees, branches of palms, and boughs of thick trees, and willows of a brook, and have rejoiced before Jehovah your God seven days.**

- 41 每年七月間、要向耶和華守這節七日。這為你們世世代代永遠的定例。

**You shall keep it a feast to Yahweh seven days in the year: it is a statute forever throughout your generations; you shall keep it in the seventh month.**

**`And ye have kept it a feast to Jehovah, seven days in a year -- a statute age-during to your generations; in the seventh month ye keep it a feast.**

- 42 你們要住在棚裡七日。凡以色列家的人、都要住在棚裡。

**You shall dwell in booths seven days; all who are home-born in Israel shall dwell in booths;**

**`In booths ye dwell seven days; all who are natives in Israel dwell in booths,**

- 43 好叫你們世世代代知道我領以色列人出埃及地的時候、曾使他們住在棚裡。我是耶和華你們的神。

**that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths, when I brought them out of the land of Egypt: I am Yahweh your God. so that your generations do know that in booths I caused the sons of Israel to dwell; in my bringing them out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.**

- 44 於是摩西將耶和華的節期、傳給以色列人。

**Moses declared to the children of Israel the set feasts of Yahweh.**

**And Moses speaketh [concerning] the appointed seasons of Jehovah unto the sons of Israel.**

- 1 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 要吩咐以色列人、把那為點燈搗成的清橄欖油、拿來給你、使燈常常

**Command the children of Israel, that they bring to you pure olive oil beaten for the light, to cause a lamp to burn continually.**

**Command the sons of Israel, and they bring unto thee pure olive oil, beaten, for the lamp, to cause a light to go up continually;**



- 3 在會幕中法櫃的幔子外、亞倫從晚上到早晨、必在耶和華面前經理這燈。這要作你們世世代代永遠的定例。

**Outside of the veil of the testimony, in the tent of meeting, shall Aaron keep it in order from evening to morning before Yahweh continually: it shall be a statute forever throughout your generations.**

**at the outside of the vail of the testimony in the tent of meeting doth Aaron arrange it from evening till morning before Jehovah continually -- a statute age-during to your generations;**

- 4 他要在耶和華面前常收拾精金燈臺上的燈。

**He shall keep in order the lamps on the pure lampstand before Yahweh continually. by the pure candlestick he doth arrange the lights before Jehovah continually.**

- 5 你要取細麵、烤成十二個餅、每餅用麵伊法十分之二。

**You shall take fine flour, and bake twelve cakes of it: two tenth parts [of an ephah] shall be in one cake.**

**And thou hast taken flour, and hast baked twelve cakes with it, two tenth deals are in the one cake,**

- 6 要把餅擺列兩行、〔行或作摺下同〕每行六個、在耶和華面前精金的桌
- You shall set them in two rows, six on a row, on the pure table before Yahweh. and thou hast set them two ranks (six in the rank) on the pure table before Jehovah,**

- 7 又要把淨乳香放在每行餅上、作為紀念、就是作為火祭獻給耶和華。

**You shall put pure frankincense on each row, that it may be to the bread for a memorial, even an offering made by fire to Yahweh.**

**and thou hast put on the rank pure frankincense, and it hath been to the bread for a memorial, a fire-offering to Jehovah.**

- 8 每安息日要常擺在耶和華面前。這為以色列人作永遠的約。

**Every Sabbath day he shall set it in order before Yahweh continually; it is on the behalf of the children of Israel, an everlasting covenant.**

**On each sabbath-day he arrangeth it before Jehovah continually, from the sons of Israel -- a covenant age-during;**

- 9 這餅是要給亞倫和他子孫的、他們要在聖處喫、為永遠的定例、因為在獻給耶和華的火祭中是至聖的。

**It shall be for Aaron and his sons; and they shall eat it in a holy place: for it is most holy to him of the offerings of Yahweh made by fire by a perpetual statute.**

**and it hath been to Aaron, and to his sons, and they have eaten it in the holy place, for it [is] most holy to him, from the fire-offerings of Jehovah -- a statute age-during.**

- 10 有一個以色列婦人的兒子、他父親是埃及人、一日閒遊在以色列人中、這以色列婦人的兒子、和一個以色列人在營裡爭鬥。

**The son of an Israelite woman, whose father was an Egyptian, went out among the children of Israel; and the son of the Israelite woman and a man of Israel strove together in the camp:**

**And a son of an Israelitish woman goeth out (and he [is] son of an Egyptian man), in the midst of the sons of Israel, and strive in the camp do the son of the Israelitish woman and a man of Israel,**

- 11 這以色列婦人的兒子褻瀆了聖名、並且咒詛、就有人把他送到摩西那裡。（他母親名叫示羅密、是但支派底伯利的女兒。）

**and the son of the Israelite woman blasphemed the Name, and cursed; and they brought him to Moses. His mother`s name was Shelomith, the daughter of Dibri, of the tribe of Dan.**

**and the son of the Israelitish woman execrateth the Name, and revileth; and they bring him in unto Moses; and his mother`s name [is] Shelomith daughter of Dibri, of the tribe of Dan;**

- 12 他們把那人收在監裡、要得耶和華所指示的話。

**They put him in custody, that it might be declared to them at the mouth of Yahweh. and he causeth him to rest in charge -- to explain to them by the mouth of Jehovah.**

- 13 耶和華曉諭摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 14 把那咒詛聖名的人帶到營外、叫聽見的人都放手在他頭上、全會眾就要用石頭打死他。

**Bring forth him who has cursed outside of the camp; and let all who heard him lay their hands on his head, and let all the congregation stone him.**

**`Bring out the reviler unto the outside of the camp; and all those hearing have laid their hands on his head, and all the company have stoned him.**

15 你要曉諭以色列人說、凡咒詛 神的、必擔當他的罪。

**You shall speak to the children of Israel, saying, Whoever curses his God shall bear his sin.**

**And unto the sons of Israel thou dost speak, saying, When any man revileth his God -- then he hath borne his sin;**

16 那褻瀆耶和華名的、必被治死、全會眾總要用石頭打死他。不管是寄居的、是本地人、他褻瀆耶和華名的時候、必被治死。

**He who blasphemes the name of Yahweh, he shall surely be put to death; all the congregation shall certainly stone him: as well the sojourner, as the home-born, when he blasphemes the name [of Yahweh], shall be put to death.**

**and he who is execrating the name of Jehovah is certainly put to death; all the company do certainly cast stones at him; as a sojourner so a native, in his execrating the Name, is put to death.**

17 打死人的、必被治死。

**He who strikes any man mortally shall surely be put to death.**

**And when a man smiteth any soul of man, he is certainly put to death.**

18 打死牲畜的、必賠上牲畜。以命償命。

**He who strikes a animal mortally shall make it good, life for life.**

**And he who smiteth a beast repayeth it, body for body.**

19 人若使他鄰舍的身體有殘疾、他怎樣行、也要照樣向他行。

**If a man cause a blemish in his neighbor; as he has done, so shall it be done to him:**

**And when a man putteth a blemish in his fellow, as he hath done so it is done to him;**

20 以傷還傷、以眼還眼、以牙還牙。他怎樣叫人的身體有殘疾、也要照樣向他行。

**breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he has caused a blemish in a man, so shall it be rendered to him.**

**breach for breach, eye for eye, tooth for tooth; as he putteth a blemish in a man so it is done in him.**

21 打死牲畜的、必賠上牲畜。打死人的、必被治死。

**He who kills a animal shall make it good; and he who kills a man shall be put to death.**

**And he who smiteth a beast repayeth it, and he who smiteth [the life of] man is put to death;**

22 不管是寄居的、是本地人、同歸一例。我是耶和華你們的神。

**You shall have one manner of law, as well for the sojourner, as for the home-born: for I am Yahweh your God.**

**one judgment is to you; as a sojourner so is a native; for I [am] Jehovah your God.**

- 23 於是摩西曉諭以色列人、他們就把那咒詛聖名的人帶到營外、用石頭打死。以色列人就照耶和華所吩咐摩西的行了。

**Moses spoke to the children of Israel; and they brought forth him who had cursed out of the camp, and stoned him with stones. The children of Israel did as Yahweh commanded Moses.**

**And Moses speaketh unto the sons of Israel, and they bring out the reviler unto the outside of the camp, and stone him with stones; and the sons of Israel have done as Jehovah hath commanded Moses.**

- 1 耶和華在西奈山對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses in Mount Sinai, saying,  
And Jehovah speaketh unto Moses, in mount Sinai, saying,**

- 2 你曉諭以色列人說、你們到了我所賜你們那地的時候、地就要向耶和華守安息。

**Speak to the children of Israel, and tell them, When you come into the land which I give you, then shall the land keep a Sabbath to Yahweh.**

**Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When ye come in unto the land which I am giving to you, then hath the land kept a sabbath to Jehovah.**

- 3 六年要耕種田地、也要修理葡萄園、收藏地的出產。

**Six years you shall sow your field, and six years you shall prune your vineyard, and gather in the fruits of it;**

**Six years thou dost sow thy field, and six years thou dost prune thy vineyard, and hast gathered its increase,**

- 4 第七年地要守聖安息、就是向耶和華守的安息、不可耕種田地、也不可修理葡萄園。

**but in the seventh year shall be a Sabbath of solemn rest for the land, a Sabbath to Yahweh: you shall neither sow your field, nor prune your vineyard.**

**and in the seventh year a sabbath of rest is to the land, a sabbath to Jehovah; thy field thou dost not sow, and thy vineyard thou dost not prune;**

- 5 遺落自長的莊稼、不可收割、沒有修理的葡萄樹、也不可摘取葡萄。這年、地要守聖安息。

**That which grows of itself of your harvest you shall not reap, and the grapes of your undressed vine you shall not gather: it shall be a year of solemn rest for the land.**

**the spontaneous growth of thy harvest thou dost not reap, and the grapes of thy separated thing thou dost not gather, a year of rest it is to the land.**

- 6 地在安息年所出的、要給你和你的僕人、婢女、雇工人、並寄居的外人當食物。

**The Sabbath of the land shall be for food for you; for you, and for your servant and for your maid, and for your hired servant and for your stranger, who sojourn with you.**

**And the sabbath of the land hath been to you for food, to thee, and to thy manservant, and to thy handmaid, and to thy hireling, and to thy settler, who are sojourning with thee;**

- 7 這年的土產也要給你的牲畜和你地上的走獸當食物。

**For your cattle, and for the animals that are in your land, shall all the increase of it be for food.**

**and to thy cattle, and to the beast which [is] in thy land, is all thine increase for food.**

- 8 你要計算七個安息年、就是七七年。這便為你成了七個安息年、共是四十九年。

**You shall number seven Sabbaths of years to you, seven times seven years; and there shall be to you the days of seven Sabbaths of years, even forty-nine years.**

**And thou hast numbered to thee seven sabbaths of years, seven years seven times, and the days of the seven sabbaths of years have been to thee nine and forty years,**

- 9 當年七月初十日、你要大發角聲、這日就是贖罪日、要在遍地發出角

**Then shall you send abroad the loud trumpet on the tenth day of the seventh month; in the day of atonement shall you send abroad the trumpet throughout all your land.**

**and thou hast caused a trumpet of shouting to pass over in the seventh month, in the tenth of the month; in the day of the atonements ye do cause a trumpet to pass over through all your land;**

- 10 第五十年你們要當作聖年、在遍地給一切的居民宣告自由。這年必為你們的禧年、各人要歸自己的產業、各歸本家。

**You shall make the fiftieth year holy, and proclaim liberty throughout the land to all the inhabitants of it: it shall be a jubilee to you; and you shall return every man to his possession, and you shall return every man to his family.**

**and ye have hallowed the year, the fiftieth year; and ye have proclaimed liberty in the land to all its inhabitants; a jubilee it is to you; and ye have turned back each unto his possession; yea, each unto his family ye do turn back.**



- 11 第五十年要作為你們的禧年。這年不可耕種、地中自長的、不可收割。沒有修理的葡萄樹、也不可摘取葡萄。

**A jubilee shall that fiftieth year be to you: you shall not sow, neither reap that which grows of itself in it, nor gather [the grapes] in it of the undressed vines.**

**`A jubilee it [is], the fiftieth year, a year it is to you; ye sow not, nor reap its spontaneous growth, nor gather its separated things;**

- 12 因為這是禧年。你們要當作聖年。喫地中自出的土產。

**For it is a jubilee; it shall be holy to you: you shall eat the increase of it out of the field.**

**for a jubilee it [is], holy it is to you; out of the field ye eat its increase;**

- 13 這禧年、你們各人要歸自己的地業。

**In this year of jubilee you shall return every man to his possession.**

**in the year of this jubilee ye turn back each unto his possession.**

- 14 你若賣甚麼給鄰舍、或是從鄰舍的手中買甚麼、彼此不可虧負。

**If you sell anything to your neighbor, or buy of your neighbor's hand, you shall not wrong one another.**

**`And when thou sellest anything to thy fellow, or buyest from the hand of thy fellow, ye do not oppress one another;**

- 15 你要按禧年以後的年數、向鄰舍買。他也要按年數的收成、賣給你。

**According to the number of years after the jubilee you shall buy of your neighbor, [and] according to the number of years of the crops he shall sell to you.**

**by the number of years after the jubilee thou dost buy from thy fellow; by the number of the years of increase he doth sell to thee;**

- 16 年歲若多、要照數加添價值。年歲若少、要照數減去價值。因為他照收成的數目賣給你。

**According to the length of the years you shall increase the price of it, and according to the shortness of the years you shall diminish the price of it; for the number of the crops does he sell to you.**

**according to the multitude of the years thou dost multiply its price, and according to the fewness of the years thou dost diminish its price; for a number of increases he is selling to thee;**

- 17 你們彼此不可虧負、只要敬畏你們的神、因為我是耶和華你們的

**You shall not wrong one another; but you shall fear your God: for I am Yahweh your God.**

**and ye do not oppress one another, and thou hast been afraid of thy God; for I [am] Jehovah your God.**

- 18 我的律例你們要遵行、我的典章你們要謹守、就可以在那地上安然居

**Therefore you shall do my statutes, and keep my ordinances and do them; and you shall dwell in the land in safety.**

**And ye have done My statutes, and My judgments ye keep, and have done them, and ye have dwelt on the land confidently,**

- 19 地必出土產、你們就要喫飽、在那地上安然居住。

**The land shall yield its fruit, and you shall eat your fill, and dwell therein in safety. and the land hath given its fruit, and ye have eaten to satiety, and have dwelt confidently on it.**

20 你們若說、這第七年我們不耕種、也不收藏土產、喫甚麼呢。

**If you shall say, What shall we eat the seventh year? Behold, we shall not sow, nor gather in our increase;**

**And when ye say, What do we eat in the seventh year, lo, we do not sow, nor gather our increase?**

21 我必在第六年、將我所命的福賜給你們、地便生三年的土產。

**then I will command my blessing on you in the sixth year, and it shall bring forth fruit for the three years.**

**then I have commanded My blessing on you in the sixth year, and it hath made the increase for three years;**

22 第八年你們要耕種、也要喫陳糧、等到第九年出產收來的時候、你們還喫陳糧。

**You shall sow the eighth year, and eat of the fruits, the old store; until the ninth year, until its fruits come in, you shall eat the old store.**

**and ye have sown the eighth year, and have eaten of the old increase; until the ninth year, until the coming in of its increase, ye do eat the old.**

23 地不可永賣、因為地是我的、你們在我面前是客旅、是寄居的。

**The land shall not be sold in perpetuity; for the land is mine: for you are strangers and sojourners with me.**

**And the land is not sold -- to extinction, for the land [is] Mine, for sojourners and settlers [are] ye with Me;**

24 在你們所得為業的全地、也要准人將地贖回。

**In all the land of your possession you shall grant a redemption for the land.  
and in all the land of your possession a redemption ye do give to the land.**

25 你的弟兄。〔弟兄指本國人說下同〕若漸漸窮乏、賣了幾分地業、他至近的親屬、就要來把弟兄所賣的贖回。

**If your brother be grew poor, and sell some of his possession, then shall his kinsman who is next to him come, and shall redeem that which his brother has sold.**

**When thy brother becometh poor, and hath sold his possession, then hath his redeemer who is near unto him come, and he hath redeemed the sold thing of his brother;**

26 若沒有能給他贖回的、他自己漸漸富足、能設贖回、

**If a man have no one to redeem it, and he be grew rich and find sufficient to redeem it;**

**and when a man hath no redeemer, and his own hand hath attained, and he hath found as sufficient [for] its redemption,**

27 就要算出賣地的年數、把餘剩年數的價值、還那買主、自己便歸回自己的地業。

**then let him reckon the years of the sale of it, and restore the surplus to the man to whom he sold it; and he shall return to his possession.**

**then he hath reckoned the years of its sale, and hath given back that which is over to the man to whom he sold [it], and he hath returned to his possession.**

- 28 倘若不能為自己得回所賣的、仍要存在買主的手裡、直到禧年。到了禧年、地業要出買主的手、自己便歸回自己的地業。

**But if he isn't able to get it back for himself, then that which he has sold shall remain in the hand of him who has bought it until the year of jubilee: and in the jubilee it shall go out, and he shall return to his possession.**

**And if his hand hath not found sufficiency to give back to him, then hath his sold thing been in the hand of him who buyeth it till the year of jubilee; and it hath gone out in the jubilee, and he hath returned to his possession.**

- 29 人若賣城內的住宅、賣了以後、一年之內可以贖回。在一整年、必有贖回的權柄。

**If a man sell a dwelling-house in a walled city, then he may redeem it within a whole year after it is sold; for a full year shall he have the right of redemption.**

**And when a man selleth a dwelling-house [in] a walled city, then hath his right of redemption been until the completion of a year from its selling; days -- is his right of redemption;**

- 30 若在一整年之內不贖回、這城內的房屋、就定准永歸買主世代代為業。在禧年也不得出買主的手。

**If it isn't redeemed within the space of a full year, then the house that is in the walled city shall be made sure in perpetuity to him who bought it, throughout his generations: it shall not go out in the jubilee.**

**and if it is not redeemed until the fulness to him of a perfect year, then hath the house which [is] in a walled city been established to extinction to the buyer of it, to his generations; it goeth not out in the jubilee;**

- 31 但房屋在無城牆的村莊裡、要看如鄉下的田地一樣、可以贖回。到了禧年、都要出買主的手。

**But the houses of the villages which have no wall round about them shall be reckoned with the fields of the country: they may be redeemed, and they shall go out in the jubilee.**

**and a house of the villages which have no wall round about, on the field of the country is reckoned; redemption is to it, and in the jubilee it goeth out.**

- 32 然而利未人所得為業的城邑、其中的房屋、利未人可以隨時贖回。

**Nevertheless the cities of the Levites, the houses of the cities of their possession, may the Levites redeem at any time.**

**As to cities of the Levites -- houses of the cities of their possession -- redemption age-during is to the Levites;**

- 33 若是一個利未人不將所賣的房屋贖回、是在所得為業的城內、到了禧年、就要出買主的手。因為利未人城邑的房屋、是他們在以色列人中

**If one of the Levites redeem, then the house that was sold, and the city of his possession, shall go out in the jubilee; for the houses of the cities of the Levites are their possession among the children of Israel.**

**as to him who redeemeth from the Levites, both the sale of a house and the city of his possession have gone out in the jubilee, for the houses of the cities of the Levites are their possession in the midst of the sons of Israel.**

- 34 只是他們各城郊野之地、不可賣、因為是他們永遠的產業。

**But the field of the suburbs of their cities may not be sold; for it is their perpetual possession.**

**And a field, a suburb of their cities, is not sold; for a possession age-during it [is] to them.**

- 35 你的弟兄在你那裡若漸漸貧窮、手中缺乏、你就要幫補他、使他與你同住、像外人和寄居的一樣。

**If your brother has grown poor, and his hand fail with you; then you shall uphold him: [as] a stranger and a sojourner shall he live with you.**

**And when thy brother is become poor, and his hand hath failed with thee, then thou hast kept hold on him, sojourner and settler, and he hath lived with thee;**

- 36 不可向他取利、也不可向他多要。只要敬畏你的神、使你的弟兄與

**Take no interest of him or increase, but fear your God; that your brother may live with you.**

**thou takest no usury from him, or increase; and thou hast been afraid of thy God; and thy brother hath lived with thee;**

- 37 你借錢給他、不可向他取利。借糧給他、也不可向他多要。

**You shall not give him your money on interest, nor give him your victuals for increase.**

**thy money thou givest not to him in usury, and for increase thou givest not thy food;**

- 38 我是耶和華你們的神、曾領你們從埃及地出來、為要把迦南地賜給你們、要作你們的神。

**I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, [and] to be your God.**

**I [am] Jehovah your God, who hath brought you out of the land of Egypt, to give to you the land of Canaan, to become your God.**

- 39 你的弟兄若在你那裡漸漸窮乏、將自己賣給你、不可叫他像奴僕服事  
**If your brother has grown poor with you, and sell himself to you; you shall not make him to serve as a bond-servant.**  
`And when thy brother becometh poor with thee, and he hath been sold to thee, thou dost not lay on him servile service;
- 40 他要在你那裡像雇工人、和寄居的一樣、要服事你直到禧年。  
**As a hired servant, and as a sojourner, he shall be with you; he shall serve with you to the year of jubilee:**  
**as an hireling, as a settler, he is with thee, till the year of the jubilee he doth serve with thee, --**
- 41 到了禧年、他和他兒女要離開你、一同出去歸回本家、到他祖宗的地業那裡去。  
**then shall he go out from you, he and his children with him, and shall return to his own family, and to the possession of his fathers shall he return.**  
**then he hath gone out from thee, he and his sons with him, and hath turned back unto his family; even unto the possession of his fathers he doth turn back.**
- 42 因為他們是我的僕人、是我從埃及地領出來的、不可賣為奴僕。  
**For they are my servants, whom I brought forth out of the land of Egypt: they shall not be sold as bondservants.**  
`For they [are] My servants, whom I have brought out from the land of Egypt: they are not sold [with] the sale of a servant;



43 不可嚴嚴地轄管他 . 只要敬畏你的 神。

**You shall not rule over him with rigor, but shall fear your God.**

**thou rulest not over him with rigour, and thou hast been afraid of thy God.**

44 至於你的奴僕、婢女、可以從你四圍的國中買。

**As for your bondservants, and your bondmaids, whom you shall have; of the nations that are round about you, of them shall you buy bondservants and bondmaids.**

**And thy man-servant and thy handmaid whom thou hast [are] of the nations who [are] round about you; of them ye buy man-servant and handmaid,**

45 並且那寄居在你們中間的外人、和他們的家屬、在你們地上所生的、你們也可以從其中買人、他們要作你們的產業。

**Moreover of the children of the strangers who sojourn among you, of them shall you buy, and of their families who are with you, which they have conceived in your land: and they shall be your possession.**

**and also of the sons of the settlers who are sojourning with you, of them ye buy, and of their families who [are] with you, which they have begotten in your land, and they have been to you for a possession;**

46 你們要將他們遺留給你們的子孫為產業 . 要永遠從他們中間揀出奴僕 . 只是你們的弟兄以色列人、你們不可嚴嚴的轄管。

**You shall make them an inheritance for your children after you, to hold for a possession; of them shall you take your bondservants forever: but over your brothers the children of Israel you shall not rule, one over another, with rigor.**

**and ye have taken them for inheritance to your sons after you, to occupy [for] a possession; to the age ye lay service upon them, but upon your brethren, the sons of Israel, one with another, thou dost not rule over him with rigour.**

- 47 住在你那裡的外人、或是寄居的、若漸漸富足、你的弟兄卻漸漸窮乏、將自己賣給那外人、或是寄居的、或是外人的宗族、

**If a stranger or sojourner with you has grown rich, and your brother has grown poor beside him, and sell himself to the stranger [or] sojourner with you, or to the stock of the stranger`s family;**

**And when the hand of a sojourner or settler with thee attaineth [riches], and thy brother with him hath become poor, and he hath been sold to a sojourner, a settler with thee, or to the root of the family of a sojourner,**

- 48 賣了以後、可以將他贖回。無論是他的弟兄、

**after that he is sold he may be redeemed: one of his brothers may redeem him; after he hath been sold, there is a right of redemption to him; one of his brethren doth redeem him,**

- 49 或伯叔、伯叔的兒子、本家的近支、都可以贖他。他自己若漸漸富足、也可以自贖。

**or his uncle, or his uncle`s son, may redeem him, or any who is a close relative to him of his family may redeem him; or if he has grown rich, he may redeem himself. or his uncle, or a son of his uncle, doth redeem him, or any of the relations of his flesh, of his family, doth redeem him, or -- his own hand hath attained -- then he hath been redeemed.**

- 50 他要和買主計算、從賣自己的那年起、算到禧年。所賣的價值照著年數多少、好像工人每年的工價。

**He shall reckon with him who bought him from the year that he sold himself to him to the year of jubilee: and the price of his sale shall be according to the number of years; according to the time of a hired servant shall he be with him.**

**And he hath reckoned with his buyer from the year of his being sold to him till the year of jubilee, and the money of his sale hath been by the number of years; as the days of an hireling it is with him.**

51 若缺少的年數多、就要按著年數、從買價中償還他的贖價。

**If there be yet many years, according to them he shall give back the price of his redemption out of the money that he was bought for.**

**`If yet many years, according to them he giveth back his redemption [money], from the money of his purchase.**

52 若到禧年只缺少幾年、就要按著年數、和買主計算、償還他的贖價。

**If there remain but few years to the year of jubilee, then he shall reckon with him; according to his years shall he give back the price of his redemption.**

**`And if few are left of the years till the year of jubilee, then he hath reckoned with him, according to his years he doth give back his redemption [money];**

53 他和買主同住、要像每年雇的工人、買主不可嚴嚴的轄管他。

**As a servant hired year by year shall he be with him: he shall not rule with rigor over him in your sight.**

**as an hireling, year by year, he is with him, and he doth not rule him with rigour before thine eyes.**

54 他若不這樣被贖、到了禧年、要和他的兒女一同出去。

**If he isn't redeemed by these [means], then he shall go out in the year of jubilee, he, and his children with him.**

**`And if he is not redeemed in these [years], then he hath gone out in the year of jubilee, he and his sons with him.**

- 55 因為以色列人都是我的僕人、是我從埃及地領出來的。我是耶和華你們的神。

**For to me the children of Israel are servants; they are my servants whom I brought forth out of the land of Egypt: I am Yahweh your God.**

**For to Me [are] the sons of Israel servants; My servants they [are], whom I have brought out of the land of Egypt; I, Jehovah, [am] your God.**

- 1 你們不可作甚麼虛無的神像、不可立雕刻的偶像、或是柱像、也不可在你們的地上安甚麼鑿成的石像、向他跪拜、因為我是耶和華你們的

**You shall make you no idols, neither shall you rear you up an engraved image, or a pillar, neither shall you place any figured stone in your land, to bow down to it: for I am Yahweh your God.**

**`Ye do not make to yourselves idols; and graven image or standing image ye do not set up to yourselves; and a stone of imagery ye do not put in your land, to bow yourselves to it; for I [am] Jehovah your God.**

- 2 你們要守我的安息日、敬我的聖所。我是耶和華。

**You shall keep my Sabbaths, and reverence my sanctuary: I am Yahweh.**

**`My sabbaths ye do keep, and My sanctuary ye do reverence; I [am] Jehovah.**

- 3 你們若遵行我的律例、謹守我的誠命、

**If you walk in my statutes, and keep my commandments, and do them;**

**`If in My statutes ye walk, and My commands ye keep, and have done them,**

- 4 我就給你們降下時雨、叫地生出土產、田野的樹木結果子。

**then I will give your rains in their season, and the land shall yield its increase, and the trees of the field shall yield their fruit.**

**then I have given your rains in their season, and the land hath given her produce, and the tree of the field doth give its fruit;**

- 5 你們打糧食要打到摘葡萄的時候、摘葡萄要摘到撒種的時候、並且要喫得飽足、在你們的地上安然居住。

**Your threshing shall reach to the vintage, and the vintage shall reach to the sowing time; and you shall eat your bread to the full, and dwell in your land safely.**

**and reached to you hath the threshing, the gathering, and the gathering doth reach the sowing-[time]; and ye have eaten your bread to satiety, and have dwelt confidently in your land.**

- 6 我要賜平安在你們的地上、你們躺臥、無人驚嚇。我要叫惡獸從你們的地上息滅。刀劍也必不經過你們的地。

**I will give peace in the land, and you shall lie down, and none shall make you afraid: and I will cause evil animals to cease out of the land, neither shall the sword go through your land.**

**And I have given peace in the land, and ye have lain down, and there is none causing trembling; and I have caused evil beasts to cease out of the land, and the sword doth not pass over into your land.**

- 7 你們要追趕仇敵、他們必倒在你們刀下。

**You shall chase your enemies, and they shall fall before you by the sword.**

**And ye have pursued your enemies, and they have fallen before you by the sword;**

- 8 你們五個人要追趕一百人、一百人要追趕一萬人。仇敵必倒在你們刀  
**Five of you shall chase a hundred, and a hundred of you shall chase ten thousand;  
and your enemies shall fall before you by the sword.**  
**and five of you have pursued a hundred, and a hundred of you do pursue a myriad;  
and your enemies have fallen before you by the sword.**
- 9 我要眷顧你們、使你們生養眾多。也要與你們堅定所立的約。  
**I will have respect to you, and make you fruitful, and multiply you, and will  
establish my covenant with you.**  
**`And I have turned unto you, and have made you fruitful, and have multiplied you,  
and have established My covenant with you;**
- 10 你們要喫陳糧、又因新糧挪開陳糧。  
**You shall eat old store long kept, and you shall bring forth the old because of the  
new.**  
**and ye have eaten old [store], and the old because of the new ye bring out.**
- 11 我要在你們中間立我的帳幕、我的心也不厭惡你們。  
**I will set my tent among you: and my soul won't abhor you.**  
**`And I have given My tabernacle in your midst, and My soul doth not loathe you;**
- 12 我要在你們中間行走。我要作你們的神、你們要作我的子民。  
**I will walk among you, and will be your God, and you shall be my people.**  
**and I have walked habitually in your midst, and have become your God, and ye -- ye  
are become My people;**

- 13 我是耶和華你們的神、曾將你們從埃及地領出來、使你們不作埃及人的奴僕、我也折斷你們所負的軛、叫你們挺身而走。

**I am Yahweh your God, who brought you forth out of the land of Egypt, that you should not be their bondservants; and I have broken the bars of your yoke, and made you go upright.**

**I [am] Jehovah your God, who have brought you out of the land of the Egyptians, from being their servants; and I break the bars of your yoke, and cause you to go erect.**

- 14 你們若不聽從我、不遵行我的誠命、

**But if you will not listen to me, and will not do all these commandments;**

**And if ye do not hearken to Me, and do not all these commands;**

- 15 厭棄我的律例、厭惡我的典章、不遵行我一切的誠命、背棄我的約、

**and if you shall reject my statutes, and if your soul abhor my ordinances, so that you will not do all my commandments, but break my covenant;**

**and if at My statutes ye kick, and if My judgments your soul loathe, so as not to do all My commands -- to your breaking My covenant --**

- 16 我待你們就要這樣、我必命定驚惶、叫眼目乾癢、精神消耗的癆病、熱病、轄制你們、你們也要白白的撒種、因為仇敵要喫你們所種的。

**I also will do this to you: I will appoint terror over you, even consumption and fever, that shall consume the eyes, and make the soul to pine away; and you shall sow your seed in vain, for your enemies shall eat it.**

**I also do this to you, and I have appointed over you trouble, the consumption, and the burning fever, consuming eyes, and causing pain of soul; and your seed in vain ye have sowed, and your enemies have eaten it;**

- 17 我要向你們變臉、你們就要敗在仇敵面前。恨惡你們的必轄管你們。無人追趕、你們卻要逃跑。

**I will set my face against you, and you shall be struck before your enemies: those who hate you shall rule over you; and you shall flee when none pursues you.**  
**and I have set My face against you, and ye have been smitten before your enemies; and those hating you have ruled over you, and ye have fled, and there is none pursuing you.**

- 18 你們因這些事若還不聽從我、我就要為你們的罪加七倍懲罰你們。

**If you will not yet for these things listen to me, then I will chastise you seven times more for your sins.**

**And if unto these ye hearken not to Me, -- then I have added to chastise you seven times for your sins;**

- 19 我必斷絕你們因勢力而有的驕傲。又要使覆你們的天如鐵、載你們的

**I will break the pride of your power: and I will make your sky as iron, and your earth as brass;**

**and I have broken the pride of your strength, and have made your heavens as iron, and your earth as brass;**

- 20 你們要白白地勞力、因為你們的地不出土產、其上的樹木也不結果子。

**and your strength shall be spent in vain; for your land shall not yield its increase, neither shall the trees of the land yield their fruit.**

**and consumed hath been your strength in vain, and your land doth not give her produce, and the tree of the land doth not give its fruit.**



21 你們行事若與我反對、不肯聽從我、我就要按你們的罪加七倍、降災

**If you walk contrary to me, and won't listen to me, I will bring seven times more plagues on you according to your sins.**

**`And if ye walk with Me [in] opposition, and are not willing to hearken to Me, then I have added to you a plague seven times, according to your sins,**

22 我也要打發野地的走獸到你們中間、搶喫你們的兒女、吞滅你們的牲畜、使你們的人數減少、道路荒涼。

**I will send the animal of the field among you, which shall rob you of your children, and destroy your cattle, and make you few in number; and your ways shall become desolate.**

**and sent against you the beast of the field, and it hath bereaved you; and I have cut off your cattle, and have made you few, and your ways have been desolate.**

23 你們因這些事、若仍不改正歸我、行事與我反對、

**If by these things you won't be reformed to me, but will walk contrary to me;**

**`And if by these ye are not instructed by Me, and have walked with Me [in] opposition,**

24 我就要行事與你們反對、因你們的罪、擊打你們七次。

**then will I also walk contrary to you; and I will strike you, even I, seven times for your sins.**

**then I have walked -- I also -- with you in opposition, and have smitten you, even I, seven times for your sins;**

- 25 我又要使刀劍臨到你們、報復你們背約的仇。聚集你們在各城內、降瘟疫在你們中間、也必將你們交在仇敵的手中。

**I will bring a sword on you, that shall execute the vengeance of the covenant; and you shall be gathered together within your cities: and I will send the pestilence among you; and you shall be delivered into the hand of the enemy.**

**and I have brought in on you a sword, executing the vengeance of a covenant; and ye have been gathered unto your cities, and I have sent pestilence into your midst, and ye have been given into the hand of an enemy.**

- 26 我要折斷你們的杖、就是斷絕你們的糧、那時、必有十個女人在一個爐子給你們烤餅、按分量秤給你們、你們要喫、也喫不飽。

**When I break your staff of bread, ten women shall bake your bread in one oven, and they shall deliver your bread again by weight: and you shall eat, and not be satisfied.**

**`In My breaking to you the staff of bread, then ten women have baked your bread in one oven, and have given back your bread by weight; and ye have eaten, and are not satisfied.**

- 27 你們因這一切的事、若不聽從我、卻行事與我反對、

**If you won't for all this listen to me, but walk contrary to me;**

**`And if for this ye hearken not to Me, and have walked with Me in opposition,**

- 28 我就要發烈怒、行事與你們反對。又因你們的罪、懲罰你們七次。

**then I will walk contrary to you in wrath; and I also will chastise you seven times for your sins.**

**then I have walked with you in the fury of opposition, and have chastised you, even I, seven times for your sins.**

29 並且你們要喫兒子的肉、也要喫女兒的肉。

**You shall eat the flesh of your sons, and the flesh of your daughters shall you eat.**

**And ye have eaten the flesh of your sons; even flesh of your daughters ye do eat.**

30 我又要毀壞你們的邱壇、砍下你們的日像、把你們的屍首扔在你們偶像的身上。我的心也必厭惡你們。

**I will destroy your high places, and cut down your sun-images, and cast your dead bodies on the bodies of your idols; and my soul shall abhor you.**

**And I have destroyed your high places, and cut down your images, and have put your carcasses on the carcasses of your idols, and My soul hath loathed you;**

31 我要使你們的城邑變為荒涼、使你們的眾聖所成為荒場。我也不聞你們馨香的香氣。

**I will make your cities a waste, and will bring your sanctuaries to desolation, and I won't smell the savor of your sweet odors.**

**and I have made your cities a waste, and have made desolate your sanctuaries, and I smell not at your sweet fragrances;**

32 我要使地成為荒場、住在其上的仇敵就因此詫異。

**I will bring the land into desolation; and your enemies that dwell therein shall be astonished at it.**

**and I have made desolate the land, and your enemies, who are dwelling in it, have been astonished at it.**

- 33 我要把你們散在列邦中、我也要拔刀追趕你們。你們的地要成為荒場、你們的城邑要變為荒涼。

**You will I scatter among the nations, and I will draw out the sword after you: and your land shall be a desolation, and your cities shall be a waste.**

**And you I scatter among nations, and have drawn out after you a sword, and your land hath been a desolation, and your cities are a waste.**

- 34 你們在仇敵之地居住的時候、你們的地荒涼要享受眾安息、正在那時候地要歇息、享受安息。

**Then shall the land enjoy its Sabbaths, as long as it lies desolate, and you are in your enemies` land; even then shall the land rest, and enjoy its Sabbaths.**

**`Then doth the land enjoy its sabbaths -- all the days of the desolation, and ye in the land of your enemies -- then doth the land rest, and hath enjoyed its sabbaths;**

- 35 地多時為荒場、就要多時歇息。地這樣歇息、是你們住在其上的安息年所不能得的。

**As long as it lies desolate it shall have rest, even the rest which it didn`t have in your Sabbaths, when you lived on it.**

**all the days of the desolation it resteth that which it hath not rested in your sabbaths in your dwelling on it.**

- 36 至於你們剩下的人、我要使他們在仇敵之地、心驚膽怯。葉子被風吹的響聲、要追趕他們、他們要逃避、像人逃避刀劍、無人追趕、卻要跌

**As for those who are left of you, I will send a faintness into their heart in the lands of their enemies: and the sound of a driven leaf shall chase them; and they shall flee, as one flees from the sword; and they shall fall when none pursues.**

**`And those who are left of you -- I have also brought a faintness into their heart in the lands of their enemies, and the sound of a leaf driven away hath pursued them, and they have fled -- flight from a sword -- and they have fallen, and there is none pursuing.**

37 無人追趕、他們要彼此撞跌、像在刀劍之前。你們在仇敵面前也必站

**They shall stumble one on another, as it were before the sword, when none pursues: and you shall have no power to stand before your enemies.**

**And they have stumbled one on another, as from the face of a sword, and there is none pursuing, and ye have no standing before your enemies,**

38 你們要在列邦中滅亡。仇敵之地要吞喫你們。

**You shall perish among the nations, and the land of your enemies shall eat you up. and ye have perished among the nations, and the land of your enemies hath consumed you.**

39 你們剩下的人、必因自己的罪孽、和祖宗的罪孽、在仇敵之地消滅。

**Those who are left of you shall pine away in their iniquity in your enemies' lands; and also in the iniquities of their fathers shall they pine away with them.**

**`And those who are left of you -- they consume away in their iniquity, in the lands of your enemies; and also in the iniquities of their fathers, with them they consume away.**

40 他們要承認自己的罪、和他們祖宗的罪、就是干犯我的那罪、並且承認自己行事與我反對、

**They shall confess their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they trespassed against me, and also that, because they walked contrary to me,**

**`And -- they have confessed their iniquity, and the iniquity of their fathers, in their trespass which they have trespassed against Me, and also, that they have walked with Me, in opposition,**

- 41 我所以行事與他們反對、把他們帶到仇敵之地。那時他們未受割禮的心、若謙卑了、他們也服了罪孽的刑罰、

**I also walked contrary to them, and brought them into the land of their enemies: if then their uncircumcised heart be humbled, and they then accept of the punishment of their iniquity;**

**also I walk to them in opposition, and have brought them into the land of their enemies -- or then their uncircumcised heart is humbled, and then they accept the punishment of their iniquity, --**

- 42 我就要記念我與雅各所立的約、與以撒所立的約、與亞伯拉罕所立的約。並要記念這地。

**then will I remember my covenant with Jacob; and also my covenant with Isaac, and also my covenant with Abraham will I remember; and I will remember the land.**

**then I have remembered My covenant [with] Jacob, and also My covenant [with] Isaac, and also My covenant [with] Abraham I remember, and the land I remember.**

- 43 他們離開這地、地在荒廢無人的時候、就要享受安息。並且他們要服罪孽的刑罰、因為他們厭棄了我的典章、心中厭惡了我的律例。

**The land also shall be left by them, and shall enjoy its Sabbaths, while it lies desolate without them: and they shall accept of the punishment of their iniquity; because, even because they rejected my ordinances, and their soul abhorred my statutes.**

**And -- the land is left of them, and doth enjoy its sabbaths, in the desolation without them, and they accept the punishment of their iniquity, because, even because, against My judgments they have kicked, and My statutes hath their soul loathed,**

- 44 雖是這樣、他們在仇敵之地、我卻不厭棄他們、也不厭惡他們、將他們盡行滅絕、也不背棄我與他們所立的約、因為我是耶和華他們的

**Yet for all that, when they are in the land of their enemies, I will not reject them, neither will I abhor them, to destroy them utterly, and to break my covenant with them; for I am Yahweh their God;**

**and also even this, in their being in the land of their enemies, I have not rejected them, nor have I loathed them, to consume them, to break My covenant with them; for I [am] Jehovah their God; --**

- 45 我卻要為他們的緣故、記念我與他們先祖所立的約、他們的先祖是我在列邦人眼前、從埃及地領出來的、為要作他們的神。我是耶和華。

**but I will for their sakes remember the covenant of their ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt in the sight of the nations, that I might be their God: I am Yahweh.**

**then I have remembered for them the covenant of the ancestors, whom I brought forth out of the land of Egypt before the eyes of the nations to become their God; I [am] Jehovah.`**

- 46 這些律例、典章、和法度、是耶和華與以色列人在西乃山藉著摩西立

**These are the statutes and ordinances and laws, which Yahweh made between him and the children of Israel in Mount Sinai by Moses.**

**These [are] the statutes, and the judgments, and the laws, which Jehovah hath given between Him and the sons of Israel, in mount Sinai, by the hand of Moses.**

- 1 耶和華對摩西說、

**Yahweh spoke to Moses, saying,**

**And Jehovah speaketh unto Moses, saying,**

- 2 你曉諭以色列人說、人還特許的願、被許的人要按你所估的價值歸給  
**Speak to the children of Israel, and tell them, When a man shall accomplish a vow, the persons shall be for Yahweh by your estimation.**  
`**Speak unto the sons of Israel, and thou hast said unto them, When a man maketh a wonderful vow, by thy valuation the persons [are] Jehovah`s.**
- 3 你估定的從二十歲到六十歲的男人、要按聖所的平、估定價銀五十舍  
**Your estimation shall be of the male from twenty years old even to sixty years old, even your estimation shall be fifty shekels of silver, after the shekel of the sanctuary.**  
**When thy valuation hath been of the male from a son of twenty years even unto a son of sixty years, then hath been thy valuation fifty shekels of silver by the shekel of the sanctuary.**
- 4 若是女人、你要估定三十舍客勒。  
**If it be a female, then your estimation shall be thirty shekels.**  
**And if it [is] a female -- then hath thy valuation been thirty shekels;**
- 5 若是從五歲到二十歲、男子你要估定二十舍客勒、女子估定十舍客勒。  
**If it be from five years old even to twenty years old, then your estimation shall be of the male twenty shekels, and for the female ten shekels.**  
**and if from a son of five years even unto a son of twenty years -- then hath thy valuation been of the male twenty shekels, and for the female, ten shekels;**



- 6 若是從一月到五歲、男子你要估定五舍客勒、女子估定三舍客勒。

**If it be from a month old even to five years old, then your estimation shall be of the male five shekels of silver, and for the female your estimation shall be three shekels of silver.**

**and if from a son of a month even unto a son of five years -- then hath thy valuation been of the male five shekels of silver, and for the female thy valuation [is] three shekels of silver;**

- 7 若是從六十歲以上、男人你要估定十五舍客勒、女人估定十舍客勒。

**If it be from sixty years old and upward; if it be a male, then your estimation shall be fifteen shekels, and for the female ten shekels.**

**and if from a son of sixty years and above -- if a male, then hath thy valuation been fifteen shekels, and for a female, ten shekels.**

- 8 他若貧窮不能照你所估定的價、就要把他帶到祭司面前、祭司要按許願人的力量估定他的價。

**But if he be poorer than your estimation, then he shall be set before the priest, and the priest shall value him; according to the ability of him who vowed shall the priest value him.**

**`And if he is poorer than thy valuation, then he hath presented himself before the priest, and the priest hath valued him; according to that which the hand of him who is vowing doth reach doth the priest value him.**

- 9 所許的若是牲畜、就是人獻給耶和華為供物的、凡這一類獻給耶和華的、都要成為聖。

**If it be a animal, whereof men offer an offering to Yahweh, all that any man gives of such to Yahweh shall be holy.**

**`And if [it is] a beast of which they bring near an offering to Jehovah, all that [one] giveth of it to Jehovah is holy;**

- 10 人不可改換、也不可更換、或是好的換壞的、或是壞的換好的。若以牲畜更換牲畜、所許的與所換的都要成為聖。

**He shall not alter it, nor change it, a good for a bad, or a bad for a good: and if he shall at all change animal for animal, then both it and that for which it is changed shall be holy.**

**he doth not change it nor exchange it, a good for a bad, or a bad for a good; and if he really change beast for beast, -- then it hath been -- it and its exchange is holy.**

- 11 若牲畜不潔淨、是不可獻給耶和華為供物的、就要把牲畜安置在祭司

**If it be any unclean animal, of which they do not offer an offering to Yahweh, then he**

**shall set the animal before the priest;**

**And if [it is] any unclean beast of which they do not bring near an offering to Jehovah, then he hath presented the beast before the priest,**

- 12 祭司就要估定價值、牲畜是好是壞、祭司怎樣估定、就要以怎樣為是

**and the priest shall value it, whether it be good or bad: as you the priest value it, so shall it be.**

**and the priest hath valued it; whether good or bad, according to thy valuation, O priest, so it is;**

- 13 他若一定要贖回、就要在你所估定的價值以外、加上五分之一。

**But if he will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of it to your estimation.**

**and if he really redeem it, then he hath added its fifth to thy valuation.**

- 14 人將房屋分別為聖、歸給耶和華、祭司就要估定價值。房屋是好是壞、祭司怎樣估定、就要以怎樣為定。

**When a man shall sanctify his house to be holy to Yahweh, then the priest shall estimate it, whether it be good or bad: as the priest shall estimate it, so shall it stand.**

**And when a man sanctifieth his house, a holy thing to Jehovah, then hath the priest valued it, whether good or bad; as the priest doth value it so it standeth;**

- 15 將房屋分別為聖的人、若要贖回房屋、就必在你所估定的價值以外、加上五分之一、房屋仍舊歸他。

**If he who sanctified it will redeem his house, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be his.**

**and if he who is sanctifying doth redeem his house, then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath become his.**

- 16 人若將承受為業的幾分地分別為聖、歸給耶和華、你要按這地撒種多少估定價值、若撒大麥一賀梅珥、要估價五十舍客勒。

**If a man shall sanctify to Yahweh part of the field of his possession, then your estimation shall be according to the sowing of it: the sowing of a homer of barley [shall be valued] at fifty shekels of silver.**

**And if of the field of his possession a man sanctify to Jehovah, then hath thy valuation been according to its seed; a homer of barley-seed at fifty shekels of silver;**

- 17 他若從禧年將地分別為聖、就要以你所估定的價為定。

**If he sanctify his field from the year of jubilee, according to your estimation it shall stand.**

**if from the year of the jubilee he sanctify his field, according to thy valuation it standeth;**

- 18 倘若他在禧年以後將地分別為聖、祭司就要按著未到禧年所剩的年數、推算價值。也要從你所估的減去價值。

**But if he sanctify his field after the jubilee, then the priest shall reckon to him the money according to the years that remain to the year of jubilee; and an abatement shall be made from your estimation.**

**and if after the jubilee he sanctify his field, then hath the priest reckoned to him the money according to the years which are left, unto the year of the jubilee, and it hath been abated from thy valuation.**

- 19 將地分別為聖的人、若定要把地贖回、他便要在你所估的價值以外、加上五分之一、地就准定歸他。

**If he who sanctified the field will indeed redeem it, then he shall add the fifth part of the money of your estimation to it, and it shall be assured to him.**

**And if he really redeem the field -- he who is sanctifying it -- then he hath added a fifth of the money of thy valuation to it, and it hath been established to him;**

- 20 他若不贖回那地、或是將地賣給別人、就再不能贖了。

**If he will not redeem the field, or if he has sold the field to another man, it shall not be redeemed any more:**

**and if he do not redeem the field, or if he hath sold the field to another man, it is not redeemed any more;**

- 21 但到了禧年、那地從買主手下出來的時候、就要歸耶和華為聖、和永獻的地一樣、要歸祭司為業。

**but the field, when it goes out in the jubilee, shall be holy to Yahweh, as a field devoted; the possession of it shall be the priest's.**

**and the field hath been, in its going out in the jubilee, holy to Jehovah as a field which is devoted; to the priest is its possession.**

22 他若將所買的一塊地、不是承受為業的、分別為聖歸給耶和華、

**If he sanctify to Yahweh a field which he has bought, which is not of the field of his possession;**

**And if the field of his purchase (which [is] not of the fields of his possession) [one] sanctify to Jehovah --**

23 祭司就要將你所估的價值給他推算到禧年。當日他要以你所估的價銀為聖、歸給耶和華。

**then the priest shall reckon to him the worth of your estimation to the year of jubilee: and he shall give your estimation in that day, as a holy thing to Yahweh.**

**then hath the priest reckoned to him the amount of thy valuation unto the year of jubilee, and he hath given thy valuation in that day -- a holy thing to Jehovah;**

24 到了禧年、那地要歸賣主、就是那承受為業的原主。

**In the year of jubilee the field shall return to him of whom it was bought, even to him to whom the possession of the land belongs.**

**in the year of the jubilee the field returneth to him from whom he bought it, to him whose [is] the possession of the land.**

25 凡你所估定的價銀、都要按著聖所的平。二十季拉為一舍客勒。

**All your estimations shall be according to the shekel of the sanctuary: twenty gerahs shall be the shekel.**

**And all thy valuation is by the shekel of the sanctuary: twenty gerahs is the shekel.**

- 26 惟獨牲畜中頭生的、無論是牛、是羊、既歸耶和華、誰也不可再分別為聖、因為這是耶和華的。

**Only the firstborn among animals, which is made a firstborn to Yahweh, no man shall sanctify it; whether it be ox or sheep, it is Yahweh`s.**

**`Only, a firstling which is Jehovah`s firstling among beasts -- no man doth sanctify it, whether ox or sheep; it [is] Jehovah`s.**

- 27 若是不潔淨的牲畜生的、就要按你所估定的價值、加上五分之一贖回、若不贖回、就要按你所估定的價值賣了。

**If it be of an unclean animal, then he shall ransom it according to your estimation, and shall add to it the fifth part of it: or if it isn`t redeemed, then it shall be sold according to your estimation.**

**And if among the unclean beasts, then he hath ransomed [it] at thy valuation, and he hath added its fifth to it; and if it is not redeemed, then it hath been sold at thy valuation.**

- 28 但一切永獻的、就是人從他所有永獻給耶和華的、無論是人、是牲畜、是他承受為業的地、都不可賣、也不可贖。凡永獻的是歸給耶和華

**Notwithstanding, no devoted thing, that a man shall devote to Yahweh of all that he has, whether of man or animal, or of the field of his possession, shall be sold or redeemed: every devoted thing is most holy to Yahweh.**

**`Only, no devoted thing which a man devoteth to Jehovah, of all that he hath, of man, and beast, and of the field of his possession, is sold or redeemed; every devoted thing is most holy to Jehovah.**

- 29 凡從人中當滅的、都不可贖、必被治死。

**No one devoted, who shall be devoted from among men, shall be ransomed; he shall surely be put to death.**

**`No devoted thing, which is devoted of man, is ransomed, it is surely put to death.**

- 30 地上所有的、無論是地上的種子、是樹上的果子、十分之一是耶和華的、是歸給耶和華為聖的。

**All the tithe of the land, whether of the seed of the land, or of the fruit of the tree, is Yahweh`s: it is holy to Yahweh.**

**And all tithe of the land, of the seed of the land, of the fruit of the tree, is Jehovah`s -- holy to Jehovah.**

- 31 人若要贖這十分之一的甚麼物、就要加上五分之一。

**If a man will redeem anything of his tithe, he shall add to it the fifth part of it.**

**`And if a man really redeem [any] of his tithe, its fifth he addeth to it.**

- 32 凡牛群羊群中、一切從杖下經過的、每第十隻要歸給耶和華為聖。

**All the tithe of the herd or the flock, whatever passes under the rod, the tenth shall be holy to Yahweh.**

**`And all the tithe of the herd and of the flock -- all that passeth by under the rod -- the tenth is holy to Jehovah;**

- 33 不可問是好是壞、也不可更換、若定要更換、所更換的與本來的牲畜都要成為聖、不可贖回。

**He shall not search whether it be good or bad, neither shall he change it: and if he change it at all, then both it and that for which it is changed shall be holy; it shall not be redeemed.**

**he enquireth not between good and bad, nor doth he change it; and if he really change it -- then it hath been -- it and its exchange is holy; it is not redeemed.`**

**34** 這就是耶和華在西乃山為以色列人所吩咐摩西的命令。

**These are the commandments, which Yahweh commanded Moses for the children of Israel in Mount Sinai.**

**These [are] the commands which Jehovah hath commanded Moses for the sons of Israel, in mount Sinai.**